

ES
NO

M
8

518

44-8
506

0211 3



1053267

SM 518

8 1' 20

44-8
502

NUEVO MÉTODO

PARA

APRENDER EL FRANCÉS

ESCRITO

POR DON JULIO SOLER,

CABALLERO DE LA REAL ÓRDEN AMERICANA DE ISABEL
LA CATÓLICA, SÓCIO CORRESPONSAL DE LA REAL
SOCIEDAD ECONÓMICA MALLORQUINA
DE AMIGOS DEL PAÍS, ETC.



Mahón :
Imprenta de D. Juan Fábregues,
Castillo, 39.



Se halla
de venta en las principales
librerías del reino.

1859.

R-168A

Regalada por el Autor.
El Bibliotecario,
Miguel Brousa

Año 1846.

Nº 37



Es propiedad del Autor.



TABLA DE MATERIAS.

	Pág.	n.º
PRÓLOGO	VII	
GRAMÁTICA FRANCESA.		
CAPÍTULO I.— <i>Pronunciacion, Ortografía y Prosodia.</i>		
§ I.—De las vocales	(*)	(**)
1.º Vocales simples	1	1
Sonidos de la e sin acento	2	6
2.º Vocales compuestas.	4	15
§ II.—De las consonantes.		
1.º Consonantes simples.	5	24
Voces en que se halla alguna conso-		
nante simple cuya pronunciacion es		
irregular	7	39
2.º Consonantes dobles	8	43
3.º Consonantes compuestas	9	52
4.º Consonantes finales	10	57
5.º Voces en que se halla alguna letra		
que no se pronuncia	12	72
§ III.—Esfuerzo de la voz	12	83

(*) Para que no puedan confundirse los números de las páginas con los de las reglas de la gramática, en vez de ponerlos segun se acostumbra, al principio, se han puesto al pié de las mismas páginas. (Búsquense por ejemplo las págs. 7, 41, 49, &c.)

(**) A fin de que se hallen con facilidad las reglas que se citan en el curso de esta obra, se ha colocado al principio de cada página par el número de la primera regla de dicha página y el de la página siguiente. (Búsquense por ejemplo las reglas números 84, 110.)

TABLA DE MATERIAS.

	Pág.	n.º
§ IV.—Apóstrofo	13	85
§ V.—Guion	13	87
 CAPÍTULO II.—<i>Del Nombre.</i>		
§ I.—Género del nombre	14	89
§ II.—Número del nombre	15	94
 CAPÍTULO III.—<i>Del Adjetivo.</i>		
§ I.—Género del adjetivo	17	102
§ II.—Número del adjetivo	19	111
1.º Artículo	20	117
2.º Pronombres demostrativos	20	119
3.º Pronombres personales	21	123
4.º Pronombres relativos	22	126
 CAPÍTULO IV.—<i>Del Verbo.</i>		
§ I.—Conjugacion del verbo.		
1.º Verbos regulares	23	129
§ II.—Verbos irregulares	31	136
§ III.—Verbos impersonales	45	201
§ IV.—Verbos auxiliares	46	208
Lista alfabética de los verbos irre- gulares	51	213
Frase interrogativa	55	214
Frase negativa	56	221
Voz pasiva.	58	226
Tiempos compuestos	58	228
§ V.—Uso de los tiempos y modos del verbo.	61	233
 CAPÍTULO V.—<i>Del Adverbio.</i>		
§ I.—Lista de los principales adverbios .	63	239
§ II.—Adverbios que se forman de los adjetivos.	64	242
§ III.—De las comparaciones	65	247
 CAPÍTULO VI.—<i>De las preposiciones.</i>		
§ I.—Lista de las principales preposi- ciones	67	254

TABLA DE MATERIAS.

	Pág.	n.º
§ II.—Casos de los nombres	69	264
§ III.—Casos de los pronombres personales.		
Posesivo	70	270
Dativo	73	276
Acusativo	73	278
Colocacion del dativo y acusativo de los pronombres personales	74	279
Ablativo	75	281
Pronombres compuestos <i>celui, celle, ceux, celles</i>	77	284
Traduccion del pronombre <i>usted, ustedes</i>	77	286
§ IV.—Casos de los pronombres relativos	78	287
De los pronombres <i>en, y</i>	79	291
 CAPÍTULO VII.— <i>Conjunciones</i>	 81	 295
 CAPÍTULO VIII.— <i>Intergecciones</i>	 83	 301
Nota.	83	302
 TEMAS	 84	
 TRADUCTOR.—Observaciones	 97	
<i>L' Auberge de la Poste</i> , escenas 1. ^a y 2. ^a con su correspondiente version castellana		98
Observaciones sobre el uso del diccionario	112	
<i>L' Auberge de la Poste</i> (continuacion).	115	
<i>Gil Blas de Santillane</i> (capítulos 1. ^o y 2. ^o)	129	
<i>Le Mariage forcé</i> (escenas 1. ^a , 2. ^a y 6. ^a)	138	
<i>De l' amour de la famille</i> . (Mme. de Simiane)	146	
<i>Le veritable homme de lettres, l' homme de lettres citoyen</i> . (Thomas)	150	
<i>La noble ambition</i> . (A. Duval)	151	

ERRATAS Y OMISIONES.

Pág.	núm.	lín.	Dice.	Debe decir.
16	101	4	<i>mesdamoiselles,</i>	<i>mesdemoiselles.</i>
18	110	5	<i>rouse,</i>	<i>rousse.</i>
42	188	1	<i>D-evoir, se con- juga,</i>	Los verbos terminados en <i>evoir</i> como <i>d-evoir</i> , se conjugan.
81	297	2	la conjuncion <i>quoique,</i>	las conjunciones <i>quoique, si,</i>
86 (vocabulario)	4		<i>craindre,</i>	<i>crainte.</i>

En el lugar correspondiente de la lista n.º 213 (pág. 51) faltan los verbos siguientes: *apercevoir* (187), percibir, *concevoir* (187), concebir, y *redavoir* (188), restar á deber.

Pròlogo.

El presente método se compone, como los demás que llevo publicados, de dos partes, que son la gramática y el traductor.

En la gramática he reunido las reglas en que principalmente difiere el idioma francés del castellano, las que he procurado ilustrar con ejemplos tomados del traductor, esmerándome al mismo tiempo en distribuir las y explicarlas de un modo sumamente metódico, sencillo y claro.

Los temas se han formado en su mayor parte con las voces mas usuales de ámbos idiomas que guardan muy poca ó ninguna analogía entre sí, como puede verse por los correspondientes vocabularios páginas 86, 87, 88, 90 y 93 (*).

En el traductor por medio de los números de referencia se ve continuamente la aplicacion que tienen tanto las reglas de la gramática, como las observaciones sobre el uso del diccionario que se hallan en las páginas 412, 413 y 414.

Finalmente en las notas páginas 13, 32, 84, 86, 110 y 128 se da la explicacion de los ejerci-

(*) Obsérvese que estos números se hallan al pié de las respectivas páginas. (Véase las notas en la Tabla de materias página III.)

PRÓLOGO.

cios que deben hacerse para conseguir todos los buenos resultados de que es susceptible mi sistema de enseñanza.

No debo concluir estas líneas sin manifestar mi profundo agradecimiento á mi íntimo amigo Don Antonio Chelly, primer comandante de Ingenieros, por la cooperacion que me ha prestado en la publicacion de este método, y en la de la parte preliminar, revisando mis manuscritos, y ayudándome en la enojosa tarea de corregir las pruebas; favor tanto mas grato para mi por la espontaneidad y buen deseo con que me ha sido conferido.

Mahon 24 Agosto 1859.

Julio Soler.

GRAMÁTICA FRANCESA.

CAPÍTULO I.

Pronunciación, Ortografía y Prosodia.

§ I.—DE LAS VOCALES.

1.º *Vocales simples.*

1 La *e* tiene en francés tres sonidos, representándose generalmente el primero con *e*, el segundo con *é* y el tercero con *è* ó *ê* (*): *te*, *thé*, *tête* (pr. (**)) *te*, *té*, *tèt*).

2 El sonido de *u* debe aprenderse de la viva voz del maestro: *uni*, *tu*.

(*) El sonido que representa la *e* sin acento como el que representa la *e* con acento grave (*è*) ó circunflejo (*ê*) deben aprenderse de la viva voz del maestro. La *e* con acento agudo (*é*) se pronuncia como *e* en castellano.

(**) *pr.* abreviatura de pronúnciese.

3 Cuando la *u* va precedida de *g* ó *q* y seguida de otra vocal, no se pronuncia: *brigué*, *brigua*; *coloqué*, *coloua*.

4 *Excepciones* (*).— La *u* se pronuncia como *u* francesa en las voces *aiguiser*, *aiguille*, *aiguillonner*, *équestre*, *équitation*, *équiangle*, *questeur*, *questure*, *quintuple*, *quinquennium*, *équimultiple*; y como *u* castellana en *aquatique*, *équateur*, *équation*, *quadruple*, *quadrupède*, *quaker*, *in quarto*, *quadrogésime*, *quaterne*.

5 Las vocales *a*, *i*, *o*, (**) se pronuncian como en castellano. (Véase *Temas* al fin de la gramática).

Sonidos de la *e* sin acento.

6 La *e* sin acento se pronuncia como en castellano:

1.º Cuando va seguida de una sola consonante y forma sílaba con ella: *bref*, *bel* (pr. *bref*, *bel*).

2.º En las terminaciones *er*, *ez*, *et* en las cuales la consonante final no se pronuncia: *porter*, *portez*, *bonnet* (pr. *porté*, *porté*, *boné*).

7 *Excepciones*.—La terminación *er* se pronuncia como *èr* en las voces *cher*, *fer*, *fier*, *hier*, *mer*, *ver*,

(*) Las reglas y excepciones impresas con tipo menor generalmente no se estudian, sino que solo se leen cuando se da de repaso la gramática, ó á medida que se hace referencia á ellas en el curso de la obra.

(**) No se hace mencion del sonido de *o* abierta porque no se separa mucho del que tiene la *o* en castellano, ni es fácil determinar en que casos debe dársele dicho sonido. No obstante segun *Lemare* debe pronunciarse abierta en las terminaciones *otion*, *ore*, *ome*, *one* de los substantivos, ó cuando va seguida de *z*, ó de *s* con sonido de *z*: *emotion*, *metéore*, *atome*, *amazonne*, *rosier*.

VOCALES SIMPLES.

amer, belveder, Alger, cuiller, cancer, enfer, ether, hiver.

8 La *e* sin acento se pronuncia como *è* :

1.º Cuando va seguida de dos consonantes :
belle, ermite (pr. *bèl, èrmit*).

2.º En los monosílabos *mes, tes, ses, ces, les, des, es, est* (pr. *mè, lè, &c., è*).

9 La *e* conserva su sonido :

1.º Cuando las dos consonantes de que trata la regla n.º 8 son distintas y la segunda de ellas es *l* ó *r* :
degré, repli.

2.º En las sílabas *de, re* de las voces *dessus, dessous, ressaigner, ressaisir, ressource, ressentir, ressemblance, ressort, ressouvenir*.

10 La *e* sin acento no se pronuncia :

1.º Cuando es final : *mère, polie, unique, une, plane*.

2.º En la terminacion *es* tanto si ésta pertenece al plural de un nombre como á la persona de un verbo : *mères, polies, portes, sommes, êtes, &c.*

3.º En la terminacion *ent* de las terceras personas plurales de los tiempos de los verbos : *portent, portaient, portèrent, porteraient, &c.*

4.º Siempre que va seguida de *a* ó de *o* : *mangea, mangeais, mangeons, eau, beau, douceatre, asseoir*.

11 *Excepciones*.—La *e* conserva su sonido, aunque sea final, en los monosílabos *me, te, le, de, se, ce, ne, que*.

12 En las terminaciones *le, re* precedidas de consonante, debe hacerse perceptible dicha *e*, á fin de que se puedan pronunciar la *l* y la *r* : *noble, théâtre*.

13 *Observaciones*.—La consonante que está inmediata á la *e* final ó á la *e* de las terminaciones

es, ent (10) no se une en la pronunciación á la letra que la precede, sinó que recae sobre dicha *e*, haciéndose ésta algo perceptible: *por-te, por-tes, por-lent*.

44 Siempre que la *e* sin acento conserva su sonido se pronuncia muy breve: *venu, debutera*.

2.º Vocales compuestas.

45 *eu, œu* pr. *e*: *neuf, œuf*, (pr. *nef, ef*).

46 *ai, ei* pr. *è*: *étais, peine* (pr. *etè, pèn*).

47 *au* pr. *o*: *aura, peau* (pr. *orá, po*).

48 *ou* pr. *u*: *pour* (pr. *pur*).

49 *oi* pr. *uá*: *toi* (pr. *tuá*).

20 *Excepciones*.—*Eu* se pronuncia como *u* francesa en las personas del verbo *avoir* y en la voz *gageure*.

21 *Ai*, cuando es final de la persona de un verbo, se pronuncia como *é*: *formai, formerai*.

22 *Observaciones*.—Las vocales compuestas, las que llevan el acento circunflejo, y la sílaba final de las voces que terminan en *e, es* ó *ent* (10) (*) se pronuncia alargando un poco su sonido: *neuf, peau, nôtre, porte* (13), *portes, portent*.

(*) Obsérvese que á fin de que se hallen con facilidad las reglas que se citan en el curso de esta obra, se ha colocado al principio de cada página par, el número de la primera regla de dicha página y el de la última regla de la página siguiente. Las páginas están también numeradas, pero para no confundir sus números con los de las reglas, en vez de ponerlos, según se acostumbra, al principio de las páginas, se han puesto al pie de ellas.

CONSONANTES SIMPLES.

23 Cuando una vocal compuesta lleva encima dos puntos, debe darse á cada una de las vocales que la componen el sonido que le es propio: *naïf*, *Saül* (pr. naïf, saül).

§ II.— DE LAS CONSONANTES.

1.º Consonantes simples.

24 *C* ántes de *e*, *i* y *ç* ántes de *a*, *o*, *u* se pronuncian como *s* en castellano: *ceci*, *berceau*, *façade* (pr. sesí, bèrsó (8), fasad).

25 *G* ántes de *e*, *i*, y *j* ántes de cualquiera vocal, se pronuncian como en catalan: *général*, *girasol*, *sauvage*, *jardinet* (6, 2.º), *je*, *j' ai* (21), *joli*, *journal*, *juste*.

26 *H* generalmente no se pronuncia: *histoire*, *rhétorique*, *théologie*.

27 En las voces de la lista siguiente tiene un sonido algo aspirado que debe aprenderse de la viva voz del maestro: *ha*, *hache*, *haie*, *haillon*, *haine*, *hair*, *haleter*, *halle*, *halte*, *hameau*, *hanche*, *haquenée*, *harangue*, *haras*, *harasser*, *hardes*, *hardi*, *hareng*, *hargneux*, *haricot*, *harnacher*, *harnais*, *harpe*, *harpie*, *hasard*, *hâte*, *hausse*, *hause-col*, *haut*, *hâve*, *Havre*; *he!*, *hem!*, *hennir*, *hérault*, *hérisser*, *hérisson*, *hernie*, *heros* (*), *heurtoir*; *hibou*, *hideux*; *hochet*, *holà!*, *Hollande* (*), *hongre*, *Hongrie* (*), *honte*, *hoquet*, *hormis*, *hors*, *houlette*, *houppè*,

(*) Es muda la *h* en *héroïde*, *heroïne*, *héroïquement*, *héroïsme*; en *fromage d' Hollande*, *toile d' Hollande*; y en *eau de la reine d' Hongrie*.

houssard ó *husard*; *huée*, *huguenot*, *huít*, *huppe*, *hure*, *hurler*.

28 *M*, *n* cuando forman sílaba con la vocal que las precede, y no van inmediatamente seguidas de una *e* sin acento, tienen un sonido nasal que debe aprenderse de la viva voz del maestro: *mon*, *nom*, *plan*, *peint*.

29 Si la vocal que precede dichas consonantes y forma sílaba con ellas es *e*, *i*, *oi* ó *u*, muda su sonido del modo siguiente:

e pr. *a*: *vent* (pr. *van*);

i pr. *è*: *vin* (pr. *vèn*);

oi pr. *uè*: *loin* (pr. *luèn*);

u pr. *e*: *un* (pr. *en*).

30 *Excepciones*.—La *e* se pronuncia como *è*:

1.º En las terminaciones *ien*, *éen*: *bien*, *européen*.

2.º En la sílaba *ien* de las personas de los verbos *venir*, *tenir* y sus derivados: *viens*, *vient*.

3.º En las voces *examen*, *item*, *Jerusalem*, *hymen*.

31 *Observacion*.—Como la *e* de la terminacion *ent* de las terceras personas plurales de los verbos no se pronuncia (10, 3.º), no forma por consiguiente sílaba con la *n*, la cual en este caso tampoco se pronuncia: *ils portent*, *ils portaient* (pr. *is port*, *is porté* (16)).

32 *S* entre dos vocales, se pronuncia como *z* francesa: *présent* (pr. *prezan*).

33 Al principio de palabra y seguida de consonante tiene una pronunciacion que debe aprenderse de la viva voz del maestro: *scandale*.

CONSONANTES SIMPLES.

34 La *t* de las sílabas *tial*, *tiel*, *tie*, *tion* se pronuncia como *s* en las voces en que dicha letra se expresa en castellano con *c*: *action*, *impartial*, (pr. *acsion*, *ènparsial*).

35 La *x* de la sílaba *ex* si va seguida de vocal ó *h* muda se pronuncia como *gz* francesa: *exemple*, *exhibition* (pr. *egzanple*, *egzibision*).

36 Si dicha *x* va seguida de consonante se pronuncia como *cs*: *exposer* (pr. *ecspozé*).

37 *Ay*, *oy*, en medio de dición, se pronuncia como si fuese *aiy* ó *aü*, *oiy*: *payé* (16), *pays*, *voyé* (19) (pr. *peyé*, *pëi*, *vuayé*).

38 *Z* se pronuncia como en inglés ó catalan: *zèle*, *zig-zag*.

Voces en que se halla alguna consonante simple cuya pronunciacion es irregular.

39 *C* se pronuncia como *g* en *second*, como *ck* en *vermicelle* y como *k* en *cœur*.

40 *S* se pronuncia como en castellano en las voces compuestas: *parasol*, *entresol*, *vraisemblable*, &c.; y como *z* francesa en *transiger*, *transaction*, *transitoire*, *balsamine*, *balsamique*.

41 *X* se pronuncia como *s* en las voces *Aix*, *Bruxelles*, *Cadix*, *Luxembourg*, *soixante*; y como *z* francesa en *sixain*, *sixième*, *deuxième*.

42 *Observaciones.*— En los casos no comprendidos en las reglas anteriores, las consonantes

43-53. CONSONANTES DOBLES.

se pronuncian como en castellano; advirtiendo únicamente que la *b* debe distinguirse de la *v*: *bague*, *vague*; *ballon*, *vallon*.

2.º Consonantes dobles.

43 Las consonantes dobles se pronuncian generalmente como una sola consonante en castellano: *accabler*, *aggraver*, *belle* (8), *mienne*, *arreter*, *assassin* (pr. *acablé*, *agravé*, *bèl*, *mièn*, *areté*, *assèn*).

44 *Excepciones.*—*Cc* se pronuncia como *cs*, y *gg* como *cj* francesa, cuando estas consonantes van seguidas de *e* ó *i*: *accident*, *suggeré* (pr. *accidan*, *sucjeré*).

45 *Ll* precedida de *i* inicial, se pronuncia como dos eles: *illégal* (pr. *il-legal*); pero si la *i* se halla en medio de dición, la *ll* se pronuncia como en castellano: *billard*, *fille* (pr. *billar*, *fill*).

46 *Il*, *ill* se pronuncian tambien como *ll* en castellano cuando estas letras van precedidas de *a*, *eu*, *ou*; *e*, *æ* ó *ue*; siendo de advertir que en este caso las vocales *a*, *eu*, *ou* conservan su sonido, la *e* se pronuncia como *é*, y *æ*, *ue* como *e*:

ail, *aillade* (pr. *all*, *allad*);

fauteuil, *feuille* (pr. *fotell*, *fell*);

fenouil (pr. *fenull*);

soleil (pr. *soléll*);

œil, *recueil* (pr. *ell*, *requell*).

47 La *ll*, aunque vaya precedida de *i* se pro-

CONSONANTES COMPUESTAS.

nuncia como una sola *l*, en las voces *ville*, *pupille*, *tranquille*, *gillo*, *imbécille*, *mille*, *distiller*, *Achille* (pr. vil, pupil, &c.)

48 *Emm*, inicial de voz, se pronuncia como *amm*: *emmener* (pr. amméné).

49 *Nn* se pronuncia doble en las voces *annals*, *annexer*, *anniversaire*, *annihiler*, *annuel*, *biennal*, *inné*, *innovation*, *hennir*, *ennoblir* (50), *ennui* y derivados.

50 Adviértese que la *e* se pronuncia como *è* y que la *i* conserva su sonido cuando estas vocales van seguidas de *m* ó *n* doble: *mienne* (8, 1.º), *ennemi*, *innocence* (43), *inné* (49) (pr. mièn, ènemi, inosans, in-né). Sin embargo la *e* se pronuncia como *a* en *femme* (pr. fam) y en las voces *ennoblir*, *ennui* (49) y derivados, en las cuales la primera *n* conserva su sonido nasal (pr. annoblir, annuí).

51 *Rr* se pronuncia doble:

1.º Cuando va precedida de *i* inicial: *irregulier* (pr. irregulié).

2.º En el futuro y condicional de los verbos *acquerir*, *courir*, *parcourir* y *mourir*: *j'acquerirais*, *tu mourras*.

3.º En las voces *aberration*, *abhorrer*, *arracher*, *arrogance*, *corrupt*, *corrompre*, *erreur*, *horreur*, *narration*, *terreur*, *torrent* y derivados.

3.º Consonantes compuestas.

52 *Ch* se pronuncia como *sc* del italiano, *sh* del inglés ó *x* del catalan: *cheminée*, *chocolat*.

53 Se pronuncia como *k* en las voces *chaer*, *Bacchus*, *œcho* y en las sílabas *chra*, *chre*, *chri*, *chro*: *chretien*, *christ*, *chronologie*.

54-70. CONSONANTES FINALES.

54 *Gn* en medio de dición se pronuncia como *ñ*: *gagner, gagne* (pr. *gañé, gañ*).

55 Se pronuncia como en castellano al principio de dición (como en *gnome*), y en las voces *diagnostique, igné, stagnant, stagnation, ignicole, régnicole, imprégnation, inexpugnable, Regnard, Regnault, Progné*.

56 *Ph* se pronuncia como *f*: *philosophe* (pr. *filozof*).

4.º Consonantes finales.

57 La consonante que se halla al fin de voz, ó va inmediatamente seguida de la *s* característica del plural, generalmente no se pronuncia (*): *grand, long, coup, envers* (8), *os, faux, nez; grands, longs, coups* (pr. *gran, lon, cu, anvèr, o, fo, né; gran, lon, cu*).

58 Pero si dicha consonante es *c, f, l, m, n* ó *r*, en este caso se pronuncia: *sac, actif, sel, ton, nom, finir; sacs, actifs, sels*.

59 Cuando una voz que termina en consonante, va inmediatamente seguida de otra que empieza con vocal ó *h* muda, la consonante final de la primera de dichas voces, se une en la pronunciación con la vocal de la segunda; siendo además de advertir que, en este caso, las consonantes

(*) Tampoco se pronuncia, ó si acaso se pronuncia se percibe muy poco, la consonante que precede la *s* final de la primera y segunda persona singular del presente de indicativo de los verbos de la segunda conjugación: *je vends, tu vends, il vend; je bats, tu bats, il bat*.

CONSONANTES FINALES.

d, f, g, c, s, x mudan su sonido del modo siguiente :

d pr. *t*: *grand ami* (pr. grantamí);

f pr. *v*: *neuf ans* (pr. nevan);

g, c pr. *k*: *long après* (pr. lonkaprè);

s, x pr. *z*: *faux ami* (pr. fozamí).

60 *Excepciones á la regla n.º 57.*—*B* final se pronuncia en *radoub, club* y *rumb*.

61 *D*, en *David, Obed* y demás nombres extranjeros á la lengua francesa.

62 *G* en *joug*.

63 *P* en *cap, jalap*.

64 *S* en *as, mais, bibus, aloés, rebus, ours, ils, fils* (69).

65 *T* en *brut, dot, fat, rapt, net, l' est, déficit, correct, tact, direct, chat, huit, mat, indult* y en *Jesus-Christ*.

66 *X* en *Phenix, index, Pollux* y en algunas otras voces extranjeras.

67 *Excepciones á la regla n.º 58.*—*C* final no se pronuncia :

1.º En *broc, croc, estomac, cotignac, tabac*.

2.º Cuando va precedida de consonante: *blanc, clerc*. Sin embargo debe pronunciarse en las voces *marc, ture*, y en algunas otras que tienen la misma terminacion.

68 *F* no se pronuncia en *chef d' œuvre, clef, nerf de bœuf, œuf frais* (pr. ché d' evre, clé, &c.)

69 *L* no se pronuncia en *baril, ekartil, chenil, cul, coutil, fusil, fournil, gril, outil, nombril, persil, sourcil, saoul ó soûl* (pr. su); *ils, fils* (pr. is, fis (64)).

70 *R* en *monsieur* (79), *messieurs, volontiers* (pr. volontié), ni en las voces comprendidas en la regla n.º 6, 2.º

71-88. LETRAS QUE NO SE PRONUNCIAN.

71 *Excepcion á la regla n.º 59.*—La conjuncion *et* no se une ni á la consonante que la precede, ni á la vocal que la sigue; sinó unicamente en las frases *de part et d' autre, suer sang et frois, lods et vents.*

5.º Voces en que se halla alguna letra que no se pronuncia.

72 *A* no se pronuncia en *août, aoûtéron, ariste, Saone, saoul* (69), *taon.*

73 *E* en *Caen*, y en los casos comprendidos en la regla n.º 10.

74 *I* en *encoignure* (54) *oignon.*

75 *O* en *Faon, faonner, paom, paonne.*

76 *C* en *acquérir, acquiescer, y acquitter.*

77 *G* en *sangsue, signet, Regnard.*

78 *M* en *automne, damner, damnation, condamner, condamnation.*

79 *N* en *monsieur* (pr. mosié).

80 *P* en *baptême, compte, dompter, exempter, sept, prompte* y derivados.

81 *S* seguida de *ce, ci* ó *cy*: *scène* (pr. sèn).

82 *T* en *asthme, asthmatique.*

§ III.—ESFUERZO DE LA VOZ.

83 El esfuerzo de la voz recae en francés sobre la última vocal que se pronuncia: *practique, practiqua, praticien* (30) (pr. pratic, praticá, praticièn).

84. Pero si dicha vocal es *e* final (12), el esfuerzo de la voz recae en este caso sobre la penúltima vocal que se pronuncia: *noble, théâtre.*

§ IV.—APÓSTROFO.

85 Se suprime generalmente la vocal final de los monosílabos *le, la, je, me, te se, de, ne, que, ce,* y se pone el apóstrofo ('), cuando la palabra que sigue empieza con vocal ó *h* muda: *l'ami, j'étudie.*

86 El apóstrofo se usa en ciertos casos despues de *contre, entre, lorsque, presque, puisque, quelque y quoique.*

§ V.—GUION.

87 Cuando los pronombres *je, me, moi, tu, toi, nous, vous, il, ils, elle, elles, le, la, les, lui, leur, y, en, ce, on* siguen á un verbo, se coloca entre éste y el pronombre una raita (-) llamada guion, la cual indica que dichas voces deben unirse en la pronunciacion:

est-ce, êtes-vous (pr. ès (8, 2.º), ètvu). (*)

88 El guion se usa tambien con los adverbios *ci, là* y en los casos que se aprenderán en su lugar.

(*) Despues de aprendidas las reglas anteriores podrá el discipulo empezar la lectura de *L'Auberge de la Poste*, haciéndose antes cargo de las observaciones sobre la pronunciacion de dicha comedia que se hallan al principio del traductor.

CAPÍTULO II.

Del Nombre.

§ I.—GÉNERO DEL NOMBRE.

89. Los nombres que representan animales machos son masculinos: *père*, padre.

90 Los que representan animales hembras son femeninos: *mère*, madre.

91 Los que representan objetos inanimados y terminan en *e*, *té ó tion* son generalmente femeninos: *chaise*, silla; *activité*, actividad; *condition*, condición.

92 Los que terminan en otra letra son generalmente masculinos: *mot*, palabra; *bonheur*, dicha; *le diner*, la comida; *lit*, cama; *bouilli*, cocido; *repos*, descanso.

93 *Observacion.*—Las excepciones á estas dos últimas reglas (núms. 91 y 92), que son demasiado numerosas para incluirlas en este lugar, se aprenderán á medida que ocurran en la traducción, ó si fuere necesario, acudiendo al diccionario francés, en el cual se expresa el género de cada nombre por medio de

NÚMERO DEL NOMBRE.

las iniciales *s. m.* (*substantivo masculino*) ó *s. f.* (*substantivo femenino*). Véanse por ejemplo los nombres *verre*, vaso; *mariage*, matrimonio; *été*, verano; *côté*, lado, que son masculinos; *eau*, agua; *maison*, casa; *façon*, modo; *choix*, elección; *peur*, temor, que son femeninos.

§ II. — NÚMERO DEL NOMBRE.

94. El plural de los nombres se forma añadiendo una *s* al singular:

père, *pères* (1.º, 2.º) padre, padres;
clou, *clous*; clavo, clavos;
éventail, *éventails*; abanico, abanicos.

95. *Excepciones.*—El plural de los nombres terminados en *au*, *eu* y el de *chou*, *genou*, *bijou*, *caillou*, *joujou*, *hibou* y *pou* se forma añadiendo una *x* al singular:

eau, *eaux*; agua, aguas;
lieu, *lieux*; lugar, lugares;
chou, *choux*; col, coles.

96. El de los terminados en *al* y el de *travail*, *bail*, *émail*, *corail*, *soupirail*, *vantail*, se forma mudando las respectivas terminaciones *al*, *ail* en *aux*:

animal, *animaux*; animal, animales;
travail, *travaux*; trabajo, trabajos.

97. Sin embargo el plural de *bal*, *cal*, *carnaval*, *naval*, *nopal* y *regal* se forma según la regla general n.º 94: *bal*, baile; *bals*, bailes. El de *ail*, ajo, es *aulex* (pr. o), ajos.

98 El de los terminados en *s*, *x* ó *z* conserva la misma terminación que el singular:

*fil*s (69), hijo ó hijos;
voix, voz ó voces;
gaz, gas ó gases.

99 *Observacion.*—El plural de los polisílabos terminados en *ant*, *ent* se forma según la regla general n.º 94, siendo permitido por el uso el suprimir la *t* final del singular ántes de añadirle la *s* del plural: *instant*, instante, *instants* ó *instans*, instantes; *moment*, momento; *moments* ó *momens*, momentos. El plural de *gens*, gente, es *gens*, gentes.

100 El de *ciel*, cielo; *œil*, ojo; *aïeul*, antepasado ó abuelo; *travail*, trabajo, es *cieux*, *yeux*, *aïeux*, *travaux* (96), si bien en algunas acepciones de estas palabras se usa *ciels*, *œils*, *aïeuls*, *travails*.

101 El plural de los nombres compuestos *monsieur* (79), *monseigneur*, *madame*, *mademoiselle* (literalmente, mi señor, mon señor, mi señora, mi señorita) es *messieurs*, *messeigneurs*, *mesdames*, *mesdamoiselles*; y el de *gentilhomme* (gentil hombre) es *gentilshommes*.

CAPÍTULO III.

Del Adjetivo.

§ I.—GÉNERO DEL ADJETIVO.

102 El femenino de los adjetivos se forma añadiendo una *e* al masculino:

mauvais, mauvaise; malo, mala;
petit, petite; pequeño, pequeña.

103. *Excepciones.*—El femenino de los adjetivos terminados en *c, f, x, eur, teur*, se forma mudando estas letras del modo siguiente:

c en *que* : *turc, turque*; turco, turca;
f en *ve* : *neuf, neuve*; nuevo, nueva;
x en *se* : *boiteux, boiteuse*; cojo, coja; [ra;
eur en *euse* : *pêcheur, pêcheuse*; pescador, pescadora;
teur en *trice* : *acteur, actrice*; actor, actriz.

104 Sin embargo el de *antérieur, postérieur, majeur, mineur, supérieur, inférieur, intérieur, &c.*, se forma según la regla general n.º 102: *antérieure, &c.*

105 El de *acheteur, chanteur, flatteur* y el de algun otro terminado en *teur* se forma mudando la terminación *teur* en *teuse*: *acheteur, comprador; acheteuse, compradora.*

406-445. GÉNERO DEL ADJETIVO.

406 El femenino de los terminados con *e* sin acento conserva la misma terminacion que el masculino :

autre, otro ú otra;
pauvre, pobre.

107 El de algunos adjetivos terminados en *er, et* se forma mudando estas terminaciones en *ère, ète*:

altier, altière; altivo, altiva;
discret, discrète; discreto, discreta.

108 El de algunos otros terminados en *l, n, s, t,* se forma duplicando estas consonantes y añadiendo despues una *e* :

eternel, eternelle; eterno, eterna;
bon, bonne; bueno, buena;
gras, grasse; gordo, gorda;
net, nette; limpio, limpia.

109 *Observacion.*—El femenino de los adjetivos *beau, nouveau, fou, mou, vieux*—los cuales cuando van seguidos de un nombre masculino singular que empieza con vocal ó *h* muda se trasforman en *bel, nouvel, fol, mol, vieil*—es *belle, nouvelle, folle, molle, vieille*:

beau jour, hermoso (ó bello) dia;
bel enfant, hermoso niño;
belle femme, hermosa mujer.

Adjetivos cuyo femenino tiene una formacion peculiar.

110 *bénin, malin;* *bénigne, maligne;*
blanc, franc; *blanche, franche;*
sec, frais; *sèche, fraîche;*
grec, long; *grecque, longue;*
jaloux, roux; *jalouse, rouse;*
doux, faux; *douce, fausse;*
tiers, favori; *tierce, favorite;*
maître, traître; *maîtresse, traîtresse;*

NÚMERO DEL ADJETIVO.

bailleur, vengeur; baillesse, vengeresse;
chasseur, enchanteur; chasseresse, enchanteresse;
pécheur, ambassadeur; pécheresse, ambassadrice;
empereur, prefix; impératrice, prefixe.

§ II. — NÚMERO DEL ADJETIVO.

111 El plural de los adjetivos se forma como el de los nombres:

<i>joli, jolis</i> (94);	bonito, bonitos;
<i>jolie, jolies;</i>	bonita, bonitas;
<i>beau, beaux</i> (95);	bello, bellos;
<i>belle, belles;</i>	bella, bellas;
<i>égal, égaux</i> (96);	igual, iguales;
<i>prudent, prudents</i> ó <i>prudens</i> (99);	prudente, prudentes.

112 El plural de los adjetivos *bleu* (azul), *fatal*, *final*, *glacial*, *matinal*, *nasal*, *naval*, y el de algun otro terminado en *al* que es poco usado, se forma añadiendo una *s* al singular: *bleus, fatals*.

113 El de *tout*, todo, *toute*, toda, es *tous*, todos, *toutes*, todas.

114 *Plusieurs*, muchos ó muchas, no tiene singular, expresándose por el adverbio *beaucoup* la significacion del adjetivo mucho ó mucha:

<i>beaucoup d' or,</i>	mucho oro;
<i>beaucoup d' argent,</i>	mucha plata;
<i>plusieurs amis,</i>	muchos amigos.

115 *Observaciones.*—Cuando los adjetivos *demi*, medio, *nu*, desnudo, *feu*, difunto, preceden al nombre que modifican, no varían su terminacion ni en el femenino, ni en el plural:

<i>demi-heure,</i>	media hora;
--------------------	-------------

<i>deux demi-livres,</i>	dos medias libras;
<i>nu-tête,</i>	cabeza descubierta;
<i>nu-pieds,</i>	piés descalzos;
<i>feu la reine,</i>	la reina difunta.

116 Algunos adjetivos tales como *galant*, cortés, *pauvre*, pobre, &c., antepuestos al nombre que modifican, varían de significación :

<i>homme galant,</i>	hombre galante;
<i>galant homme,</i>	hombre caballeroso;
<i>un pauvre homme,</i>	un pobre hombre ó un infeliz.

4.º Artículo.

117

Mas. *le, les;* el, los: *l'homme* (85), *les hommes;*
 Fem. *la, les;* la, las: *la femme, les femmes;*
 Neu. *le,* lo: *le noir* (lo negro).

118 Observación.—El artículo se pospone en francés á los adjetivos *monsieur*, señor; *monseigneur*, mon señor; *madame*, señora; *mademoiselle*, señorita, cuando éstos van seguidos de un nombre que expresa la dignidad ó profesion de una persona:

<i>Mr. (*) le comte,</i>	el Sr. conde;
<i>Mme. la comtesse,</i>	la Sra. condesa;
<i>Mr. l'advocat,</i>	el Sr. abogado.

2.º Pronombres demostrativos.

119

Singular,

Plural.

Mas. *ce, cet,* este ó aquel; *ces,* estos ó aquellos;
 Fem. *cette,* esta ó aquella; *ces,* estas ó aquellas;
 Neu. *ce,* esto ó aquello.

(*) *Mr., Mme, Mlle.,* abreviatura de *Monsieur, Madame, Mademoiselle.*

PRONOMBRES PERSONALES.

120 *Observaciones.*—*Cet* se usa ántes de los nombres masculinos del singular que empiezan con vocal ó *h* muda:

cet enfant, este ó aquel muchacho;

cet homme, este ó aquel hombre.

121 Para determinar la mayor ó menor proximidad de un objeto se sirven en francés de los adverbios *ci*, aquí, *là*, allí, en esta forma:

ce livre-ci, este ó ese libro (literalmente, este libro aquí);

ce livre-là, ese ó aquel (lit. este libro allí);

ceci est bon, mais cela est meilleur, esto es bueno, pero eso es mejor.

122 Cuando el pronombre neutro *ce* (esto ó aquello) va seguido del verbo *être*, ser, generalmente no se traduce en castellano:

c' est une insulte, es un insulto,

c' est une incivilité impardonnable, es una descortesía que no tiene perdon.

Quels sont ses amusements favoris?—Ce sont les livres, la société, le théâtre. Cuales son sus diversiones favoritas?—Son los libros, la sociedad, el teatro.

3.º *Pronombres personales.*

123

Personas.	Singular.	Plural.
1.ª	<i>je,</i> yo,	<i>nous,</i> nosotros, as;
2.ª	<i>tu,</i> tú;	<i>vous,</i> vosotros, as;
3.ª mas.	<i>il,</i> él;	<i>ils,</i> ellos;
3.ª fem.	<i>elle,</i> ella;	<i>elles,</i> ellas;
3.ª neu.	<i>il,</i> ello;	— —

124-129. PRONOMBRES RELATIVOS.

124 *Observaciones.*—Los pronombres personales *je, te, &c.*, se expresan en francés aunque se omitan en castellano:

je ne l'ai jamais vu, je sais no lo he visto jamas,
cependant qu'il est, no obstante sé quien es.
il pleut, il fait beau temps; llueve, hace buen tiempo;
c'est tout ce qu'il s'en faut, es todo lo que se necesita.

125 Dichos pronombres se repiten en francés:

1.º Cuando dos ó mas verbos tienen el mismo nominativo y se hallan unidos por una conjuncion que no sea *et, on, ni* ó *mais*; 2.º Cuando se pasa de una frase expositiva á otra negativa. En los demás casos debe consultarse el oido y sobre todo la claridad.

4.º *Pronombres relativos.*

126 Los pronombres relativos *que, qui* (que ó quien) no tienen plural:

qui êtes vous? quien es usted? ó quienes son ustedes?

127 *Quel, quelle, cual, quels, quelles, cuales,* se unen al artículo formando con él las palabras compuestas *lequel, el cual; les quels, los cuales; laquel, la cual; les quelles, las cuales.*

128 Las frases *qui que ce soit, quel que soit* equivalen á las del castellano *quien quiera que sea, cualquiera que sea, ó bien á sea quien fuere, sea cual fuere.*

CAPÍTULO IV.

Del Verbo.

§ I. — CONJUGACION DEL VERBO.

4.º *Verbos regulares.*

129 Las conjugaciones de los verbos regulares, que son tres tanto en francés como en castellano, se forman en ámbos idiomas substituyendo á las terminaciones de sus respectivos infinitivos, las que se expresan á continuacion.

NOTA. Las dos comillas expresan que la terminacion que se omite es igual á la inmediata de la columna anterior; la letra mayúscula de una terminacion indica que las demás terminaciones del mismo tiempo deben unirse sucesivamente á ella; las bastardillas denotan que las siguientes terminaciones del mismo tiempo deben substituir dichas letras.

Conjúguense de viva voz teniendo el cuadro siguiente á la vista los verbos *former, perdre, convertir.*

	Francés.			Español.		
<i>Conjugaciones.</i>	1. ^a	2. ^a	3. ^a	1. ^a	2. ^a	3. ^a
INFINITIVO.....	<i>er</i>	<i>re</i>	<i>ir</i>	<i>ar</i>	<i>er</i>	<i>ir</i>
GERUNDIO.....	<i>ant</i>	»	<i>issant</i>	<i>ando</i>	<i>iendo</i>	»
PARTICIPIO	<i>é</i>	<i>u</i>	<i>i</i>	<i>ado</i>	<i>ido</i>	»

Indicativo presente.

Francés.				Español.			
1	e	s	is	1	o	»	»
2	es	s	is	2	as	es	»
3	e		it	3	a	e	»
1	ons	»	issons	1	amos	emos	imos
2	ez	»	issez	2	áis	éis	ís
3	ent	»	issent	3	an	en	»

Imperfecto.

1	ais	»	issais	1	aba	ia	»
2		ais		2		s	
3		ait		3			
1		ions		1		mos	
2		iez		2		is	
3		aient		3		n	

Perfecto.

1	ai	is	»	1	é	í	»
2	as	is	»	2	aste	iste	»
3	a	it	»	3	ó	ió	»
1	âmes	îmes	»	1	amos	imos	»
2	âtes	îtes	»	2	asteis	isteis	»
3	èrent	îrent	»	3	aron	ieron	»

Futuro.

1	erai	rai	irai	1	aré	eré	iré
2		as		2		ás	
3		a		3		á	
1		ons		1		emos	
2		ez		2		éis	
3		ont		3		án	

Condicional.

	Francés.			Español.
1	erai <i>s</i> rai <i>s</i> irai <i>s</i>		1	aria eria icia
2		ai <i>s</i> .	2	s
3		ai <i>t</i>	3	
1		ion <i>s</i>	1	mos
2		iez	2	is
3		ai <i>ent</i>	3	n

Subjuntivo presente.

1	e » isse	1	E A »
2		2	s
3		3	
1		1	mos
2		2	is
3		3	n

Imperfecto.

1	asse isse »	1	ase iese »
2		2	s
3		3	
1		1	mos
2		2	is
3		3	n

Imperativo.

2	e s is	2	a e »
3		3	e a »
1		1	emos amos »
2		2	ád éd íd
3		3	en an »

430-432.

430 *Observacion.*— En el cuadro anterior se han omitido los pronombres personales *je, tu, &c.* para no complicar con ellos la explicacion de las conjugaciones del verbo; pero como dichos pronombres se expresan casi siempre en francés, se ha creido conveniente reproducirlos en los ejemplos que se dan á continuacion.

Ejemplos de las conjugaciones que se acaban de explicar.

431 PRIMERA CONJUGACION.

INFINITIVO...	<i>former</i>	formar
GERUNDIO ...	<i>formant</i>	formando
PARTICIPIO..	<i>formé</i>	formado

Indicativo presente.

Francés.	Español.	Francés.	Español.
<i>je forme</i>	formo	<i>nous formons</i>	formamos
<i>tu formes</i> (10, 2°)	formas	<i>vous formez</i>	formáis
<i>il forme</i>	forma	<i>ils forment</i> (10, 3°)	forman

Pretérito imperfecto.

<i>je formais</i>	formaba	<i>nous formions</i>	formábamos
<i>tu formais</i>	formabas	<i>vous formiez</i>	formabais
<i>il formait</i>	formaba	<i>ils formaient</i>	formaban

Perfecto.

<i>je formai</i> (21)	formé	<i>nous formâmes</i>	formamos
<i>tu formas</i>	formaste	<i>vous formâtes</i>	formasteis
<i>il forma</i>	formó	<i>ils formèrent</i>	formaron

Futuro.

Francés.	Español.	Francés.	Español.
<i>je formerai</i>	formaré	<i>nous formerons</i>	formaremos
<i>tu formeras</i>	formarás	<i>vous formerez</i>	formaréis
<i>il formera</i>	formará	<i>ils formeront</i>	formarán

Condicional.

<i>je formerais</i>	formaría	<i>nous formerions</i>	formaríamos
<i>tu formerais</i>	formarías	<i>vous formeriez</i>	formaríais
<i>il formerait</i>	formaría	<i>ils formeraient</i>	formarían

Subjuntivo presente.

<i>je forme</i>	forme	<i>nous formions</i>	formemos
<i>tu formes</i>	formes	<i>vous formiez</i>	forméis
<i>il forme</i>	forme	<i>ils forment</i>	formen

Imperfecto.

<i>je formasse</i>	formase	<i>nous formassions</i>	formásemos
<i>tu formasses</i>	formases	<i>vous formassiez</i>	formaseis
<i>il formât</i>	formase	<i>ils formassent</i>	formasen

Imperativo.

<i>forme</i>	forma	<i>formons</i>	formemos
<i>qu' il forme</i>	forme	<i>formez</i>	formád
		<i>qu' ils forment</i>	formen

132 *Observaciones.*—Los verbos terminados en *cer*, *ger* cambian la *c* en *ç* (24) y la *g* en *ge* (25), cuando la terminacion que sigue á estas letras empieza con *a* ú *o*:

Inf.. *lancer*, lanzar; *manger*, comer;
 Ger. *lançant*, lanzando; *mangeant*, comiendo

133-134.

Francés.	Español.	Francés.	Español.
I. pre. <i>lançons</i> , lanzamos;		<i>mangeons</i> ,	comemos;
Imp.. <i>lançais</i> , lanzaba;		<i>mangeais</i> ,	comia;
<i>lançais</i> , lanzabas;		<i>mangeais</i> ,	comías;
<i>lançait</i> , lanzabas;		<i>mangeait</i> ,	comía;
&c. &c.		&c. &c.	&c. &c.
Per.. <i>lançai</i> , lanzé;		<i>mangeai</i> ,	comí;
<i>lanças</i> , lanzaste;		<i>mangeasse</i> ,	comiste;
&c. &c.		&c. &c.	&c. &c.
S.imp. <i>lançasse</i> , lanzase;		<i>mangeasse</i> ,	comiese;
<i>lançasses</i> , lanzases;		<i>mangeasses</i> ,	comieses;
&c. &c.		&c. &c.	&c. &c.

133 Los verbos en *er*, cuya penúltima sílaba termina en *é* ó *e*, cambian esta vocal en *è* ántes de las terminaciones que empiezan con *e* (129); los terminados en *eler* ó *eter* duplican en este mismo caso la *l* ó *t*; y los terminados en *ayer*, *oyer*, *uyer* cambian la *y* en *i*:

Inf....	<i>opérer</i> ,	<i>promener</i> ,	<i>jeter</i> ,	<i>payer</i> ,
I. pre.	<i>opère</i> ,	<i>promène</i> ,	<i>jette</i> ,	<i>paie</i> ,
	<i>opères</i> ,	<i>promènes</i> ,	<i>jelles</i> ,	<i>paies</i> ,
	<i>opère</i> ,	<i>promène</i> ,	<i>jette</i> ,	<i>paie</i> ,
	<i>opèrent</i> .	<i>promènent</i> ,	<i>jettent</i> ,	<i>paient</i>
Fut ...	<i>opèrerai</i> ,	<i>promènerai</i> ,	<i>jetterai</i> ,	<i>paierai</i> .
	<i>opèreras</i> ,	<i>promèneras</i> ,	<i>jetteras</i> ,	<i>paieras</i> .
	&c.	&c.	&c.	&c.

SEGUNDA CONJUGACION.

134	INFINITIVO...	<i>vendre</i> ,	vender
	GERUNDIO ...	<i>vendant</i> ,	vendiendo
	PARTICIPIO ..	<i>vendu</i> ,	vendido.

Indicativo presente.

Francés.	Español.	Francés.	Español.
<i>je vends</i> (57)	vendo	<i>nous vendons</i>	vendemos
<i>tu vends</i>	vendes	<i>vous vendez</i>	vendéis
<i>il vend</i>	venda	<i>ils vendent</i>	venden

Preterito imperfecto.

Francés.	Español.	Francés.	Español.
<i>je vendais</i>	<i>vendia</i>	<i>nous vendions</i>	<i>vendíamos</i>
<i>tu vendais</i>	<i>vendias</i>	<i>vous vendiez</i>	<i>vendiais</i>
<i>il vendait</i>	<i>vendia</i>	<i>ils vendaient</i>	<i>vendian</i>

Perfecto.

<i>je vendis</i>	<i>vendí</i>	<i>nous vendîmes</i>	<i>vendimos</i>
<i>tu vendis</i>	<i>vendiste</i>	<i>vous vendîtes</i>	<i>vendisteis</i>
<i>il vendit</i>	<i>vendió</i>	<i>ils vendirent</i>	<i>vendieron</i>

Futuro.

<i>je vendrai</i>	<i>venderé</i>	<i>nous vendrons</i>	<i>venderemos</i>
<i>tu vendras</i>	<i>venderás</i>	<i>vous vendrez</i>	<i>venderéis</i>
<i>il vendra</i>	<i>venderá</i>	<i>ils vendront</i>	<i>venderán</i>

Condicional.

<i>je vendrais</i>	<i>venderia</i>	<i>nous vendrions</i>	<i>venderíamos</i>
<i>tu vendrais</i>	<i>venderias</i>	<i>vous vendriez</i>	<i>venderiais</i>
<i>il vendrait</i>	<i>venderia</i>	<i>ils vendraient</i>	<i>venderiaien</i>

Subjuntivo presente.

<i>je vende</i>	<i>venda</i>	<i>nous vendions</i>	<i>vendamos</i>
<i>tu vendes</i>	<i>vendas</i>	<i>vous vendiez</i>	<i>vendáis</i>
<i>il vende</i>	<i>venda</i>	<i>ils vendent</i>	<i>vendau</i>

Imperfecto.

<i>je vendisse</i>	<i>vendiese</i>	<i>nous vendissions</i>	<i>vendiésemos</i>
<i>tu vendisses</i>	<i>vendieses</i>	<i>vous vendissiez</i>	<i>vendieseis</i>
<i>il vendît</i>	<i>vendiese</i>	<i>ils vendissent</i>	<i>vendiesen</i>

Imperativo.

Francés.	Español.	Francés.	Español.
<i>vends</i>	<i>vende</i>	<i>vendons</i>	<i>vendamos</i>
<i>qu' il vende</i>	<i>venda</i>	<i>vendez</i>	<i>vendéd</i>
		<i>qu' ils vendent</i>	<i>vendan</i>

TERCERA CONJUGACION.

135	INFINITIVO...	<i>unir,</i>	unir
	GERUNDIO...	<i>unissant,</i>	uniendo
	PARTICIPIO..	<i>uni,</i>	unido

Indicativo presente.

<i>j' unis</i>	<i>uno</i>	<i>nous unissons</i>	<i>unimos</i>
<i>tu unis</i>	<i>unes</i>	<i>vous unissez</i>	<i>unís</i>
<i>il unit</i>	<i>une</i>	<i>ils unissent</i>	<i>unen</i>

Imperfecto.

<i>j' unissais</i>	<i>unia</i>	<i>nous unissions</i>	<i>uníamos</i>
<i>tu unissais</i>	<i>unias</i>	<i>vous unissiez</i>	<i>uniais</i>
<i>il unissait</i>	<i>unia</i>	<i>ils unissaient</i>	<i>unian</i>

Perfecto.

<i>j' unis</i>	<i>uní</i>	<i>nous unîmes</i>	<i>unimos</i>
<i>tu unis</i>	<i>uniste</i>	<i>vous unîtes</i>	<i>unisteis</i>
<i>il unit</i>	<i>unió</i>	<i>ils unirent</i>	<i>unieron</i>

Futuro.

<i>j' unirai</i>	<i>uniré</i>	<i>nous unirons</i>	<i>uniremos</i>
<i>tu unirás</i>	<i>unirás</i>	<i>vous unirez</i>	<i>uniréis</i>
<i>il unira</i>	<i>unirá</i>	<i>ils uniront</i>	<i>unirán</i>

Condicional.

Francés.	Español.	Francés.	Español.
<i>j' unirais</i>	uniría	<i>nous unirions</i>	uniríamos
<i>tu unirais</i>	unirías	<i>vous uniriez</i>	uniríais
<i>il unirait</i>	uniría	<i>ils uniraient</i>	unirían

Subjuntivo presente.

<i>j' unisse</i>	una	<i>nous unissions</i>	unamos
<i>tu unisses</i>	unas	<i>vous unissiez</i>	unáis
<i>il unisse</i>	una	<i>ils unissent</i>	unan

Imperfecto.

<i>j' unisse</i>	uniese	<i>nous unissions</i>	uniésemos
<i>tu unisses</i>	unieses	<i>vous unissiez</i>	unieseis
<i>il unît</i>	uniese	<i>ils unissent</i>	uniesen

Imperativo.

<i>unis</i>	une	<i>unissons</i>	unamos
<i>qu' il unisse</i>	una	<i>unissez</i>	unid
		<i>qu' ils unissent</i>	unan

§ II. — VERBOS IRREGULARES.

136 La lista siguiente contiene unicamente los verbos primitivos ó simples. Sus derivados ó compuestos que siguen la misma conjugacion se hallarán en la lista alfabética n.º 213.

137 Los tiempos que no se expresan á continuación deben formarse segun el modelo n.º 129; de modo que el imperfecto del verbo *aller* (138), es *allais, allais, allait*; *allions, alliez, allaient*; el perfecto: *allai,*

138-147.

allas, alla; allâmes, allâtes, allèrent; el imperfecto de battre (140), battais, battais, battait, &c., perfecto battis, battis, &c., futuro battraí, battras &c.

PRIMERA CONJUGACION.

138 *Aller, ir; allant, yendo; allé, ido.*

I. pre.	<i>vais, vas, va.....</i>	<i>allons, allez, vont.</i>
Fut...	<i>i-rai, ras, ra.....</i>	<i>rons, rez, ront.</i>
Con...	<i>i-raís (*), rais, rait..</i>	<i>rions, riez, raient.</i>
S. pre.	<i>aille, ailles, aille.....</i>	<i>allions, alliez, aillent.</i>
Imp...	<i>all-asse, asses, ât....</i>	<i>assions, assiez, assent.</i>
Imperat.	<i>vas, aille.....</i>	<i>allons, allez, aillent.</i>

139 *Envoyer, enviar; envoyant, enviando; envoyé, enviado.*

I. pre.	<i>env-oie, ies, oie (133)</i>	<i>oyons, oyez, oient.</i>
Fut...	<i>enver-rai, ras, ra....</i>	<i>rons, rez, ront.</i>
Con...	<i>enver-raís, rais, rait</i>	<i>rions, riez, raient.</i>
S. pre.	<i>env-oie, oies, oie.....</i>	<i>oyions, oyiez, oient.</i>
Imperat.	<i>env-oie, oie....</i>	<i>oyons, oyez, oient.</i>

SEGUNDA CONJUGACION.

140 *Battre, batir; battant, batiendo; battu, batido.*

I. pre.	<i>bats, bats, bat.....</i>	<i>batt-ons, ez, ent.</i>
Imperat.	<i>bats, batte.....</i>	<i>batt-ons, ez, ent (**).</i>

(*) Las terminaciones que siguen el guion deben unirse á las letras que le preceden: Ind. presente *irais, irais, irait, irions, iriez, iraient*; Subj. imperfecto: *allasse, allasses, allât; allasions, allassiez, allassent.*

(**) Despues de haber escrito este verbo y de haberse enterado de las observaciones que se hallan al principio del traductor, podrá el discípulo emprender el estudio de la traduccion de *L' Auberge de la Poste*, del modo explicado para la traduccion del *Mountaineer*, en la nota e de la parte preliminar (pag. 78).

141 *Mettre*, poner; *mettant*, poniendo; *mis*, puesto.

I. pre.	<i>mets, mets, met</i>	<i>mett-ons, ez, ent.</i>
Per...	<i>mis, mis, mit</i>	<i>mîmes, mîtes, mirent</i>
S.imp.	<i>misse, misses, mît</i> ...	<i>missions, missiez, missent.</i>
Imperat.	<i>mets, mette</i>	<i>mett-ons, ez, ent.</i>

142 *Suivre*, seguir; *suivant*, siguiendo; *suivi*, seguido.

I. pre.	<i>suis, suis, suit</i>	<i>suiv-ons, ez, ent.</i>
Imperat.	<i>suis, suive</i>	<i>suiv-ons, ez, ent.</i>

143 *Vivre*, vivir; *vivant*, viviendo; *vécu*, vivido.

I. pre.	<i>vis, vis, vit</i>	<i>viv-ons, ez, ent.</i>
P.per.	<i>véc-us, us, ut</i>	<i>ûmes, ûtes, urent.</i>
S.imp.	<i>vec-usse, usses, ût</i> ..	<i>ussions, ussiez, ussent.</i>
Imperat.	<i>vis, vive</i>	<i>viv-ons, ez, ent.</i>

144 *Rire*, reir; *riant*, riendo; *ri*, reido.

I. pre.	<i>ris, ris, rit</i>	<i>ri-ons, ez, ent.</i>
P.per.	<i>ris, ris, rit</i>	<i>rîmes, rîtes, rirent.</i>
S.imp.	<i>risse, risses, rît</i>	<i>rissions, iez, ent.</i>
Imperat.	<i>ris, rie</i>	<i>ri-ons, ez, ent.</i>

145 Sigue la misma conjugacion *frire*, freir, ménos en el participio *frit*, frito: *je fris, tu fris, &c.*

146 *Écrire*, escribir; *écrivant*, escribiendo; *écrit*, escrito.

I. pre.	<i>écr-is, is, it</i>	<i>écriv-ons, ez, ent.</i>
Imp...	<i>écriv-ais, ais, ait</i>	<i>ions, iez, aient.</i>
Per...	<i>écriv-is, is, it</i>	<i>îmes, îtes, irent.</i>
S.pre.	<i>écriv-e, es, e</i>	<i>ions, iez, ent.</i>
S.imp.	<i>écriv-isse, isses, ît</i> ..	<i>issions, issiez, issent.</i>
Imperat.	<i>écri, ecrive</i>	<i>écriv-ons, ez, ent.</i>

147 *Dire*, decir; *disant*, diciendo; *dit*, dicho.

I. pre.	<i>dis, dis, dit</i>	<i>disons, dites, disent.</i>
Imp...	<i>dis-ais, ais, ait</i>	<i>ions, iez, aient.</i>

148-156.

Per...	<i>dis, dis, dit</i>	<i>dimes, dâtes, dirent.</i>
S.pre.	<i>dise, dises, dit</i>	<i>dis-ions, iez, ent.</i>
S.imp.	<i>disse, disses, dît</i>	<i>diss-ions, iez, ent.</i>
Imperat.	<i>dis, dise</i>	<i>disons, dites, disent.</i>

148 Los verbos *déd-ire, contred-ire, interd-ire, méd-ire, préd-ire, conf-ire, suff-ire, circonç-ire* se separan de la conjugacion de *d-ire* en la segunda persona plural del presente de indicativo y en la del imperativo: *dédisez, contredisez, confisez, suffisez, &c.* *Maudire* se separa en el gerundio *maudissant*, en la primera y segunda persona plural del presente de indicativo é imperativo *maudissons, maudissez*, y en todas las personas del imperfecto de indicativo *maudissais, maudissait, &c.*

149 *Lire*, leer; *lisant*, leyendo; *lu*, leído.

I. pre..	<i>lis, lis, lit</i>	<i>lis-ons, ez, ent.</i>
P. imp.	<i>lis-ais, ais, ait</i>	<i>ions, iez, aient.</i>
P. per.	<i>lus, lut, lut</i>	<i>lûmes, lûtes, lurent.</i>
S. pre.	<i>lise, lises, lise</i>	<i>lis-ions, iez, ent.</i>
S. imp.	<i>lusse, lusses, lût</i>	<i>luss-ions, iez, ent.</i>
Imperat.	<i>lis, lise</i>	<i>lis-ons, ez, ent.</i>

150 *Éclore*, empollar, se usa en el infinitivo en el participio *éclos*, empollado y en las terceras personas de los tiempos siguientes: I. pre. *il éclôt, ils éclôsent.* Fut. *il éclôra, ils éclôront.* Con. *il éclôrait, ils éclôraient.* S. pre. *qu' il éclose, qu' ils éclosent.* *Clore* y *enclore* siguen la misma conjugacion, pero se usan en el participio, en las personas del singular del presente de indicativo y en todas las del futuro y condicional.

151 *Plaire*, agradar; *plaisant*, agradando; *plu*, agradado.

I. pre..	<i>plais, plais, plait</i> ...	<i>plais-ons, ez, ent.</i>
P. imp.	<i>plais-ais, ais, ait</i> ...	<i>ions, iez, aient.</i>
P. per.	<i>plus, plus, plut</i>	<i>plûmes, plûtes, plurent.</i>
S. pre.	<i>plaise, plaíses, plaîse</i>	<i>plais-ions, iez, ent.</i>

S. imp. *plusse, plusses, plât.* *pluss-ions, iez, ent.*
 Imperat. *plais, plaise...* *plais-ons, ez, ent.*

152 *T-aire*, callar, y *br-aire* rebuznar se conjugan como *pl-aire*: Gerundio *taisant*, callando, participio *tu*, callado, Ind. pre. *je tais, tu tais, &c.*, advirtiendo que *braire*, se usa unicamente en los tiempos y personas siguientes: *il brait, ils braient; il braira, ils brairont; il brairait, ils brairaient.*

153 *Traire*, ordeñar; *trayant*, ordeñando; *trait*, ordeñado.

I. pre.. *trais, traïs, trait....* *trayons, trayez, traient.*
 Imp.... *tray-ais, ais, ait....* *ions, iez, aient.*
 S. pre. *traie, traies, traie...* *tray-ions, iez, traient.*
 Imperat. *trais, traie....* *tray-ons, ez, traient.*

154 *Faire*, hacer; *faisant*, haciendo; *fait*, hecho.

I. pre.. *fais, fais, fait* *faisons, faites, font.*
 Imp.... *fais-ais, ais, ait....* *ions, iez, aient.*
 Per.... *fis, fis, fit.....* *fîmes, fîtes, firent.*
 Fut.... *fe-raïs, ras, ra.....* *rons, rez, ront.*
 Con.... *fe-raïs, raïs, rait...* *rions, riez, raient.*
 S. pre. *fass-e, es, e.....* *ions, iez, ent.*
 Imp.... *fisse, fisses, fît.....* *fiss-ions, iez, ent.*
 Imperat. *fais, fasse.....* *faisons, faites, fassent.*

155 *Croire*, creer; *croyant*, creyendo; *cru*, creido.

I. pre.. *crois, crois, croit ...* *croyons, croyez, croient.*
 Imp.... *croy-ais, ais, ait....* *ions, iez, aient.*
 Per.... *crus, crus, crut.....* *crûmes, crûtes, crûrent.*
 S. pre. *eroie, croies, croie...* *croyions, croyiez, croient.*
 Imp.... *crusse, crusses, crût* *cruss-ions, iez, ent.*
 Imperat. *crois, croie.....* *croyons, croyez, croient.*

156 *Conclure*, concluir; *concluant*, concluyendo; *conclu*, concluido.

I. pre.. *conclu-s, s, t.....* *ons, ez, ent.*

457-467.

Per.... *conclu-s, s, t.....* *concl-ûmes, ûtes, urent.*
Imp.... *concl-usse, usses, ût* *ussions, ussiez, ussent.*

157 *Exclure, excluire, se separa de la conjugacion de conclure en el participio exclus, excluido.*

158 *Conduire, conduire; conduisant, conduciendo; conduit, conducido.*

I. pre.. *condu-is, is, it* *isons, isez, isent.*
Imp.... *conduis-ais, ais, ait* *ions, iez, aient.*
Per.... *conduis-is, is, it* *îmes, îtes, irent.*
S. pre. *conduis-e, es, e* *ions, iez, ent.*
Imp.... *conduis-isse, isses, ît* *issions, issiez, issent.*
Imperat. *conduis, conduise* *conduis-ons, ez, ent.*

159 Se conjugan como *cond-uire* los verbos *instr-uire, instruir, prod-uire, producir, réd-uire, reducir, séd-uire, seducir, trad-uire, traducir, c-uire, cocer, l-uire, lucir, y n-uire, dañar; advirtiendole que estos dos últimos se separan de dicha conjugacion en el participio lui, lucido, nui, dañado.*

160 *Bruire, zumbare, se usa solamente en el gerundio bruyant, y en las terceras personas del imperfecto de indicativo il bruyait, ils bruyaient.*

161 *Prendre, tomar; prenant, tomando; pris, tomado.*

I. pre.. *prends, prends, prend* *prenons, prenez, prennent.*
Imp.... *pren-ais, ais, ait ...* *ions, iez, aient.*
Per.... *pris, pris, prit* *prîmes, prîtes, prîrent.*
S. pre. *prenn-e, es, e* *pren-ions, iez, prennent.*
Imp.... *prisse, prisses, prît* *priss-ions, iez, ent.*
Imperat. *prends, prenne...* *prenons, prenez prennent.*

162 *Craindre, temer; craignant, temiendole; craint, temido.*

I. pre.. *crains, crains, craint* *craign-ons, ez, ent.*
Imp.... *craign-ais, ais, ait..* *ions, iez, aient.*

Per.... *craign-is, is, it.....* *îmes, îtes, irent.*
 S. pre. *craign-e, es, e.....* *ions, iez, ent.*
 Imp.... *craign-isse, isses, ît* *issions, issiez, issent.*
 Imperat. *crains, craigne...* *craign-ons, ez, ent.*

163 Siguen la misma conjugacion de *cra-indre* los verbos terminados en *indre* como *pla-indre*, *com-padecer*, *pe-indre*, *pintar*, *jo-indre*, *juntar*: Gerundio *plaignant*, *peignant*, *joignant*. Participio *plaint*, *peint*, *joint*. Ind. pre. *je plains, je peins, je joins*. Imperfecto *je plaignais, je peignais, je joignais, &c.*

164 *Connaitre*, *conocer*; *connaissant*, *conociendo*; *connu*, *conocido*.

I. pre.. *conn-ais, ais, ait....* *connaiss-ons, ez, ent.*
 Imp.... *connaiss-ais, ais, ait* *ions, iez, aient.*
 Per.... *conn-us, us, ut.....* *ûmes, ûtes, urent.*
 S. pre. *connaiss-e, es, e.....* *ions, iez, ent.*
 Imp.... *conn-usse, usses, ût.* *ussions, ussiez, ussent.*
 Imperat. *connais, connaisse* *connaiss-ons, ez, ent.*

165 Se conjugan como *conn-aitre* los verbos *cr-oitre* *crecer*, *par-aitre* *parecer*, *p-aitre* *pacer*, y *n-aitre* *nacer*; advirtiendole que este último se separa de dicha conjugacion en el participio *né*, *nacido*, en el perfecto de indicativo *naqu-is is, it, îmes, îtes, irent*, y en el imperfecto de subjuntivo *naqu-isse, isses, ît, issions, issiez, issent*.

166 *Vaincre*, *vencer*; *vainquant*, *venciendo*; *vaincu*, *vencido*.

I. pre.. *vaincs, vaincs, vainc* *vainqu-ons, ez, ent.*
 Imp.... *vainqu-ais, ais, ait..* *ions, iez, aient.*
 Per.... *vainqu-is, is, it* *îmes, îtes, irent.*
 S. pre. *vainqu-e, es, e.....* *ions, iez, ent.*
 Imp.... *vainqu-isse, issts, ît* *issions, issiez, issent.*
 Imperat. *vaincs, vainque..* *vainqu-ons, ez, ent.*

167 *Résoudre*, *resolver*; *résolvant*, *resolviendo*; *résous* ó *résolu*, *resuelto*.

168-177.

I. pre..	<i>rés-ous, ous, out....</i>	<i>résolv-ons, ez, ent.</i>
Imp....	<i>résolv-ais, ais, ait...</i>	<i>ions, iez, aient.</i>
Per....	<i>résol-us, us, ut.....</i>	<i>ûmes, ûtes, urent.</i>
S. pre.	<i>résolv-e, es, e.....</i>	<i>ions, iez, ent.</i>
Imp....	<i>résol-usse, usses, ût</i>	<i>ussions, ussiez, ussent.</i>
Imperat.	<i>résous, résolve...</i>	<i>résolv-ons, ez, ent.</i>

168 *Absoudre* y *dissoudre* se conjugan como *résoudre*, advirtiéndose que únicamente tienen el participio *absous*, absuelto; *dissous*, disuelto; cuyo femenino es *absoute*, absuelta; *dissoute*, disuelta.

169 *Moudre*, moler; *moulant*, moliendo; *moulu*, molido.

I. pre..	<i>mouls, mouls, moud</i>	<i>moul-ons, ez, ent.</i>
Imp....	<i>moul-ais, ais, ait...</i>	<i>ions, iez, aient.</i>
Per....	<i>moul-us, us, ut.....</i>	<i>ûmes, ûtes, urent.</i>
S. pre.	<i>moul-e, es, e.....</i>	<i>ions, iez, ent.</i>
Imp....	<i>moul-usse, usses, ût</i>	<i>ussions, ussiez, ussent.</i>
Imperat.	<i>mouls, moule.....</i>	<i>moul-ons, ez, ent.</i>

170 *Coudre*, coser; *cousant*, cosiendo; *cousu*, cosido.

I. pre..	<i>couds, couds, coud..</i>	<i>cous-ons, ez, ent.</i>
Imp....	<i>cous-ais, ais, ait...</i>	<i>ions, iez, aient.</i>
Per....	<i>cous-is, is, it... ..</i>	<i>îmes, îtes, irent.</i>
S. pre.	<i>cous-e, es, e.....</i>	<i>ions, iez, ent.</i>
Imp....	<i>cous-isse, isses, ît...</i>	<i>issions, issiez, issent.</i>
Imperat.	<i>couds, couse.....</i>	<i>cous-ons, ez, ent.</i>

TERCERA CONJUGACION.

171 *Hair* (23), aborrecer; *haissant*, aborreciendo; *hai*, aborrecido.

I. pre..	<i>hais (16), hairs, hait</i>	<i>haïss-ons, ez, ent.</i>
Imperat.	<i>hais, haïsse.....</i>	<i>haïss-ons, ez, ent.....</i>

172 *Fuir*, huir; *fuyant*, huyendo; *fui*, huido.

38

I. pre..	<i>fuis, fuis, fuit</i>	<i>fuy-ons, ez, furent.</i>
Imp....	<i>fuy-ais, ais, ait</i>	<i>ions, iez, aient.</i>
S. pre.	<i>fuie, fuies, fuie</i>	<i>fuy-ions, iez, furent.</i>
Imperat.	<i>fuis, fuie</i>	<i>fuy-ons, ez, furent.</i>

173 *Partir, partir; partant, partiendo; parti, partido.*

I. pre..	<i>pars, pars, part</i>	<i>part-ons, ez, ent.</i>
Imp....	<i>part-ais, ais, ait</i>	<i>ions, iez, aient.</i>
S. pre.	<i>part-e, es, e</i>	<i>ions, iez, ent.</i>
Imperat.	<i>pars, parte</i>	<i>part-ons, ez, ent.</i>

174 Tienen la misma irregularidad que *par-tir* los verbos *sen-tir, men-tir, se repentir, arrepentirse, sor-tir, salir, ser-vir* y *dor-mir*; advirtiéndose que la tercera persona singular del presente de indicativo de estos dos últimos verbos es *il sert, il dort*. Gerundio *sentant, mentant, sortant, servant, dormant*. Part. *sen-ti, menti, sorti, servi, dormi*. I. pre. *je sens, tu sens, il sent &c.; je sors, tu sors, il sort; je sers, tu sers, il sert; nous servons &c.; je dors, tu dors, il dort; nous dormons, vous dormez &c., &c.*

175 *Venir, venir; venant, viniendo; venu, venido.*

I. pre..	<i>viens, viens vient</i>	<i>ven-ons, ez, viennent.</i>
Imp....	<i>ven-ais, ais, ait</i>	<i>ions, iez, aient.</i>
Per....	<i>vins, vins, vint</i>	<i>vinmes, vîntes, vinrent.</i>
Fut....	<i>viend-rai, ras, ra</i> ...	<i>rons, rez, ront.</i>
Con....	<i>viend-rais, rais, rait</i>	<i>rions, riez, ront.</i>
S. pre.	<i>viens, viens, vient</i>	<i>ven-ions, iez, viennent.</i>
Imp....	<i>viensse, viensses, vînt.</i>	<i>vienss-ions, iez, ent.</i>
Imperat.	<i>viens, viens</i>	<i>ven-ons, ez, viennent.</i>

176 *T-enir* se conjuga como *v-enir*: *tenant, tenu: je tiens, tu tiens, il tient, nous tenons, &c.*

177 *Ouvrir, abrir; ouvrant, abriendo; ouvert, abierto.*

I. pre..	<i>ouvr-e, es, e</i>	<i>ons, ez, ent.</i>
----------	----------------------------	----------------------

178-186.

Imp.... *ouvr-ais, ais, ait.... ions, iez, aient.*
S. pre. *ouvr-e, es, e..... ions, iez, ent.*
Imperat. *ouvr-e, e..... ons, ez, ent.*

178 Siguen la misma conjugacion de *ouv-rir* los verbos *couv-rir*, cubrir, *souff-rir*, sufrir, y *off-rir*, ofrecer: Gerundio *couvrant*, cubriendo, *souffrant*, sufriendo, *offrant*, ofreciendo. Participio *couvert*, cubierto, *souffert*, sufrido, *offert*, ofrecido. Ind. presente *je couvre, tu couvres, &c., je souffre, tu souffres, &c., j'offre, tu offres, &c.*

179 *Mourir*, morir; *mourant*, muriendo; *mort*, muerto.

I. pre.. *meurs, meurs, meurt mour-ons, ez, meurent.*
Imp.... *mour-ais, ais, ait... ions, iez, aient.*
Per.... *mour-us, us, ut..... âmes, âtes, urent.*
Fut.... *mourr-ai(51,2°),as,a ons, ez, ont.*
Con.... *mourr-ais, ais, ait.. ions, iez, aient.*
S. pre. *meure,meures,meure mour-ions, iez, meurent.*
Imp.... *mour-usse, usses, út ussions, ussiez, ussent.*
Imperat. *meurs, meure.... mour-ons, ez, meurent.*

180 *Courir*, correr; *courant*, corriendo; *couru*, corrido.

I. pre.. *cours, cours, court.. cour-ons, ez, ent.*
Imp.... *cour-ais, ais, ait... ions, iez, aient.*
Per.... *cour-us, us, ut..... âmes, âtes, urent.*
Fut.... *courr-ai, as, a..... ons, ez, ont.*
Con.... *courr-ais, ais, ait... ions, iez, aient.*
S. pre. *coure, coures, coure. cour-ions, iez, ent.*
Imp.... *cour-usse, usses, út. ussions, ussiez, ussent.*
Imperat. *cours, coure..... cour-ons, ez, ent.*

181 *Revêtir*, revestir; *revêtant*, revistiendo, *revêtu*, revestido.

I. pre.. *revêts, revêts, revêt.. revêt-ons, ez, ent.*
Imp.... *revêt-ais, ais, ait... ions, iez, aient.*
S. pre. *revêt-e, es, e..... ions, iez, ent.*

Imperat. *revêts, revête..... revêt-ons, ez, ent.*

182 *Vêtir, vestir, y devêtir, desnudarse, siguen la misma conjugacion, pero son muy poco usados.*

183 *Acquérir, adquerir; acquerant, adquiriendo; acquis, adquerido (76).*

I. pre.. *acqui-ers, ers, ert.. acqué-rons, rez, acquièrent.*

Imp.... *acquér-ais, rais, rait ions, iez, aient.*

Per *acqu-is, is, it..... îmes, îtes, irent.*

Fut *acquer-rai, ras, ra.. rons, rez, ront.*

Con.... *acquer-rais, rais, rait rions, riez, raient.*

S. pre. *acqui-ère, ères, ère. acquér-rons, rez, acquièrent.*

Imp.... *acqu-isse, isses, it.. issions, issiez, issent.*

Imperat. *acqui-ers, ère.... acqué-rons, rez, acquièrent.*

184 *Bouillir, hervir; bouillant, hirviendo; bouilli, hervido.*

I. pre.. *bous, bous, bout bouill-ons, ez, ent.*

Imp.... *bouill-ais, ais, ait.. ions, iez, aient.*

S. pre. *bouill-e, es, e..... ions, iez, ent.*

Imperat. *bous, bouille..... bouill-ons, ez, ent.*

185 *Tressaillir, sobresaltar; tressaillant, sobresaltando; tressailli, sobresaltado.*

I. pre.. *tressaill-e, es, e..... ons, ez, ent.*

Imp.... *tressaill-ais, ais, ait ions, iez, aient.*

S. pre. *tressaill-e, es, e..... ions, iez, ent.*

Imperat. *tressaill-e, e..... ons, ez, ent.*

186 *Cueillir, cojer; cueillant, cojiendo; cueilli, cojido.*

I. pre.. *cueill-e, es, e..... ons, ez, ent.*

Imp.... *cueill-ais, ais, ait... ions, iez, aient.*

Fut *cueille-rai, ras, ra.. rons, rez, ront.*

Con.... *cueille-rais, rais, rait rions, riez, raient.*

S. pre. *cueill-e, es, e..... ions, iez, ent.*

Imperat. *cueille, cueille.... cueill-ons, ez, ent.*

187-193.

187 *Recevoir, recibir; recevant, recibiendo; reçu, recibido.*

I. pre..	<i>reç-ois, ois, oit.....</i>	<i>rec-evons, evez, reçoivent.</i>
Imp....	<i>rec-evais, evais, evait</i>	<i>evions, eviez, evaient.</i>
Per....	<i>reç-us, us, ut.....</i>	<i>ûmes, ûtes, urent.</i>
Fut....	<i>rec-evrai, evras, evra</i>	<i>evrons, evrez, evront.</i>
Con....	<i>rec-evrais, evrais, evrait</i>	<i>evrions, evriez, evraient.</i>
S. pre.	<i>reç-oive, oives, oive..</i>	<i>rec-evions, eviez, reçoivent.</i>
Iup....	<i>reç-usse, usses, ût...</i>	<i>ussions, ussiez, ussent.</i>
Imperat.	<i>reç-ois, oive.....</i>	<i>rec-evons, evez, reçoivent.</i>

188 *D-evoir, deber, se conjuga como rec-evoir: Gerundio devant, debiendo. Participio du, debido. Ind. pre. je dois, tu dois, il doit, nous devons, vous devez, ils doivent. Imperf. je devais, tu devais, &c. Perf. je dus, tu dus, &c. Fut. je devrai, &c.*

189 *Voir, ver; voyant, viendo; vu, visto.*

I. pre..	<i>vois, vois, voit.....</i>	<i>voy-ons, voyez, voient.</i>
Imp....	<i>voy-ais, ais, ait</i>	<i>ions, iez, aient.</i>
Per....	<i>vis, vis, vit.....</i>	<i>vîmes, vîtes, virent.</i>
Fut....	<i>ver-rai, ras, ra.....</i>	<i>rons, rez, ront.</i>
Con....	<i>ver-rais, rais, rait..</i>	<i>rions, riez, raient.</i>
S. pre.	<i>voie, voies, voie.....</i>	<i>voyions, voyiez, voient.</i>
Imp....	<i>visse, visses, vît....</i>	<i>viss-ions, iez, ent.</i>
Imperat.	<i>vois, voie.....</i>	<i>voyons, voyez, voient.</i>

190 *Prévoir, prever, y pourvoir, proveer, siguen la misma conjugacion que voir, ménos en el futuro je prévoirai, tu prévoiras; je pourvoirai, tu pourvoiras, y en el condicional je prévoirais, tu prévoirais; je pourvoirais, tu pourvoirais, &c., Pourvoir se separa ademas de dicha conjugacion en el pretérito perfecto de indicativo je pourvus, &c., y en el imperfecto de subjuntivo, je pourvusse, tu pourvusses, &c.*

191 *Surs-oir, sobreseer, se conjuga como prév-oir.*

192 *Pouvoir, poder; pouvant, pudiendo; pu, podido.*

I. pre..	<i>puis ó peux, peux, peut</i>	<i>pouvons, pouvez, peuvent.</i>
Imp....	<i>pouv-ais, ais, ait....</i>	<i>ions, iez, aient.</i>
Per....	<i>pus, pus, put.....</i>	<i>pûmes, pûtes, purent.</i>
Fut....	<i>pour-rai, ras, ra....</i>	<i>rons, rez, ront.</i>
Con....	<i>pour-raïs, rais, rait</i>	<i>rions, riez, raient.</i>
S. pre.	<i>puiss-e, es, e.....</i>	<i>ions, iez, ent.</i>
Imp....	<i>pusse, pusse, pût....</i>	<i>pussions, iez, ent.</i>
Imperat.	<i>(carece).</i>	

193 *Mouvoir, mover; mouvant, moviendo; mû, movido.*

I. pre..	<i>meus, meus, meut...</i>	<i>mourons, mouvez, meuvent.</i>
Imp....	<i>mouv-ais, ais, ait...</i>	<i>ions, iez, aient.</i>
Per....	<i>mus, mus, mut.....</i>	<i>mûmes, mûtes, murent.</i>
Fut....	<i>mouv-rai, ras, ra...</i>	<i>rons, rez, ront.</i>
Con....	<i>mouv-raïs, rais, rait</i>	<i>rions, riez, raient.</i>
S. pre.	<i>meuve, meuves, meuve</i>	<i>mouvions, moviez, meuvent.</i>
Imp....	<i>musse, musses, mût.</i>	<i>muss-ions, iez, ent.</i>
Imperat.	<i>meus, meuve.....</i>	<i>mourons, mouvez, meuvent.</i>

194 *Valoir, valer; valant, valiendo; valu, valido.*

I. pre..	<i>vaux, vaux, vaut....</i>	<i>val-ons, ez, ent.</i>
Imp....	<i>val-ais, ais, ait.....</i>	<i>ions, iez, aient.</i>
Per....	<i>val-us. us, ut.....</i>	<i>ûmes, ûtes, urent.</i>
Fut....	<i>vaud-rai, rais, rait.</i>	<i>rons, rez, ront.</i>
Con....	<i>vaud-raïs, ras, ra...</i>	<i>rions, riez, raient.</i>
S. pre.	<i>vaille, vailles, vaille.</i>	<i>valions, valiez, vaillent.</i>
Imp....	<i>val-usse, usses, ût...</i>	<i>ussions, ussiez, ussent.</i>
Imperat.	<i>vaux, vaille.....</i>	<i>valons, valez, vaillent.</i>

195 *Vouloir, querer; voulant, queriendo; voulu, querido.*

I. pre..	<i>veux, veux, veut....</i>	<i>voulons, voulez, veulent.</i>
Imp....	<i>voul-ais, ais, ait....</i>	<i>ions, iez, aient.</i>
Per....	<i>voul-us, us, ut.....</i>	<i>ûmes, ûtes, urent.</i>
Fut....	<i>voud-rai, ras, ra....</i>	<i>rons, rez, ront.</i>
Fut....	<i>voud-raïs, rais, rait</i>	<i>rions, riez, raient.</i>
S. pre.	<i>veille, veilles, veille</i>	<i>voulions, vouliez, veillent.</i>
Imp....	<i>voul-usse usses, ût..</i>	<i>ussions, ussiez, ussent.</i>
Imperat.	<i>solo se usa en la frase veuillez-bien, dignese vd.</i>	

196-204.

196	<i>Savoir, saber; sachant, sabiendo; su, sabido.</i>
I. pre..	<i>sais, sais, sait</i> <i>sav-ons, ez, ent.</i>
Imp....	<i>sav-ais, ais, ait.....</i> <i>ions, iez, aient.</i>
Per....	<i>sus, sus, sut.....</i> <i>sûmes, sûtes, surent.</i>
Fut....	<i>sau-rai, ras, ra.....</i> <i>rons, rez, ront.</i>
Con....	<i>sau-rais, rais, rait..</i> <i>rions, riez, raient.</i>
S. pre.	<i>sach-e, es, e</i> <i>ions, iez, ent.</i>
Imp....	<i>susse, susses, sût....</i> <i>suss-ions, iez, ent.</i>
Imperat.	<i>sache, sache.....</i> <i>sach-ons, ez, ent.</i>

197 *Asseoir, sentar; asseyant, sentando; assis, sentado.*

I. pre..	<i>assieds, assieds, assied</i>	<i>asseyons, asseyez, asseient.</i>
Imp....	<i>assey-ais, ais, ait....</i>	<i>ions, iez, aient.</i>
Per....	<i>assis, assis, assit...</i>	<i>assîmes, assîtes, assirent.</i>
Fut....	<i>assié-rai, ras, ra....</i>	<i>rons, rez, ront.</i>
Con....	<i>assié-rais, rais, rait</i>	<i>rions, riez, raient.</i>
S. pre.	<i>asseie, asseies, asseie</i>	<i>assey-ions, iez, eient.</i>
Imp....	<i>assisse, assisses, assît</i>	<i>assiss-ions, iez, ent.</i>
Imperat.	<i>assieds, asseie....</i>	<i>asseyons, asseyez, asseient.</i>

198 *Seoir (10, 4.º), caer bien, se usa unicamente en el gerundio seyant, sentando bien, y en las terceras personas siguientes: Ind. presente il sied, ils siéent. Imperf. il seyait, ils seyaient. Fut. il siéra, ils siéront. Cond. il siérait, ils siéraient.*

199 *Déchoir decaer; Gerundio (carece); déchu, decaido.*

I. pre..	<i>déch-ois, ois, oit.....</i>	<i>oyons, oyez, oient.</i>
Imp....	<i>déchoy-ais, ais, ait.</i>	<i>ions, iez, aient.</i>
Per....	<i>déch-us, us, ut.....</i>	<i>ûmes, ûtes, urent.</i>
Fut....	<i>décher-rai, ras, ra..</i>	<i>rons, rez, ront.</i>
Con....	<i>décher-rais, rais, rait</i>	<i>rions, riez, raient.</i>
S. pre.	<i>décho-ie, ies, ie.....</i>	<i>yions, yiez, ient.</i>
Imp....	<i>déch-usse, usses, út..</i>	<i>ussions, ussiez, ussent.</i>
Imperat.	<i>(carece).</i>	

200 *Sigue la misma conjugacion échoir caer, menos en el presente de subjuntivo j échée, tu échée, &c.*

si bien no se usa en el gerundio, participio, pretérito imperfecto de indicativo, ni en el imperativo. *Choir*, caer, se usa solamente en el infinitivo y en el participio *chu*, caído.

§ III. — VERBOS IMPERSONALES.

201 Los verbos impersonales se usan unicamente en las terceras personas del singular, siendo algunos de ellos regulares, como *tonner*, tronar, *neiger* (132), nevar, *geler* (133), helar, *gréler*, granizar, &c.; y otros irregulares como *pleuvoir*, llover, *falloir*, ser menester, y *avoir* haber, &c.

Impersonales irregulares.

202 *Pleuvoir*, llover; *pleuvant*, lloviendo; *plu*, llovido.

Indicat.. *Il pleut*, llueve; *il pleuvait*, llovía; *il plut*, llovió; *il pleuvra*, lloverá; *il pleuvrait*, llovería.

Subjunt. *Qu' il pleuve*, que llueva; *qu' il plût*, que lloviese ó lloviera.

203 *Falloir*, ser menester; (carece de gerundio) *fallu*, sido menester.

Indicat.. *Il faut*, es menester; *il fallait*, era menester; *il fallut*, fué menester; *il faudra*, será menester, *il faudrait*, sería menester.

Subjunt. *Qu' il faille*, que sea menester; *qu' il fallût*, que fuese ó fuera menester.

204 *Observacion.*—El verbo *falloir* segun el sentido de la frase que se halla usado puede traducirse igualmente por *necesitar*, *faltar*, *corresponder* &c.:

Il s' en faut beaucoup. Falta mucho.

Il ne me faut pas de chambre. No necesito cuarto.

Que tout aille comme il faut. Que todo esté cual corresponde.

205-208. VERBOS AUXILIARES.

C' est ainsi qu' il faut parler. Así es como debe hablarse.
C' est tout ce qu' il s' en faut. Es todo todo lo que se necesita.

205 *Y avoir*, haber; *y ayant*, habiendo; *y eu* (20), habido.

Indicat.. *Il y a*, hay; *il y avait*, habja; *il y eut*, hubo; *il y aura*, habrá; *il y aurait*, habria.

Subjun.. *Qu' il ait*, que haya; *qu' il y eût*, que hubiese ó hubiera.

206 Los verbos que se usan en sentido impersonal van precedidos del pronombre neutro *il*, ello (123): *il es nuit*, es de noche; *il fait beau temps*, hace buen tiempo; ó bien del pronombre indeterminado *on*, uno, el cual se traduce en este caso por el pronombre *se* ó la tercera persona plural del verbo, en esta forma: *on dit*, se dice ó dicen; *on disait*, se decia ó decian; *on dit*, se dijo ó dijeron, &c.

207 *Observacion.*—Algunas veces para suavizar la pronunciacion cuando el pronombre *on* va precedido de *de*, *et*, *si*, *où*, *qui*, *que* ó *quoi* se le antepone el artículo *l'* (85):

que l' on aie bien soin, que se tenga buen cuidado,
l' épouse que l' on me destine, la esposa que se me destina.

§ IV.—VERBOS AUXILIARES.

208 Se da en este lugar la conjugacion de los verbos auxiliares, que son irregulares en ámbos idiomas, por formarse con ellos, como se verá luego, la voz pasiva y los tiempos compuestos:

Etre, ser; *étant*, siendo; *été*, sido,

VERBOS AUXILIARES.

Indicativo presente.

Francés.	Español.	Francés.	Español.
je suis	soy	nous sommes	somos
tu es	eres	vous êtes	sois
il est	es	ils sont.	son

Imperfecto.

j' étais	era	nous étions	éramos
tu étais	eras	vous étiez	erais
il était	era	ils étaient	eran

Perfecto.

je fus	fui	nous fûmes	fuimos
tu fus	fuiste	vous fûtes	fuistéis
il fut	fué	ils furent	fueron

Futuro.

je serai	seré	nous serons	seremos
tu seras	serás	vous serez	seréis
il sera	será	ils seront	serán

Condicional.

je serais	seria	nous serions	seríamos
tu serais	serias	vous seriez	seriais
il serait	seria	ils seraient	serían

Subjuntivo presente.

je sois	sea	nous soyons	seamos
tu sois	seas	vous soyez	seáis
il soit	sea	ils soient	sean

Imperfecto.

Francés.	Español.	Francés.	Español.
<i>je fusse</i>	fuese	<i>nous fussions</i>	fuésemos
<i>tu fusses</i>	fueses	<i>vous fussiez</i>	fueseis
<i>il fût</i>	fuese	<i>ils fussent</i>	fuesen

Imperativo.

		<i>soyons</i>	seamos
<i>sois</i>	sé	<i>soyez</i>	sed
<i>qu' il soit</i>	sea	<i>qu' ils soient</i>	sean

209 *Observacion.* — El verbo *être*, además de usarse como auxiliar se usa tambien para expresar la situacion ó el estado de las personas ó cosas, en cuyo caso se traduce generalmente en castellano por el verbo *estar*:

<i>Où êtes vous?</i>	En donde está usted?
<i>— Je suis ici, chez moi, dans la rue.</i>	— Estoy aquí, en casa, en la calle.
<i>Il est malade.</i>	Está enfermo.
<i>Il est à la maison.</i>	Está en casa.
<i>Nous sommes en hiver.</i>	Estamos en invierno.

210 Cuando dicho verbo va precedido del pronombre neutro *ce* y seguido de las preposiciones *à* ó *de* y de un infinitivo, se traduce por *tocar*, *corresponder*, *deber*, &c.

<i>C' est à moi à jouer.</i>	A mi me toca jugar.
<i>C' est à toi de commander.</i>	Eres tu quien debe mandar.

211 *Avoir*, haber; *ayant*, habiendo; *eu*, habido.

Indicativo presente.

<i>j' ai</i>	he	<i>nous avons</i>	hemos
<i>tu as</i>	has	<i>vous avez</i>	habéis
<i>il a</i>	ha	<i>ils ont</i>	han

VERBOS AUXILIARES.

Imperfecto.

Francés.	Español.	Francés.	Español.
<i>j' avais</i>	habia	<i>nous avions</i>	habíamos
<i>tu avais</i>	habiais	<i>vous aviez</i>	habiais
<i>il avait</i>	habia	<i>ils avaient</i>	habian

Perfecto.

<i>j' eus (20)</i>	hube	<i>nous eûmes</i>	hubimos
<i>tu eus</i>	hubiste	<i>vous eûtes</i>	hubisteis
<i>il eut</i>	hubo	<i>ils eurent</i>	hubieron

Futuro.

<i>j' aurai</i>	habré	<i>nous aurons</i>	habremos
<i>tu auras</i>	habrás	<i>vous aurez</i>	habréis
<i>il aura</i>	habrá	<i>ils auront</i>	habrán

Condicional.

<i>j' aurais</i>	habria	<i>nous aurions</i>	habríamos
<i>tu aurais</i>	habrias	<i>vous auriez</i>	habriais
<i>il aurait</i>	habria	<i>ils auraient</i>	habrían

Subjuntivo presente.

<i>j' aie</i>	haya	<i>nous ayons</i>	hayamos
<i>tu aies</i>	hayas	<i>vous ayez</i>	hayáis
<i>il ait</i>	haya	<i>ils aient</i>	hayan

Imperfecto.

<i>j' eusse</i>	hubiese	<i>nous eussions</i>	hubiésemos
<i>tu eusses</i>	hubieses	<i>vous eussiez</i>	hubieseis
<i>il eût</i>	hubiese	<i>ils eussent</i>	hubiesen

Imperativo.

Francés.	Español.	Francés.	Español.
<i>aie</i>	hayas	<i>ayons</i>	hayamos
<i>qu' il ait</i>	haya	<i>ayez</i>	hayais
		<i>qu' ils ayent</i>	hayan

212 *Observacion.*—Además de usarse el verbo *avoir* como auxiliar, se usa tambien como activo; en cuyo caso se traduce generalmente por el verbo *tenir*:

J' ai un cheval,

Tu as beaucoup d' experience,

Il a faim.

Nous avons soif,

Vous avez quinze ans,

Ils ont occasion,

Ayez un peu de patience,

Tengo un caballo.

Tienes mucha experiencia.

Tiene hambre.

Tenemos sed.

Tenéis quince años.

Tienen ocasion.

Tened un poco de paciencia.

VERBOS IRREGULARES.

213 *Lista alfabética de los verbos irregulares.*

Su conjugacion núm.	Su conjugacion núm.
<i>Abattre</i> , derribar 140	<i>circonscire</i> , circuns-
<i>absoudre</i> , absolver.... 168	cribir..... 146
<i>s' abstenir</i> , abstenerse 176	<i>clore</i> , cerrar..... 150
<i>abstraire</i> , abstraer 153	<i>combattre</i> , combatir... 140
<i>accourir</i> , acudir 180	<i>commettre</i> , cometer... 141
<i>accroître</i> , aumentar... 165	<i>comparaître</i> , compa-
<i>accueillir</i> , acoger 186	recer..... 165
<i>acquérir</i> , adquirir..... 183	<i>complaire</i> , complacer. 151
<i>admettre</i> , admitir 141	<i>comprendre</i> , compren-
<i>aller</i> , ir..... 138	der 161
<i>apparaître</i> , aparecer.. 165	<i>compromettre</i> , compro-
<i>appartenir</i> , pertenecer 176	meter..... 141
<i>apprendre</i> , aprender.. 161	<i>conclure</i> , concluir 156
<i>assaillir</i> , asaltar 185	<i>concourir</i> , concurrir.. 180
<i>asseoir</i> , sentar..... 197	<i>conduire</i> , conducir.... 158
<i>astreindre</i> , sujetar, es-	<i>confire</i> , confitar..... 148
trechar... 163	<i>conjoindre</i> , conjuntar. 163
<i>atteindre</i> , alcanzar.... 163	<i>connaître</i> , conocer.... 164
<i>aveindre</i> , sacar..... 163	<i>conquérir</i> , conquistar. 183
<i>avoir</i> , haber ó tener.. 211	<i>consentir</i> , consentir... 174
<i>battre</i> , batir..... 140	<i>construire</i> , construir.. 159
<i>boire</i> , beber..... (*)	<i>contenir</i> , contener..... 176
<i>boullir</i> , hervir..... 184	<i>contraindre</i> , obligar .. 163
<i>braire</i> , rebuznar..... 152	<i>contredire</i> , contradecir 148
<i>bruire</i> , zumbar..... 160	<i>contrefaire</i> , contraha-
<i>ceindre</i> , ceñir..... 163	cer..... 154
<i>choir</i> , caer 200	<i>contrevenir</i> , contrave-
<i>circoncire</i> , circuncidar 148	nir..... 175
	<i>convaincre</i> , convencer 166
	<i>convenir</i> , convenir.... 175

(*) La conjugacion de este verbo es la siguiente: *Boire*, beber; *buvant*, bebiendo; *bu*, bebido. Ind. pre. *je bois*, *tu bois*, *il boit*; *nous buvons*, *vous buvez*, *ils boivent*. Imp. *je buvais*, &c. Per. *je bus* Fut. *je boirai*. Cond. *je boirais*. Subj. presente *je boive* Imp. *je busse*, Imper. *bois*, *boive*; *buvons*, *buvez*, *boivent*.

Su conjugacion núm.	Su conjugacion núm.
<i>coudre</i> , coser..... 170	<i>distraindre</i> , distraer..... 153
<i>courir</i> , correr..... 180	<i>dormir</i> , dormir..... 174
<i>couvrir</i> , cubrir..... 178	
<i>craindre</i> , temer..... 162	<i>échoir</i> , caer, acaecer.. 200
<i>croire</i> , creer..... 155	<i>éclore</i> , empollar..... 150
<i>croître</i> , crecer..... 165	<i>écrire</i> , escribir..... 146
<i>cueillir</i> , coger..... 186	<i>élire</i> , elegir..... 147
<i>cuire</i> , cocer..... 159	<i>émoudre</i> , amolar, afilar 169
	<i>émouvoir</i> , conmover.. 193
<i>débattre</i> , debatir..... 140	<i>enceindre</i> , cercar..... 163
<i>déchoir</i> , decaer..... 199	<i>enclore</i> , cercar..... 150
<i>découdre</i> , descoser.... 170	<i>encourir</i> , incurrir..... 180
<i>découvrir</i> , descubrir.. 178	<i>endormir</i> , hacer dormir 174
<i>décrire</i> , describir..... 146	<i>enduire</i> , dar un baño.. 158
<i>décroître</i> , descrecer... 165	<i>ensfreindre</i> , infringir.. 163
<i>se dédire</i> , desdecirse.. 148	<i>s' enfuir</i> , escaparse... 172
<i>déduire</i> , deducir..... 158	<i>enjoindre</i> , ordenar... 163
<i>défaire</i> , deshacer..... 154	<i>s' entremettre</i> , entre-
<i>déjoindre</i> , desunir..... 163	meterse.. 141
<i>démentir</i> , desmentir.. 174	<i>entreprendre</i> , empren-
<i>démettre</i> , dislocar..... 141	der..... 161
<i>se départir</i> , desistir... 173	<i>entretenir</i> , entretener. 176
<i>déplaire</i> , disgustar.... 151	<i>entrevoir</i> , entrever.... 189
<i>désapprendre</i> , desa-	<i>entr' ouvrir</i> , entreabrir 177
prendre.. 161	<i>envoyer</i> , enviar..... 139
<i>désservir</i> , levantar la	<i>équivaloir</i> , equivaler.. 194
mesa..... 174	<i>épreindre</i> , expresar... 163
<i>déteindre</i> , desteñir.... 163	<i>éteindre</i> , apagar..... 163
<i>détenir</i> , detener..... 176	<i>être</i> , ser, estar..... 208
<i>détruire</i> , destruir..... 158	<i>exclure</i> , excluir..... 157
<i>devenir</i> , hacerse..... 175	
<i>se dévétir</i> , desnudarse 182	<i>faire</i> , hacer..... 154
<i>devoir</i> , deber..... 188	<i>falloir</i> , ser menester.. 203
<i>dire</i> , decir..... 147	<i>frir</i> , freir..... 145
<i>disconvenir</i> , discordar 175	<i>fuir</i> , huir..... 172
<i>discourir</i> , discurrir... 180	
<i>disparaître</i> , desapare-	<i>haïr</i> , oborrecer,..... 171
cer..... 165	
<i>dissoudre</i> , disolver.... 168	<i>induire</i> , inducir..... 158

VERBOS IRREGULARES.

Su conjugacion núm.	Su conjugacion núm.
<i>inscrire, inscribir.....</i> 146	<i>peindre, pintar.....</i> 163
<i>instruire, instruir.....</i> 159	<i>permettre, permitir....</i> 141
<i>interdire, privar.....</i> 148	<i>plaindre, compadecer.</i> 163
<i>intervenir, intervenir.</i> 175	<i>plaire, agradar.....</i> 151
<i>introduire, introducir.</i> 158	<i>pleuvoir, llover.....</i> 202
 	<i>poursuivre, perseguir.</i> 142
<i>joindre, juntar.....</i> 163	<i>pourvoir, proveer.....</i> 190
 	<i>pouvoir, poder.....</i> 192
<i>lire, leer.....</i> 149	<i>prédire, predecir.....</i> 148
<i>luire, lucir.....</i> 159	<i>prendre, tomar.....</i> 161
 	<i>prescrire, prescribir..</i> 146
<i>maintenir, mantener..</i> 176	<i>pressentir, presentir..</i> 174
<i>maudire, maldecir....</i> 148	<i>prévaloir, prevalecer.</i> 194
<i>méconnaître, descono-</i>	<i>prévenir, prevenir.....</i> 175
<i>cer.....</i> 164	<i>prévoir, prever.....</i> 190
<i>médire, murmurar.....</i> 148	<i>produire, producir....</i> 159
<i>mentir, mentir.....</i> 174	<i>promettre, prometer..</i> 141
<i>se méprendre, equivo-</i>	<i>proscrire, proscribir..</i> 146
<i>carce.....</i> 161	<i>provenir, provenir.....</i> 175
<i>mésosffrir, ofrecer poco</i> 178	
<i>mettre, poner.....</i> 141	<i>quérir, buscar.....</i> 183
<i>moudre, moler.....</i> 169	
<i>mourir, morir.....</i> 179	<i>rabattre, rebatir.....</i> 140
<i>mouvoir, mover.....</i> 193	<i>rasseoir, sentar otra vez</i> 197
 	<i>rebattre, remachar....</i> 140
<i>naître, nacer.....</i> 165	<i>rebouillir, volver á her-</i>
<i>nuire, dañar.....</i> 159	<i>vir.....</i> 184
 	<i>recevoir, recibir.....</i> 187
<i>obtenir, obtener.....</i> 176	<i>reconduire, acompañar</i> 158
<i>offrir, ofrecer.....</i> 178	<i>reconnaître, reconocer</i> 164
<i>joindre, juntar.....</i> 163	<i>recoudre, recoser.....</i> 170
<i>omettre, omitir.....</i> 141	<i>recourir, recurrir.....</i> 180
<i>ouvrir, abrir.....</i> 177	<i>recouvrir, volver á cu-</i>
 	<i>brir.....</i> 178
<i>paître, pacer.....</i> 165	<i>récrire, volver á escribir</i> 146
<i>paraître, parecer.....</i> 165	<i>recueillir, recoger.....</i> 186
<i>parcourir, recorrer... </i> 180	<i>recuire, recocer.....</i> 159
<i>partir, partir.....</i> 173	<i>redésaire, deshacer o-</i>
<i>parvenir, alcanzar....</i> 175	<i>tra vez... </i> 154

213.-217. VERBOS IRREGULARES.

Su conjugacion núm.	Su conjugacion núm.
<i>redevenir, volver á ser</i> 175	<i>sentir, sentir</i> 174
<i>redire, volver á decir</i> . 147	<i>seoir, caer bien</i> 198
<i>réduire, reducir</i> 159	<i>servir, servir</i> 174
<i>refaire, rehacer</i> 154	<i>sortir, salir</i> 174
<i>relire, leer otra vez</i> ... 149	<i>souffrir, sufrir</i> 178
<i>reluire, relucir</i> 159	<i>soumettre, someter</i> ... 141
<i>remettre, reponer</i> 141	<i>sourire, sonreir</i> 144
<i>remoudre, remoler</i> ... 169	<i>souscrire, suscribir</i> ... 146
<i>renaitre, renacer</i> 165	<i>soustraire, sustraer</i> ... 153
<i>serendormir, volverse</i> á quedar dormido 174	<i>soutenir, sostener</i> 176
<i>rentraire, zurcir</i> 153	<i>se souvenir, acordarse</i> . 175
<i>repaitre, alimentar</i> ... 165	<i>soubvenir, subvenir</i> ... 175
<i>repartir, volver á par-</i> <i>tir</i> 173	<i>suffire, bastar</i> 148
<i>se repentir, arrepentir</i> <i>tirse</i> 174	<i>suivre, seguir</i> 142
<i>reprendre, volver á to-</i> <i>mar</i> 161	<i>surfaire, encarecer</i> ... 154
<i>requérir, requerir</i> 183	<i>surprendre, sorpren-</i> <i>der</i> 161
<i>résoudre, resolver</i> ... 167	<i>surseoir, sobreseer</i> ... 191
<i>ressentir, resentir</i> 174	<i>survenir, sobrevenir</i> .. 175
<i>ressortir, volver á salir</i> 174	<i>survivre, sobrevivir</i> .. 143
<i>ressouvenir, acordarse</i> 175	<i>taire, callar</i> 152
<i>restreindre, restringir</i> . 163	<i>teindre, teñir</i> 163
<i>retenir, retener</i> 176	<i>tenir, tener</i> 176
<i>revaloir, desquitarse</i> .. 194	<i>traduire, traducir</i> 159
<i>revenir, volver</i> 175	<i>traire, ordeñar</i> 153
<i>revêtir, revestir</i> 181	<i>transcrire, transcribir</i> 146
<i>revivre, revivir</i> 143	<i>transmettre, transmitir</i> 141
<i>revoir, ver otra vez</i> .. 189	<i>tressaillir, sobresaltar</i> 185
<i>rire, reir</i> 144	<i>vaincre, vencer</i> 166
<i>satisfaire, satisfacer</i> ... 154	<i>valoir, valer</i> 194
<i>savoir, saber</i> 196	<i>venir, venir</i> 175
<i>secourir, socorrer</i> 180	<i>vêtir, vestir</i> 182
<i>séduire, seducir</i> 159	<i>vivre, vivir</i> 143
	<i>voir, ver</i> 189
	<i>vouloir, querer</i> 195

Frase interrogativa.

214 La frase interrogativa se forma posponiendo el pronombre que está en nominativo al verbo, y colocando entre ámbos un guion, del modo siguiente :

formais-je?

formais-tu?

formait-il?

pleut-il?

est-ce trop?

formaba yo?

formabas tu?

formaba él?

llueve?

es demasiado?

215 En la voz pasiva y tiempos compuestos dicha frase se forma posponiendo el pronombre al auxiliar, y colocando entre ámbos el guion, del modo siguiente :

étais-je formé?

étais-tu formé?

était-il formé?

avais-tu formé?

avait-il formé?

avait-il plu?

era yo formado?

eras tu formado?

era él formado?

habias tu formado?

habia él formado?

habia llovido?

216 *Observaciones.*—La *e* final de las primeras personas que terminan en esta letra, se convierte en *é* :

formé-je? (129)

eussé-je formé? (211)

formo yo?

hubiera formado?

217 Si la primera persona del singular del presente de indicativo no termina en *e*, ni tiene mas de una sílaba, la frase interrogativa se forma del modo siguiente :

est-ce que je vends?

est-ce que je ris?

est-ce que je vais?

vendo yo? (lit. es que yo

rio yo? [vendo?]

voy yo?

218 Sin embargo el uso permite que se diga *ai-je ? suis-je ? vais-je ? vois-je ? fais-je ? dis-je ?*

219 A las terceras personas del singular que terminen en *a* ó *e* se les añade entre dos guiones una *t*, del modo siguiente :

<i>forme-t-il ? (129)</i>	forma él ?
<i>forma-t-il ?</i>	formó él ?
<i>forma-t-elle ?</i>	formó ella ?
<i>vendra-t-il ?</i>	venderá él ?
<i>unira-t-on ?</i>	se unirá ó unirán? (207)
<i>a-t-il formé ?</i>	ha formado él ?

220 Cuando en la frase interrogativa se expresa el nombre que está en nominativo, debe en francés expresarse igualmente el correspondiente pronombre, del modo que se ve á continuacion :

<i>mon père, vient-il ?</i>	viene mi padre ?
<i>ma mère, dort-elle ?</i>	duerme mi madre ?

Frase negativa.

221 La frase negativa se forma con *ne... pas*, del modo siguiente :

<i>je ne forme pas,</i>	no formo
<i>tu ne formes pas,</i>	no formas
<i>je ne suis pas formé,</i>	no soy formado
<i>tu n' est pas formé,</i>	no eres formado
<i>je n' ai pas formé,</i>	no he formado
<i>tu n' as pas formé,</i>	no has formado
<i>l' hôte qui ne deman-</i> <i>dait pas mieux,</i>	el mesonero que no de- seaba otra cosa.

222 Cuando en una misma frase concurren dos adverbios que expresan negacion se suprime generalmente la partícula *pas*:

<i>il ne fait rien,</i>	no hace nada
-------------------------	--------------

FRASE NEGATIVA.

<i>n' y a-t-il personne ici?</i>	no hay nadie aquí?
<i>Un militaire n' ose braver ni la poussière, ni l' ardeur du soleil?</i>	Un militar no se atreve á arrostrar el polvo, ni el ardor del sol?
<i>je ne veux point me faire connaître,</i>	no quiero absolutamente darme á conocer.
<i>je ne l' ai jamais vu,</i>	no lo he visto nunca.

223 Se suprime igualmente la partícula *pas*, expresándose el adverbio *ne*, despues de los verbos *craindre*, temer, *avoir peur* ó *appréhender*, tener miedo &c., y de los comparativos *meilleur*, *mieux*, *pire*, *pis*; siempre que dichas voces se hallen en una frase afirmativa, y vayan seguidas de la conjuncion *que* :

<i>je crains qu' ils ne s' aiment,</i>	temo que ellos se amen.
<i>ces fruits sont meilleurs que je ne croyais,</i>	estas frutas son mejores de lo que yo creia.
<i>il écrit mieux que je ne croyais,</i>	escribe mejor de lo que yo creia.

224 *Ne... guère* se traduce por no... mucho ó poco y *ne... que*, por no mas que ó sinó:

<i>il n' a guère d' argent,</i>	no tiene mucho dinero ó tiene poco dinero.
<i>je n' ai que vingt ans,</i>	no tengo sinó veinte años.
<i>vous n' êtes et ne serez jamais qu' un pécore.</i>	vos no sois ni seréis mas que un borrego.

225 La negacion *non* se usa unicamente cuando no se expresa el verbo en la frase en que se halla dicha negacion :

<i>comprenez-vous ce que je dis?—Non, monsieur; je ne le comprends pas,</i>	entiende usted lo que digo? —No, señor; no lo entiendo.
<i>il faut dire la figure d' un chapeau, et non pas la forme,</i>	se debe decir la figura de un sombrero, pero no la forma.

Voz pasiva.

226 La voz pasiva se forma, como en castellano, con el auxiliar *être*, ser (208) y el participio del verbo que se conjuga, el cual varia su terminacion en el femenino y en el plural, lo mismo que la generalidad de los adjetivos (102, 111):

être formé,
étant formé,
été formé,

ser formado
siendo formado
sido formado

je suis formé,
tu es formé,
il est formé,
elle est formée,
nous sommes formés,
vous êtes formés,
ils sont formés,
elles sont formées,

soy formado
eres formado
él es formado
ella es formada
somos formados
sois formados
ellos son formados
ellas son formadas

le mur est détruit,
la muraille est détruite,
les murs sont détruits,
les murailles sont détruites,

el muro es destruido
la muralla es destruida
los muros son destruidos
las murallas son destruidas.

227 No debe olvidarse, sin embargo, que el femenino de los participios *absous*, *disous*, es *absoute*, *dissoute* (168).

Tiempos compuestos.

228 Los tiempos compuestos se forman, como en castellano, con el auxiliar *avoir*, haber (211) y el participio del verbo que se conjuga, el cual, en este caso, no varia su terminacion ni en el femenino, ni en el plural:

TIEMPOS COMPUESTOS.

avoir formé,
ayant formé,
eu formé,

haber formado
habiendo formado
habido formado

j' ai formé,
tu as formé,
il a formé,
elle a formé,
nous avons formé,
vous avez formé,
ils ont formé,
elles ont formé,

he formado
has formado
él ha formado
ella ha formado
hemos formado
habéis formado
ellos han formado
ellas han formado.

on a détruit le mur,
on a détruit la muraille,
on a détruit les murs,
on a détruit les murailles,

han destruido el muro(206)
han destruido la muralla
han destruido los muros
han destruido las murallas.

229 Pero si el tiempo compuesto va precedido del acusativo, entónces en francés dicho participio varia su terminacion, lo mismo que en la voz pasiva (226):

le mur qu' on a détruit,
la muraille qu' on a dé-
truite,
les murs qu' on a détruits,
les murailles qu' on a dé-
truites,

el muro que han destruido
la muralla que han des-
truido
los muros que han des-
truido
las murallas que han des-
truido.

230 *Excepciones.* — Tanto los tiempos compuestos de los verbos reflexivos, como los de los verbos neutros *aller*, *ir*, *arriver*, *llegar*, *tomber*, *caer*, *décéder*, *fallecer*, *naître*, *nacer*, *mourir*, *morir*, *venir*, *venir*, *devenir*, *hacerse*, *parvenir*, *llegar*, *revenir*, *volver*, se forman en francés con el auxiliar *être* y el participio del verbo que se con-

juga, el cual varia su formacion en el femenino y en el plural:

<i>je me suis formé,</i>	me he formado
<i>tu t' es formé,</i>	te has formado
<i>il s' est formé,</i>	él se ha formado
<i>elle s' est formée,</i>	ella se ha formado
<i>nous nous sommes formés,</i>	nós hemos formado
<i>vous vous êtes formés,</i>	os habéis formado
<i>ils se sont formés,</i>	ellos se han formado
<i>elles se sont formées,</i>	ellas se han formado.

<i>il est arrivé,</i>	él ha llegado
<i>elle est arrivée,</i>	ella ha llegado
<i>ils sont arrivés,</i>	ellos han llegado
<i>elles sont arrivées,</i>	ellas han llegado.

231 *Observaciones.*—Hay algunos verbos que se usan unas veces como activos y otras como neutros, formándose sus tiempos compuestos, en el primer caso con *avoir*, y en el segundo con *être*; del modo que se vé en los ejemplos siguientes:

<i>il a monté le manteau,</i>	él ha subido la capa.
<i>elle a descendu la chemise,</i>	ella ha bajado la camisa.
<i>ils ont entré les manteaux,</i>	ellos han entrado las capas.
<i>elles ont entré les chemises,</i>	ellas han entrado las ca-
<i>il est monté,</i>	él ha subido. [misas.
<i>elle est descendue,</i>	ella ha bajado.
<i>ils sont entrés,</i>	ellos han entrado.
<i>elles sont entrées,</i>	ellas han entrado.

232 En un mismo tiempo compuesto se presenta algunas veces la misma accion del verbo como efectuándose ó como ya efectuada, usándose en el primer caso el auxiliar *avoir*, y en el segundo *être*:

<i>la rivière a monté rapidement,</i>	el rio ha subido rápidamente.
<i>la rivière est montée depuis quelques minutes,</i>	el rio ha subido hace algunos minutos (lit. está subido &c.)

§ V. — USO DE LOS TIEMPOS Y MODOS
DEL VERBO.

233 El infinitivo, precedido de la preposicion *de*, se traduce algunas veces en castellano, por el tiempo de subjuntivo correspondiente al de indicativo en que está el verbo que precede dicha preposicion:

<i>je vous prie de lui écrire,</i>	le suplico á usted que le escriba.
<i>je vous priais de lui écrire,</i>	le suplicaba que le escribiese.
<i>il m' excitait á lui faire raison,</i>	me incitaba á que le acompañase.
<i>mais auparavant je vous conjure de ne point me flatter du tout, et de me dire nettement votre pensée,</i>	pero ántes le suplico que absolutamente no me halague, y que me diga con franqueza su opinion.

234 El gerundio precedido de la preposicion *en* equivale generalmente al infinitivo español precedido de *en* ó *al*:

<i>ils passent le jour en se préparant,</i>	pasan el dia en prepararse (ó preparándose).
<i>en disant ces mots, il prit son chapeau,</i>	al decir (ó diciendo) estas palabras, tomó el sombrero.

235 Es de advertir que el gerundio se usa algunas veces en francés como adjetivo verbal:

<i>l' air complaisant,</i>	el aire complaciente.
<i>un avis important,</i>	un aviso importante.
<i>agité de ces pensées mortifiantes,</i>	agitado de estos amargos pensamientos.

236 El pretérito imperfecto de indicativo, pre-

237-239. TIEMPOS Y MODOS DEL VERBO.

cedido de la conjuncion *si*, se traduce generalmente en castellano, por el imperfecto ó futuro de subjuntivo :

<i>si j' étais l' epoux qu' on vous destine,</i>	si yo fuese (ó fuere) el esposo que se os destina.
<i>si j' étais celui dont j' ai tracé le portrait,</i>	si yo fuese (ó fuere) la persona cuyo retrato os he hecho.

237 El futuro de indicativo precedido de las voces *quand*, *qui* ó *que*, *celui qui* &c. se traduce en castellano por el presente de subjuntivo :

<i>le plus long temps que je pourrai,</i>	lo mas que yo pueda.
<i>que le lieutenant dise tout ce qui lui plaira,</i>	que el teniente diga todo lo que guste.
<i>arrive ce qui pourra,</i>	suceda lo que suceda.

238 En vez de *formo*, *formas* &c., *formaba* &c., en algunos casos se dice en castellano *estoy formando*, *estás formando*, &c., *estaba formando*, &c.; pero esta última construccion no la admite el idioma francés, debiéndose decir en ámbos casos *je forme*, *tu formes*, &c., *je formais*, &c. &c.

CAPÍTULO V.

Del Adverbio.

239 § I.—LISTA DE LOS PRINCIPALES ADVERBIOS.

<i>Où?</i>	adonde?	<i>plutôt,</i>	antes, primero
<i>ici,</i>	aquí	<i>aussitôt,</i>	al momento
<i>là,</i>	allí	<i>désormais,</i>	en adelante
<i>dedans,</i>	dentro	<i>souvent,</i>	á menudo
<i>dehors,</i>	fuera	<i>parfois,</i>	tal cual vez
<i>dessus,</i>	encima	<i>quelquefois,</i>	alguna vez
<i>dessous,</i>	debajo	<i>toutefois,</i>	todavía
<i>devant,</i>	delante	<i>aujourd' hui,</i>	hoy
<i>derrière,</i>	detras	<i>hier,</i>	ayer
<i>en haut</i>	arriba	<i>puis,</i>	despues
<i>en bas,</i>	abajo	<i>au retour.</i>	á la vuelta
<i>autour,</i>	al rededor	<i>Comment?</i>	como?
<i>ailleurs,</i>	en otra parte	<i>bien,</i>	bien
<i>vis-a-vis</i>	en frente	<i>mieux,</i>	mejor
<i>loin,</i>	léjos	<i>mal,</i>	mal
<i>près,</i>	cerca	<i>pis,</i>	peor
<i>Quand?</i>	cuando?	<i>ensuite,</i>	en seguida
<i>maintenant,</i>	ahora	<i>en foule,</i>	de tropel
<i>d' abord,</i>	desde luego	<i>pêle-mêle,</i>	sin órden
<i>alors,</i>	entónces	<i>exprès,</i>	expresamente
<i>jamais,</i>	nunca	<i>volontiers,</i>	de buena gana
<i>encore,</i>	aún	<i>point du tout,</i>	de ninguna ma- nera
<i>d' avance,</i>	de antemano		
<i>tôt ó bientôt,</i>	pronto	<i>Combien?</i>	cuanto?

240-248.

ADVERBIOS.

<i>beaucoup,</i>	mucho	<i>assez,</i>	bastante
<i>peu,</i>	poco	<i>davantage,</i>	mas
<i>plus,</i>	mas	<i>trop,</i>	demasiado
<i>moins,</i>	ménos	<i>autant ó tant</i>	tanto

240 *Observacion.*—Los adverbios no ocupan siempre, en ámbos idiomas, el mismo lugar respecto del verbo, como puede verse en los ejemplos siguientes:

<i>bien parler,</i>	hablar bien.
<i>pour dire mieux,</i>	por mejor decir.

241 En los tiempos compuestos el adverbio se coloca generalmente en francés entre el auxiliar y el participio:

<i>il a toujours étudié la leçon,</i>	siempre ha estudiado la lección.
<i>il a très-bien parlé,</i>	ha hablado muy bien.

§ II.—ADVERBIOS QUE SE FORMAN DE LOS ADJETIVOS.

242 Los adverbios que terminan en castellano en *mente* se forman en francés, añadiendo á la terminacion femenina de los respectivos adjetivos la sílaba *ment*:

<i>mauvais, mauvaisement</i> (102);	malo, malamente.
<i>neuf, neuvement</i> (103);	nuevo, nuevamente.
<i>heureux, heureusement;</i>	dichoso, dichosamente.

243 *Exepciones.*—La sílaba *ment* se añade á la terminacion masculina de los adjetivos que terminan en una vocal que no sea *eau* ni *ou* (109):

<i>joli, joliment;</i>	lindo, lindamente.
<i>vrai, vraiment;</i>	verdadero, verdaderamente.

COMPARACIONES.

244 Las consonantes finales *nt* de los adjetivos terminados en *ant* ó *ent* se convierten en *m* al añadir á estos la sílaba *ment* :

<i>vaillant, vaillamment;</i>	valiente, valientemente.
<i>prudent, prudemment;</i>	prudente, prudentemente.

245 No obstante *lent* y *présent* siguen la regla general n.º 242 :

<i>lent, lentement;</i>	lento, lentamente.
<i>présent, présentement;</i>	presente, presentemente.

246 La *e* final de los adjetivos *aveugle, opiniâtre, commune, énorme, expresse, obscure, précise, profonde, profuse* se convierte en *é* al añadirles dicha sílaba :

<i>aveugle, aveuglément;</i>	ciego, ciegamente.
<i>opiniâtre, opiniâtrément;</i>	terco, tercamente.

§ III. — DE LAS COMPARACIONES.

247 En la frase afirmativa las comparaciones se forman en francés con *autant, tanto, aussi, tan... que, como*; y en la negativa con *tant, tanto, si, tan... que, como*; del modo siguiente :

<i>il a autant d'or que d'argent,</i>	tiene tanto oro como plata.
<i>elle est aussi blanche que la neige,</i>	ella es tan blanca como la nieve.
<i>il n' a pas tant d'or que d'argent,</i>	no tiene tanto oro como plata.
<i>elle n' est pas si blanche que la neige,</i>	ella no es tan blanca como la nieve.

248 *Tant, si,* se usan en la frase afirmativa, cuando no se expresa comparacion :

<i>il a tant d'argent,</i>	tiene tanto dinero.
<i>je suis si tourmenté,</i>	estoy tan atormentado.

249 *Observaciones.*—*Autant, tant*, se usan con los nombres y verbos, y *aussi, si*, con los adjetivos y adverbios:

<i>elle travaille autant que vous,</i>	ella trabaja tanto como usted.
<i>elle écrit aussi bien que vous,</i>	ella escribe tan bien como usted.

250 Se dice sin embargo *tant mieux*, tanto mejor, *tant pis*, tanto peor.

251 Los adjetivos *meilleur*, mejor, *pire*, peor—comparativos de *bon*, bueno, *mauvais*, malo—sirven para modificar la significacion de los nombres; y los adverbios *mieux*, mejor, *pis*, peor—comparativos de *bien*, bien, *mal*, mal—sirven para modificar la de los verbos:

<i>cette maison est bonne, mais la mienne est meilleure</i> (104)	esta casa es buena, pero la mia es mejor.
<i>il est très mauvais, mais son oncle est pire encore,</i>	él es muy malo, pero su tío es todavía peor.
<i>il parle bien,</i>	habla bien.
<i>il parle mieux que lui,</i>	habla mejor que él.

252 El artículo se coloca en francés ántes del adverbio *plus*:

<i>le plus fidèle ami,</i>	el mas fiel amigo.
<i>l'ami le plus fidèle,</i>	el amigo mas fiel.

253 Cuanto mas... tanto mas se traduce por *plus... plus*:

<i>plus je la vois, plus je l'aime,</i>	cuanto mas la veo, tanto mas la amo.
---	--------------------------------------

CAPITULO VI.

De las Preposiciones.

254 § I.—LISTA DE LAS PRINCIPALES PREPOSICIONES.

<i>de,</i>	<i>de</i>	<i>dès,</i>	desde
<i>à,</i>	<i>á</i>	<i>près,</i>	cerca
<i>pour,</i>	<i>para</i>	<i>après,</i>	despues
<i>par,</i>	<i>por</i>	<i>entre ó parmi,</i>	entre
<i>en,</i>	<i>en</i>	<i>hors,</i>	fuera
<i>dans,</i>	<i>dentro</i>	<i>sans,</i>	sin
<i>avec,</i>	<i>con</i>	<i>sur,</i>	sobre
<i>contre,</i>	<i>contra</i>	<i>sous,</i>	bajo
<i>selon,</i>	<i>segun</i>	<i>chez,</i>	en casa de
<i>vis-à-vis,</i>	<i>en frente</i>	<i>outré,</i>	mas allá.

255 *Entre* se usa generalmente cuando hay dos objetos, y *parmi* cuando hay mas de dos :

il y a cette difference entre la forme et la figure, hay esta diferencia entre la forma y la figura.
parmi les soldats de ce régiment, entre los soldados de este regimiento.

256 *Observaciones.*—En muchos casos la misma relacion de situacion ó movimiento se expresa, en cada idioma, con diferente preposicion, como puede verse en los ejemplos siguientes :

257-267.

PREPOSICIONES.

de, á : s' approcher de la fenêtre, acercarse á la ventana.
passer de l' autre coté, pasar al otro lado.

257 *de, con: content de peu,* contento con poco.

258 *à, de : un pot à l' eau,* un jarro de agua.
moulin à l' huile, molino de aceite.
il est à craindre, es de temer.
il est à croire, es de creer.
c' est à Pierre, es de Pedro.

259 *à, en: il demeure à Paris,* vive en París.
exact à son devoir, puntual en su deber.
le premier à prendre, el primero en tomar.
consentir à quelque chose, consentir en alguna cosa.
penser à quelque chose, pensar en alguna cosa.
s' employer à quelque chose, emplearse en alguna cosa.

260 *à, con : il me reçoit à bras ouverts,* me recibe con los brazos abiertos.

261 *à, por: j'aurais bien connu à ses flatteries outrées....* habria perfectamente conocido por sus excesivas adulaciones....

262 *en, á : il doit passer en Espagne,* debe pasar á España.

263 *dans, en: dans toute autre circonstance,* en cualquier otra circunstancia.
il entre dans ma patrie, entra en mi patria, en mi casa, en la sala, &c., &c.
dans ma maison, dans la salle, &c., &c.,

§ II. — CASOS DE LOS NOMBRES.

264 Los casos genitivo, dativo y ablativo se designan, en ámbos idiomas, con las preposiciones que se expresan á continuacion :

Genit. *de*, de : *la porte de* la puerta de la casa.

la maison,

Dat. *à*, á : *j' envoie à cet-* envío á esta casa.

te maison,

Ablat. *pour*, para : *pour* para comprar.

acheter,

avec, con : *avec de l' ar-* con dinero &c.

gent &c. (254),

265 El artículo *le, la, les* (117) se une á las preposiciones *de, à*, formando con ellas las contracciones *du, del, des*, de los ó de las; *au, al, aux*, á los ó á las :

les ciseaux du tailleur,

las tijeras del sastre.

le malheur des hommes,

la desgracia de los hombres.

je vais au théâtre,

voy al teatro.

266 La preposicion *à* no se expresa en francés:

1.º Antes del acusativo :

je vois mon ami,

veo á mi amigo.

2.º Antes de infinitivo precedido de un verbo que expresa movimiento :

ils allèrent demeurer à O- fueron á vivir á Oviedo.
viedo,

3.º Antes de las voces que indican el precio de un objeto :

Combien vend-on ce drap ? — A cuanto se vende este pa-
—Vingt réaux l' aune, ño?—A veinte rs. la vara.

267 *De* se omite muchas veces despues de las

268-274. PRONOMBRES PERSONALES.

preposiciones *avant*, ántes, *après*, despues, *devant*, delante, *derrière*, detrás, *sur*, sobre, *sous*, debajo :

<i>avant la nuit,</i>	ántes de la noche.
<i>après la nuit,</i>	después de la noche.
<i>devant nous,</i>	delante de nosotros.
<i>derrière nous,</i>	detrás de nosotros.

268 La preposicion *de* seguida de un nombre que se usa en sentido partitivo, generalmente no se traduce en castellano :

<i>donnez moi de bon pain,</i>	déme usted buen pan.
<i>je ne veux pas de viande,</i>	no quiero carne.
<i>il n' y pas de chiens,</i>	no hay perros.

269 Las voces *du*, *de la*, *des* (265) seguidas de un nombre que se usa en el indicado sentido, equivalen á un poco de, algunos, &c.:

<i>donnez moi du pain,</i>	déme usted un poco de pan.
<i>je veux de la viande,</i>	quiero un poco de carne.
<i>il y a des chiens,</i>	hay algunos perros.

§ III.—CASOS DE LOS PRONOMBRES PERSONALES.

270 Los casos posesivo dativo y ablativo de los pronombres personales se expresan mudando la forma del correspondiente nominativo (123), del modo que se ve á continuacion :

Posesivo.

Personas del Singular.	Idem del Plural.
1. ^a <i>mon, ma,</i> mi; <i>mes,</i> mis.	<i>notre,</i> nuestro, a; <i>nos,</i> nuestros, as.
2. ^a <i>ton, ta,</i> tu; <i>tes,</i> tus.	<i>votre,</i> vuestro, a; <i>vos,</i> vuestros, as.
3. ^a <i>son, sa,</i> su; <i>ses,</i> sus.	<i>leur,</i> su; <i>leurs,</i> sus.

271 Los pronombres que representan las per-

PRONOMBRES PERSONALES.

sonas del singular se usan cuando el objeto ú objetos poseídos pertenecen á un solo poseedor :

<i>mon oncle, ma tante,</i>	mi tío, mi tía.
<i>mes oncles, mes tantes,</i>	mis tíos, mis tías.
<i>cette dame et son oncle,</i>	esta señora y su tío.
<i>cette dame et ses oncles,</i>	esta señora y sus tíos.
<i>cette dame et sa tante,</i>	esta señora y su tía.
<i>cette dame et ses tantes,</i>	esta señora y sus tías.

272 Los pronombres que representan las personas del plural se usan cuando el objeto ú objetos poseídos pertenecen á mas de un poseedor:

<i>notre oncle, notre tante,</i>	nuestro tío, nuestros tíos.
<i>nos oncles, nos tantes,</i>	nuestra tía, nuestras tías.
<i>ces dames (101), leur oncle</i> <i>et leur tante,</i>	estas señoras, su tío y su tía.
<i>ces dames, leurs oncles et</i> <i>leurs tantes,</i>	estas señoras, sus tíos y sus tías.

273 Los pronombres *mon, ton, son,* aunque masculinos, se usan ántes de los nombres femeninos que empiezan con vocal ó *h* muda, á fin de evitar el mal sonido que resultaría, en este caso, de la concurrencia de dos vocales :

<i>mon ame, ton ame,</i>	mi alma, tu alma.
<i>son ame, mon histoire, &c.</i>	su alma, mi historia, &c.

274 El caso posesivo se expresa igualmente con los pronombres *mien, mienne* (408), *mio, mia; tien, tienne,* tuyo, tuya; *sien, sienne,* suyo, suya; *nôtre,* nuestro ó nuestra, *vôtre,* vuestro ó vuestra, *leur,* suyo ó suya, los cuales se usan en francés siempre que no se expresa el nombre de la cosa poseída :

Personas del singular.

<i>le fils (69) de Pierre, le mien, le tien et le sien jouaient ensemble,</i>	el hijo de Pedro, el mio, el tuyo y el suyo (de él ó ella) jugaban juntos.
<i>la fille de Pierre, la mienne, la tienne et la sienne jouaient ensemble,</i>	la hija de Pedro, la mia, la tuya y la suya (de él ó ella) jugaban juntas.
<i>les fils (98) de Pierre, les miens (111, 94), les tiens et les siens,</i>	los hijos de Pedro, los mios, los tuyos y los suyos (de él ó ella).
<i>les filles de Pierre, les miennes, les tiennes et les siennes,</i>	las hijas de Pedro, las mias, las tuyas y las suyas.

Personas del plural.

<i>Pierre, sa femme (50), leur fils, le nôtre et le vôtre jouaient ensemble,</i>	Pedro, su mujer, su hijo (el de ámbos), el nuestro y el vuestro jugaban juntos.
<i>Pierre, sa femme, leur fille, la nôtre et la vôtre jouaient ensemble,</i>	Pedro, su mujer, su hija, la nuestra y la vuestra jugaban juntas.
<i>Pierre, sa femme, leurs filles, les nôtres et les vôtres,</i>	Pedro, su mujer, sus hijas, las nuestras y las vuestras.
<i>moi, mon épouse, notre fils et le leur,</i>	yo, mi esposa, nuestro hijo y el suyo.
<i>moi, mon épouse, notre fille et la leur,</i>	yo, mi esposa, nuestra hija y la suya.
<i>moi, mon épouse, nos filles et les leurs,</i>	yo, mi esposa, nuestras hijas y las suyas.

275 Cuando los pronombres mio, tuyo, suyo acompañan el nombre de la cosa poseida, se traducen en francés por los posesivos *mon, ton, son* (270), los cuales se colocan siempre ántes de dicho nombre:

PRONOMBRES PERSONALES.

mon fils, il faut travailler, hijo mio, es menester trabajar.
mon ami, ma fille est incapable d'en imposer, amigo mio, mi hija es incapaz de engañar.
un seigneur de mes amis, un caballero amigo mio.
une de tes lettres, una carta tuya (lit. una de tus cartas).

276

Dativo.

Personas.	Singular.		Plural	
1. ^a	<i>me,</i>	<i>me</i>	<i>nous,</i>	<i>nos</i>
2. ^a	<i>te,</i>	<i>te</i>	<i>vous,</i>	<i>os</i>
3. ^a	<i>lui,</i>	<i>le ó se</i>	<i>leur,</i>	<i>les ó se</i>

Ejemplos.

il m' envoie le livre, me envia el libro.
il t' envoie la lettre, te envia la carta.
il lui envoie son fils, le envia su hijo.
il nous envoie de l' argent, nos envia dinero.
il vous envoie de la viande, os envia carne.
il leur envoie du pain, les envia pan.

277 *Observacion.*—El pronombre castellano *se*, se traduce en francés por *lui ó leur*, cuando dicho pronombre está en dativo:

je le lui envoie, se lo envío.
je les leur envoie, se los envío.
je le lui dirai, se lo diré.

278

Acusativo.

Personas.	Singular.		Plural.	
1. ^a	<i>me,</i>	<i>me</i>	<i>nous,</i>	<i>nos</i>
2. ^a	<i>te,</i>	<i>te</i>	<i>vous,</i>	<i>vos</i>
3. ^a	(mas. <i>le</i>) (fem. <i>la</i>) (neu. <i>le</i>)	<i>le ó lo</i> <i>la</i> <i>lo</i>	<i>les, se,</i> <i>les, se,</i>	<i>les ó los, se</i> <i>las, se.</i>

X.

73

279-282. PRONOMBRES PERSONALES.

Ejemplos.

*il m' envoie à l' église,
il t' envoie au théâtre,
il l' envoie à son fils,
il la envoie à sa mère,
il le dit,
il nous amuse,
il vous amuse,
il les amuse,*

*me envia á la iglesia.
te envia al teatro.
le envia á su hijo.
él la envia á su madre.
él lo dice.
él nos divierte
él os divierte
él les divierte ó las divierte.*

*je m' amuse,
tu t' amuses,
il s' amuse,
elle s' amuse,
nous nous amusons,
vous vous amusez,
ils s' amusent,
elles s' amusent,*

*yo me divierto
tu te diviertes
él se divierte
ella se divierte
nosotros nos divertimos
vosotros os divertís
ellos se divierten
ellas se diviertan.*

*je me suis amusé.
tu t' es amusé,
il s' est amusé,
elle s' est amusée,
ils se sont amusés,
elles se sont amusées.*

*me he (230) divertido
te has divertido
él se ha divertido
ella se ha divertido
ellos se han divertido
ellas se han divertido.*

*Colocacion del dativo y acusativo de los
pronombres personales.*

279 El dativo y acusativo de los pronombres personales (276, 278) se colocan en francés ántes del verbo :

*me faire dire par un va-
let,
me pourrais-je flatter de
vous plaire?
vous voyant si occupé,*

*hacerme decir por un cria-
do.
podria lisonjearme de agra-
daros?
viéndoos tan ocupado.*

PRONOMBRES PERSONALES.

on lui apporta un couvert, trajéronle un cubierto.
il ne tarda guère à nous la no tardó mucho en ser-
servir, vírnosla.
j'allais chez vous vous cher- iba á vuestra casa á bus-
cher, caros.
il veut ce livre, et je ne quiere este libro, y yo no
veux pas le lui donner, quiero dárselo (277).

280 Excepto cuando el verbo está en impera-
 tivo:

va t' en; va te promener, vete; vete á pasco.
donnez lui le livre, dadle el libro.

Ablativo.

281 El ablativo se designa con las corres-
 pondientes preposiciones (254) seguidas estas de
 los pronombres que se expresan á continuacion :

Personas.	Singular.	Plural.
1. ^a	<i>moi,</i> mi	<i>nous,</i> nosotros, as
2. ^a	<i>toi,</i> ti	<i>vous,</i> vosotros, as
3. ^a	{ mas. <i>lui, soi,</i> él, sí { fem. <i>elle, soi,</i> ella, sí	<i>eux, soi,</i> ellos, sí <i>elles, soi,</i> ellas, sí

Ejemplos.

il parle de moi, de toi, de habla de mi, de tí, de él,
lui d' elle, de soi; de ella, de sí.
elle parle avec moi, avec ella habla conmigo, conti-
toi, avec lui, avec elle, go, con él, con ella, con-
avec soi-même; avec nous, consigo misma; con noso-
avec vous, avec eux, avec tros, con vosotros, con
elles. ellos, con ellas.
il s' approcha de moi (256), se acercó á mí.
e' est à moi, à toi, à lui, &c. es mio, tuyo, suyo, &c.

282 Los pronombres *moi, toi, lui, &c.* se

usan sin preposicion y se traducen en castellano por yo, tú, él, &c.:

1.º Cuando se refieren al relativo *qui*, quien ó que:

<i>moi qui suis son maître,</i>	yo que soy su amo.
<i>c'est toi qui la cherchait,</i>	eres tu quien la buscaba.
<i>qui va-là?—c'est moi, toi,</i>	quien es?—soy yo, tú, él,
<i>lui, elle, &c.</i>	ella, &c.

2.º Cuando concurren dos personas diferentes (como la 1.ª y 2.ª, la 1.ª y 3.ª &c.) para formar el nominativo de un verbo; en cuyo caso dichas personas se reasumen en francés con el correspondiente pronombre plural, que no se traduce en castellano, como se ve en los ejemplos siguientes:

<i>moi et mon compagnon nous</i>	yo y mi compañero iremos
<i>irons ensemble,</i>	juntos.
<i>toi et moi nous irons au-</i>	tú y yo iremos hoy.
<i>jourd' hui,</i>	
<i>vous et moi nous irons de-</i>	usted y yo iremos maña-
<i>main,</i>	na.
<i>lui et toi vous viendrez un</i>	él y tú vendréis otro dia.
<i>autre jour.</i>	

3.º Cuando concurren, en las frases siguientes y otras análogas, varios verbos cuyos nominativos están representados por diferentes personas:

<i>moi je dormais, et toi tu</i>	yo dormia y tú velabas.
<i>veillais,</i>	
<i>tu ne veux pas le faire; eh</i>	tú no quieres hacerlo; pues
<i>bien, moi je le ferai,</i>	bien, lo haré yo.

283 Los pronombres *me*, *te* seguidos por un imperativo, se traducen en francés por *moi*, *toi*:

<i>dites-moi la vérité,</i>	decidme la verdad.
<i>approche-toi,</i>	arrímate.
<i>envoyez-le-moi,</i>	enviádmelo.

PRONOMBRES PERSONALES.

Pronombres compuestos celui, celle, ceux, celles.

284 El pronombre demostrativo *ce* (119) se une á los pronombres *lui, elle, eux, elles* formando con ellas los pronombres compuestos *celui, celle, ceux, celles* (lit. este él, este ella, &c.), los cuales se traducen en castellano por este ó aquel, esta ó aquella, del modo siguiente:

celui-ci (121) *laisa partir* éste dejó partir al otro.
l' autre,
ceux-là parlèrent plus tard, aquellos hablaron mas tarde.

285 Cuando uno de los pronombres *ce, celui, &c.* va seguido de los relativos *qui, que* ó *dont,* ó de la preposicion *de,* se traduce por el correspondiente artículo, del modo que se vé á continuacion:

<i>ce que je dit,</i>	lo que digo.
<i>celui qui parle,</i>	el que habla.
<i>celle que j' adore,</i>	la que adoro.
<i>ceux qui parlent,</i>	los que hablan.
<i>celles que vous adorez,</i>	las que vosotras adoráis.
<i>il buvait tantôt à ma santé, tantôt à celle de mon père,</i>	él bebia brindando unas veces á mi salud, y otras á la de mi padre.

Traduccion del pronombre usted, ustedes.

286 *Usted, ustedes* se traduce en francés por *vous,* cuyo pronombre requiere, como *vos* en castellano, que se ponga el verbo en la segunda persona del plural:

<i>monsieur, si vous étudiez</i>	caballero, si <i>usted</i> estudia
<i>votre (270) leçon, je vous</i>	<i>su</i> leccion, <i>le</i> daré este
<i>(276) donnerai ce livre,</i>	libro.

287-292. PRONOMBRES RELATIVOS.

<i>messieurs, si vous etudiez vos leçons, je vous donnerai ces livres,</i>	caballeros, si <i>ustedes</i> estudian sus lecciones, les daré estos libros.
<i>vous vous (278) amuserez, monsieur,</i>	usted se divertirá, caballero.
<i>vous vous amuserez, messieurs,</i>	se divertirán ustedes, señores.
<i>je parle avec vous (281), mademoiselle,</i>	hablo con usted, señorita.

§ IV. — CASOS DE LOS PRONOMBRES RELATIVOS.

287 Los casos de los pronombres relativos *que, qui, quel* (126, 127) se expresan del modo siguiente:

Genet. <i>de quoi, de qui, du quel; dont,</i>	de que, de quien, del cual; cuyo.
Dat. <i>à qui, au quel;</i>	á quien, al cual.
Acus. <i>que, qui, le quel;</i>	que, á quien, el cual.
Ablat. <i>avec quoi, avec qui, avec le quel; sans quoi, &c.</i>	con que, con quien, con cual; sin que, &c.

Ejemplos.

<i>de quoi parlez-vous?</i>	de que habla usted?
<i>de qui parlez-vous?</i>	de quien habla usted?
<i>de quel parlez vous?</i>	de cual habla usted?
<i>la maison dont je parle,</i>	la casa de que hablo,
<i>un scandale aussi intolérable que celui dont je veux parler,</i>	un escándalo tan intolérable como (247) el (285) de que quiero hablar.
<i>l'homme dont vous parlez,</i>	el hombre de quien usted habla,
<i>les hommes dont vous parlez,</i>	los hombres de quienes usted habla,

288 Cuando el genetivo *dont* expresa posesion se traduce por *cuyo, cuya*:

PRONOMBRES RELATIVOS.

<i>l' élève dont vous lisez le livre,</i>	el discípulo cuyo libro lee usted (lit. el discípulo del cual usted &c.)
<i>celui dont j' ai tracé le portrait,</i>	aquel cuyo retrato he hecho.

289 El pronombre *cuyo, cuya* precedido de proposicion se traduce por *du quel, de la quelle, &c.*:

<i>Pierre, avec le fils du quel j' ai voyagé,</i>	Pedro, con cuyo hijo he viajado (lit. con el hijo del cual &c.)
---	---

290 Observacion.—El relativo *qui* se refiere generalmente á personas, pero cuando está en nominativo puede referirse á personas ó cosas:

<i>l' homme qui tombe,</i>	el hombre que cae.
<i>le livre qui tombe,</i>	el libro que cae.

De los pronombres en, y.

291 Los pronombres *en, y* pueden traducirse en castellano por *de esto, de eso, de él, de ella, de usted, á él ella, á usted, le, lo, la, allí, allá, de allí, &c., &c.* segun se refieran á personas, cosas, nombres de lugares, &c.:

<i>il m' en donne,</i>	me da de esto, de eso, de aquello, &c.
<i>il en parle,</i>	habla de él, de ella, &c.
<i>j' y vais,</i>	voy allí, allá, &c.
<i>vous lui en parlerez, je vous en supplie,</i>	usted le hablará de esto ó aquello, se lo suplico.

292 La traduccion de dichos pronombres debe omitirse en algunos casos por no cometer una redundancia, como puede verse en los ejemplos siguientes:

293-297. PRONOMBRES RELATIVOS.

<i>donnez-nous du bouilli, s'</i>	dadnos cocido, si hay (de
<i>il y en a;</i>	él).
<i>je m' en vais à présent, et</i>	me voy (de aquí) ahora, y
<i>vous vous en irez tout de</i>	usted se irá (de aquí) en-
<i>suite;</i>	seguida.

293 Observacion.— Los pronombres *en*, *y* ocupan, relativamente al verbo, el mismo lugar que el dativo ó acusativo de los pronombres personales (279):

<i>il en enverra,</i>	él enviará de esto.
<i>il y enverra,</i>	él enviará allí.
<i>y enverra-t-il?—il n' y en-</i>	enviará él allí?—no en-
<i>verra pas,</i>	viará.
<i>envoyez-en,</i>	envie usted de esto.
<i>envoyez-y,</i>	envie usted allí.

294 Cuando concurren dos ó mas pronombres con el mismo verbo, se colocan del modo que se vé en los ejemplos que se dan á continuacion :

<i>il m' en enverra,</i>	él me enviará de esto.
<i>il t' en enverra,</i>	él te enviará de esto.
<i>il lui en enverra,</i>	él le enviará de esto.
<i>il m' y enverra,</i>	él me enviará allí.
<i>il m' y en enverra,</i>	él me enviará de esto allí.
<i>m' y en enverra-t-il? — il</i>	¿me enviará él de esto allí?
<i>ne m' y en enverra pas,</i>	—no me enviará.
<i>il y en portera,</i>	llevará de esto allí.
<i>portez-y-en,</i>	lleve usted de esto allí.

CAPÍTULO VII.

Conjunciones.

293 § I.—LISTA DE LAS PRINCIPALES CONJUNCIONES.

<i>et,</i>	y	<i>que,</i>	que
<i>ou,</i>	ó	<i>lorsque,</i>	cuando
<i>ni,</i>	ni	<i>tandis ó pen-</i>	mientras que
<i>si,</i>	si	<i>dant que,</i>	
<i>mais,</i>	pero	<i>pourvu que,</i>	con tal que
<i>ainsi,</i>	así	<i>puisque,</i>	ya que
<i>donc, or,</i>	pues	<i>quoique,</i>	aunque
<i>au reste, du</i>	por lo demás	<i>pourquoi?</i>	porqué?
<i>reste,</i>		<i>parce que,</i>	porque
<i>néanmoins,</i>	no obstante	<i>car,</i>	
<i>cependant,</i>	sin embargo	<i>tantôt,</i>	ya.

296 *Pourquoi* sirve para hacer las preguntas y *parce que* para contestar á ellas:

Pourquoi n' étudiez vous pas?—Parce que je n' en ai pas le temps. Porqué no estudia usted? —Porque no tengo tiempo.

297 *Observacion.*— En francés se suprime algunas veces la conjuncion *quoique*, dando á la frase la forma interrogativa, del modo siguiente:

<i>dussions-nous</i> (188) <i>man-</i> <i>ger seuls,</i>	aunque tuviésemos que co- mer solos.
<i>dussé-je</i> (216) <i>mourir de</i> <i>faim,</i>	aunque tuviese que morir de hambre.

298 Se da igualmente la misma forma á la frase cuando ésta empieza por una de las voces *ainsi*, *así*, *aussi*, *tambien*, *à peine*, *á pénas*, *au moins*, *al ménos*, *en vain*, *en vano*, *peut-être*, puede ser :

<i>en vain l' attendez-vous,</i>	en vano le espera usted.
<i>peut-être viendra-t-il</i> (237)	puede ser que venga (219).

299 La conjuncion *que* se expresa en francés en las frases siguientes y otras análogas, en las cuales se omite dicha conjuncion en castellano, dándose generalmente otra construccion á la frase; como puede verse en los ejemplos siguientes :

<i>si tu vas au marché, et que</i> <i>tu aies de l' argent, tu</i> <i>m' achèteras du pain,</i>	si vas á la plaza y tienes dinero, me comprarás pan.
<i>ce serait me manquer à moi-</i> <i>même que d' employer la</i> <i>violence auprès d' une si</i> <i>belle ame!</i>	seria faltarme á mi mismo, <i>si emplease la violencia</i> <i>con un alma tan bella!</i>
<i>n' est-ce pas une chose hor-</i> <i>rible que d' endurer qu'</i> <i>on dise la forme d' un</i> <i>chapeau?</i>	no es una cosa horrible el permitir que se diga la forma de un sombrero?

300 En vez de repetir las conjunciones *comme*, *como*, *afin*, *para que*, *quoique*, *puisque*, y otras compuestas de *que* (295), se expresa en francés unicamente la conjuncion *que*, del modo siguiente :

<i>comme je le disais serieu-</i> <i>sement, et qu' il ne le</i> <i>croyait pas, je me fachai,</i>	como yo lo decia de veras, y él no lo creia, me en- fadé.
<i>afin que vous sachiez et que</i> <i>vous connaissiez,</i>	para que usted sepa y co- nozca.

CAPITULO VIII.

Interjecciones.

301

<i>Mon Dieu, bon</i>	válgame	<i>holà, holà!</i>	<i>ola, ola!</i>
<i>Dieu,</i>	Dios	<i>parbleu, mor-</i>	<i>voto á..!</i>
<i>plût à Dieu!</i>	ojalá!	<i>bleu!</i>	
<i>hélas!</i>	<i>ay! ay de mi!</i>	<i>maleposte,</i>	<i>cáspital!</i>
<i>vivat, vivat!</i>	<i>viva, viva!</i>	<i>quoi!</i>	<i>que, como!</i>
<i>ça, orçal</i>	<i>ea, ola!</i>	<i>ma foi,</i>	<i>á se mia!</i>
<i>hais,</i>	<i>ho, he, oiga!</i>	<i>fi, donc!</i>	<i>que verguenza!</i>
<i>quels gestes!</i>	<i>que gestos!</i>	<i>shut, st!</i>	<i>calla, silencio!</i>

302 En las frases en que se expresa admiración, tales como: que linda es! que rico es este caballero! &c., el adjetivo se coloca en francés despues del verbo: *qu' elle est jolie, que ce monsieur est riche!*

NOTA. En las páginas desde la 61 hasta la 67 de la *Parte preliminar* se hallarán algunas listas de voces usuales y frases familiares, las que podrá aprender el discípulo despues de concluida la presente gramática.

TEMAS (*)

Vocales simples.

- 1 *Tenir demi repli mena,
été dérobé rétabli mérité,
mère père même fête.*
- 2 *Unir tué futur curé.*
- 3 *Légué legua critiqué critiqua.*

Sonidos de la e sin acento.

- 6 1.º *miel sec sexe formel.*
2.º *former formez et cadet.*
- 8 *Esclave perdu expert mienne.*
- 10 1.º *forme marine copiée père.*
2.º *formes marines copiées pères.*
3.º *forment formèrent copient unirent.*
- 13 *Drape plumes perdent (8) unirent.*
- 14 *Retenir débutez portera armera.*

Vocales compuestas.

- 15 *Neveu bleu seul sœur.*
- 16 *Formais formerais vaine veine.*
- 17 *Autorité eau (10, 4.º) (**) beau faute.*
- 18 *Ou oui soupe avoue.*
- 19 *Voilà pourquoi (3) vouloir miroir.*
- 22 *Neveu faute soupes soupent.*

(*) Los siguientes temas deben leerse á medida que se aprendan las reglas correspondientes.

(**) Los números que están entre paréntesis se refieren á las reglas de la gramática.

TEMAS.

De las consonantes.

- 24 *Ce (11) ici service (8) menace,
menaçà menaçais (16) reçoive reçu.*
- 25 *Logé logea (10, 4.º) obligeaient, auberge,
jeu (22) joie (19) juger, jouir.*
- 26 *L' hôte l' heure aujourd' hui l' honneur.*
- 28 *Garçon demain bon pain.*
- 29 *Vin à l' instant aucun cependant.*
- 32 *Complaisance plaisir épouse proposent.*
- 33 *Scolastique spasme spectacle (12) status.*
- 34 *Nation patience ineptie partiel.*
- 35 *Exacte exhaler exile exercise (24).*
- 36 *Expansion externe exciter explosion.*
- 37 *Voyons voyage payons payez.*
- 38 *Zéro zone amazone zoologie.*
- 42 *Voilà voici voyons avez.*

Consonantes dobles.

- 43 *Bonne occupée elle (8) commande.*
- 44 *Accepter occasion suggéré suggestion.*
- 45 *Illicite illuminer illimité illustre,
filleul famille aiguille (4) aiguilloner.*
- 46 *Bataille bouilli bouteille orgueil.*
- 51 *1.º irresistible irrationel (34) irrité irruption.
2.º courrai (21) courra courrez courriez.*

Consonantes compuestas.

- 52 *Chambre chose cher (7) riche.*
- 54 *Seigneur accompagner compagnie compagnon.*
- 55 *Philosophie philosophe phrase physique.*

Consonantes finales.

- 57 *Marquis lieutenant chevaux retard retards.*
- 58 *Avec vif ciel garçon pour désir désirs.*

TEMAS.

59 *Par exemple vous avez une chambre qui est occupée. Quand on, avec excès, nous apprend à fuir, malheureux enfants.*

Esfuerzo de la voz.

83 *Comédie voici messieurs préparer.*

84 *Exemple chambre ensemble poursuivre.*

Apóstrofo.

85 *L' auberge l' hôte s' arrêtent à l' instant.*

Guion.

87 *S' arrêtent-ils, dit-on, hâtons-nous.*

Número del nombre ().*

VOCABULARIO.—Vaso, verre, silla, chaise, mesa, table, cama, lit, casa, maison, hombre, homme, mujer, femme (50), criado, domestique, mozo, garçon, discípulo, élève, retrato, portrait, corazon, cœur, temor, craintre, necesidad, besoin, cuidado, scin, pesar, chagrin, día, jour, tortilla, omelette.—Rebaño, troupeau, sombrero, chapeau, pedazo, morceau (10, 4^o), fuego, feu, voto, vœu, rodilla, genou, joya, bijou.—Caballo, cheval, mal, mal, arrendamiento, bail, esmalte, émail.—Desprecio, mépris, descanso, repos, mes, mois, vez, fois, cruz, croix, nariz, nez.

94 Vaso, vasos; silla, sillas; mesa, mesas; cama, camas; casa, casas; hombre, hombres; mujer, mujeres; criado, criados; mozo, mozos; discípulo, discípulos; retrato, retratos; corazon, corazones; temor, temores; necesidad, necesidades; cuidado, cuidados; pesar, pesares; día, días; tortilla, tortillas.

95 Rebaño, rebaños; sombrero, sombreros; pedazo,

(*) Los temas siguientes deben traducirse por escrito á medida que se aprendan las correspondientes reglas.

TEMAS.

pedazos; fuego, fuegos; voto, votos; rodilla, rodillas; joya joyas.

96 Caballo, caballos; mal, males; arrendamiento, arrendamientos; esmalte, esmaltes.

98 Desprecio, desprecios; descanso, descansos; mes, meses; vez, veces; cruz, cruces; nariz, narices.

Género del adjetivo.

VOCABULARIO.—Bonito, *joli*, feo, *laid*, frío, *froid*, negro, *noir*, atrevido, *hardi* (27), uno, *un*.—Público, *public*, caduco, *caduc*, vivo, *vif*, ocioso, *oisif*, zeloso, *jaloux*, peligroso, *dangereux*, ladrón, *voleur*, engañoso, *trompeur*, tutor, *tuteur*, protector, *protecteur*.—Flaco, *maigre*, ciego, *aveugle*, vacío, *vide*, alguno, *quelque*, mismo, *même*.—Amargo, *amer* (7), secreto, *secret*.—Nuevo, *nouveau*, loco, *fou*, blanco, *blanc*.

102 Bonito, bonita; feo, fea; frío, fría; negro, negra; atrevido, atrevida; uno, una.

103 Público, pública; caduco, caduca; vivo, viva; ocioso, ociosa; zeloso, zelosa; peligroso, peligrosa; ladrón, ladrona; engañoso, engañosa; tutor, tutora; protector, protectora.

106 Flaco, flaca; ciego, ciega; vacío, vacía; alguno, alguna; mismo, misma.

107 Amargo, amarga; secreto, secreta.

109 Nuevo, nueva; loco, loca, blanco, blanca (110).

Número del adjetivo.

111 Feo, feos, fea, feas; público, públicos, pública, públicas; vivo, vivos, viva, vivas; zeloso, zelosos (98), zelosa, zelosas; engañoso, engañosos, engañosa, engañosas; tutor, tutores, tutora, tutoras; gordo (108), gordos (98), gorda, gordas; principal, principales (96); elegante, elegantes (99); algunos; mismos, mismas.

Artículo.

117 El corazón, los corazones; la silla, las sillas;

TEMAS.

el discípulo (85), los discípulos; la tortilla, las tortillas; el hombre, los hombres; el temor (91), los temores; la palabra (92), las palabras; el vaso (93), los vasos; la casa, las casas; lo blanco, lo negro.— El corazón frío, los corazones fríos; la silla fría, las sillas frías, la cama fría, las camas frías; el discípulo atrevido, los discípulos atrevidos, el principal caballo, los principales caballos; el elegante caballo, los elegantes caballos, el mismo día (113), los mismos días; todos los mismos cuidados; la misma casa, las mismas casas; los mismos pesares; todas las mismas casas, todas las mismas veces.

Pronombres demostrativos.

119 Este caballo blanco, estos caballos blancos; esta mujer zelosa, estas mujeres zelosas, esta bonita cama (92), estas bonitas camas; esta elegante casa (93), estas elegantes casas; esta bonita tortilla, estas bonitas tortillas; aquel mismo temor, aquellos mismos temores.

120 Este discípulo, estos discípulos; este esmalte, estos esmaltes; aquel hombre, aquellos hombres; aquel ciego desprecio, aquel elegante caballo blanco.

121 Esta silla blanca (110), aquella elegante cama, estas sillas blancas, aquellas elegantes camas; este bonito caballo negro, aquella bonita mujer blanca; aquel hombre zeloso, aquellos hombres zelosos; aquel ciego temor, aquella nueva necesidad, estos secretos cuidados, aquellos amargos pesares.

Verbos regulares.

VOCABULARIO.— Cocido, *bouilli*, asado, *rôti*, ternera, *veau*, carnero, *mouton*, cordero, *agneau*, pimienta, *poivre*, aceite, *huile*, queso, *fromage*, manteca, *beurre*, manzana, *pomme*, ciruela, *prune*, uva, *rasin*, trigo, *blé*, habas, *jéves*, judías, *haricots*, guisantes, *pois*, cebada, *orge*, remolacha, *betterave*, heno, *foin*, patatas, *pommes de terre*, comprar, *acheter*, llamar, *appeler*.

129 Fórmense por escrito teniendo el modelo á

TEMAS.

la vista las conjugaciones de los verbos *donner*, dar, *perdre*, perder, *finir*, acabar, en las cuales se expresarán los correspondientes pronombres personales (123) y tradúzcanse además las frases siguientes: doy este vaso, das aquella silla, él dió una mesa, el criado dió una casa, estos hombres dieron algunos sombreros, aquellas mujeres dieron algunas joyas, los criados darán todas las mesas, las mismas necesidades darían los mismos secretos cuidados, estos hombres zelosos dieron muchos amargos pesares. Perdí el caballo blanco, el mozo perdió el sombrero negro, perderás esta elegante mesa, perderán esta bonita cama, esta mujer perdería alguna vez todas las sillas, los criados perdieron algunas veces todos los retratos. Acabemos, acabé, acabó, acabará, acabarán.

132 Ella comia mucho (114) cocido, ellas comian mucho asado, comí un pedazo de ternera, comieron media ternera (115). Los caballos comieron mucho heno, comerán todas las remolachas. Comeríamos estas patatas.

133 El llama, ellos llaman, llamaré, llamarás, llamará, llamarán; compro, compras, compra, compraré, comprará, comprarán. El mozo comprará mucha pimienta, el criado compró media (115) libra de queso, compraremos esta manteca.

134 El Sr. Conde (118) vendió todo el trigo, la Sra. Condesa vendió todas las joyas, los criados vendieron algunas habas, muchas judías, toda la cebada, todos los guisantes, todas las uvas.

136 Unid esas gentes (99), unamos el conde, la condesa; uniendo todos los corazones, uniréis todos los hombres, todas las mujeres.

Verbos irregulares.

138 Fórmense por escrito todos los tiempos y personas de los verbos siguientes: *aller* (138) y *envoyer* (139); *battre* (140) y *mettre* (141); *suivre* (142), *vivre* (143) y *rire* (144).

Escríbanse las 1.^{ras} personas del singular y las 1.^{ras}

TEMAS.

del plural de los verbos siguientes: *écrire* (146), *dire* (147), *prédire*, *suffire* (148) y *lire* (149); *plaire* (151), *taire* (152), *faire* (154), *croire* (155) y *boire* (213).

Escribanse las 3.^{ras} personas del singular y las 3.^{ras} del plural de los verbos *conclure* (156), *traduire* (159), *prendre* (161), *craindre* (162), *peindre* (163), *connaître* (164) y *naître* (165).

Fórmense todos los tiempos y personas de los verbos siguientes: *vainere* (166), *résoudre* (167), *haïr* (171) y *fuir* (172); *partir* (173), *dormir* (174), *venir* (175) y *tenir* (176).

Fórmense las 2.^{das} personas del singular y las 2.^{das} del plural de los verbos: *ouvrir* (177), *souffrir* (178), *mourir* (179), y *courir* (180); *revêtir* (181), *acquérir* (183), *bouillir* (184) y *cueillir* (186).

Fórmense por entero las conjugaciones de los verbos *recevoir* (187) y *devoir* (188); *voir* (189), *prévoir* y *pourvoir* (190).

Fórmense las 1.^{ras} personas del singular y las 1.^{ras} del plural de los verbos *pouvoir* (192), *mouvoir* (193), *valoir*, (194), *vouloir* (195), *savoir* (196) y *asseoir* (197).

Verbos impersonales.

Apréndanse de memoria las conjugaciones de los verbos *pleuvoir* (202) y *falloir* (203); escribanse las de los verbos *neiger* (132) y *geler* (133) y tradúzcanse las frases: hay un hombre (205), habia algunos hombres, habia muchos hombres, habia todas las mismas mujeres.

Verbos auxiliares.

Apréndanse igualmente de memoria los verbos *être* (208), *avoir* (211) y tradúzcanse las frases que se dan á continuacion acudiendo al efecto al siguiente

VOCABULARIO.—Rey, *roi*, reina, *reine*; príncipe, *prince*, princesa, *princesse*; duque, *duc*, duquesa, *duchesse*, arzobispo, *archevêque*, obispo, *evêque*, canónigo, *chanoine*, capellan, *chapelain*, sacerdote, *prêtre*, juez, *juge*, correjidor, *maire*, abogado,

TEMAS.

avocat, escribano, *greffier*, alguacil, *huissier*, carcelero, *geolier*, sastre, *tailleur*, zapatero, *cordonnier*, sombrerero, *chapelier*, carpintero, *charpentier*, albañil, *maçon*.—Arriba, *en haut*, abajo, *en bas*, encima, *dessus*, debajo, *dessous*.—Casaca, *habit*, chaleco, *gilet*, forro, *doublure*, solapas, *reverts*, faltriguera, *poche*, medias, *bas*, zapatos, *souliers*, chinelas, *pantoufles*, pañuelo, *mouchoir*, reloj, *montre*, sortija, *bague*.

208 Soy emperador (110), eres emperatriz, él es rey, ella es reina, somos príncipes, sois princesas, ellos son duques, ellas son duquesas, yo era conde, tu eras condesa, él era marqués, ella era marquesa, éramos gentiles hombres (101), erais embajadores (110), eran embajadoras. Seré arzobispo, serás obispo, será canónigo, seremos sacerdotes, seréis capellanes, algunos capellanes serán obispos, algunos otros serán canónigos. El juez era pequeño (102), el correjidor era gordo (108), ella era gorda, los abogados eran pobres (106), ellas eran pobres, fui juez, fuiste correjidor, fué abogado, fuimos alguaciles, fuisteis escribanos, fueron carceleros. El sastre es discreto (107), ella es discreta, este zapatero es bueno, los zapatos son buenos, las chinelas son buenas.

209 El sombrero está arriba, los sombreros están abajo, el albañil estaba encima, los carpinteros estaban debajo.

212 Tengo un sombrero, tienes una casaca, tiene este chaleco, tenemos el forro, tenéis las solapas, tienen algunos pañuelos. El sastre tenía las medias, los zapateros tenían todos los zapatos, el juez tuvo el reloj, los alguaciles tuvieron las sortijas, tendremos un buen cocido, el canónigo tendrá un buen asado, tendré la ternera, tendrás el cordero, tendríamos mucha manteca, tendríais todo el queso, ellas tendrían todas las habas.

Frase interrogativa.

214 Fórmese, interrogativamente, las conjugaciones de los verbos *donner*, *perdre* y *finir*, teniendo presentes las observaciones núms. 216, 217 y 219 y

TEMAS.

tradúzcanse las frases siguientes: ¿dió el reloj? dieron las sortijas? perderá los zapatos? acabará los sombreros? enviarás (139) el forro? era sastre? tiene ella la casaca?

220 Dió el juez el reloj? dieron los alguaciles las sortijas? perderá el sombrero? acabará el zapatero los zapatos? tiene el sastre el forro?

Frase negativa.

221 Él no dió el reloj, ellos no dieron las sortijas, el zapatero no perderá los zapatos, el sombrerero no acabará los sombreros, el sastre no enviará el forro, no soy sastre, no eres albañil, no tiene las casacas.

222 No creo (155) nada de todo eso (121), no decían (124) nada de nuevo, creo que no vendrá (175) ni el sastre, ni el zapatero, ni el carpintero.

225 Comprarás tú la casa que venden (206) esta misma noche? no señor, no compraré nada.

Voz pasiva.

226 Fórmese la voz pasiva del verbo *vendre* y tradúzcanse las frases: todas estas casas serán vendidas esta misma noche, seremos absueltos (227), algunas mujeres serán absueltas, muchas veces las mujeres son excluidas (157), serán conocidos, son conocidos?—No, señor; ellos no son conocidos. ¿Soy (218) conocida?—Yo no soy conocida.

Tiempos compuestos.

226 Fórmense los tiempos compuestos del verbo *vendre*, y tradúzcanse las frases: he acabado la casaca, has vendido el chaleco, el zapatero ha acabado los zapatos, ella ha vendido las medias, estas mujeres han vendido todas las casas, habrán reído (144) mucho (114), no han recibido los pañuelos, has visto (189) el reloj?—no he visto el reloj, ¿ha acabado?—no ha

TEMAS.

acabado, ¿ha llovido (202)?—no ha llovido, ¿han (206) dicho todo eso?—no han dicho nada de todo eso.

230 Los embajadores han llegado esta noche, él ha caído, ella ha caído, ellos han caído, ellas han caído, ellos habían venido (175).

Del adverbio.

239 A donde van (138) estos albañiles (220)? vienen aquí todos los días, han estado allí esta misma noche; habrá (205) todas las sillas al rededor de la mesa, el estaba en frente, estaré en otra parte, ¿cuando vendrán los embajadores?—vendrán hoy mismo.

Adverbios que se forman de los adjetivos.

242 Públicamente (103), vivamente, peligrosamente, discretamente (107), eternamente (108), localmente (109), benignamente (110), francamente.

243 Atrevidamente, elegantemente (244).

De las comparaciones.

247 Tiene tanto trigo como cebada, no vende tanto heno como remolacha, no compra tantas habas como judías, no venderá tantas patatas como guisantes, esta cama es tan bonita como la otra (106, 85), no hay (205) tantas judías como guisantes.

De las preposiciones.

VOCABULARIO —Tienda, *boutique*, dinero, *argent*, Juan, *Jean*, Pedro, *Pierre*, Francisco, *François*, Santiago, *Jacques*, Inés, *Agnés*, ganso, *oie*, pavo, *dindon*, codorniz, *caille*, perro, *chien*, gato, *chat*, padre, *père*, suegro, *beau-père*, madre, *mère*, suegra, *belle-mère*, hermano, *frère*, hermana, *sœur*, cuñado, *beau-frère*, cuñada, *belle-sœur*, acordarse, *se souvenir*.

251 Voy todos los días á la tienda para comprar

TEMAS.

algunos vasos, no se puede (206, 192) comprar sin dinero, iré con el sastre, está en casa de Juan.

Casos de los nombres.

264 El perro de Juan, el gato de Inés, el ganso de Pedro, el pavo de Francisco, la codorniz de Santiago.

265 Los perros del carpintero, los corazones de los hombres, el dinero de las mujeres. He ofrecido las codornices al hermano de Inés, ha dado el cocido á los perros.

266 Enviaré á Juan, he visto (189) al hermano de Inés, vieron á los hermanos de Pedro, fueron á comprar algunas codornices.

Casos de los pronombres personales.

271 Mi padre, mi madre, mis hermanos, mis hermanas, tu suegro, tu suegra, tus cuñados, tus cuñadas. Ella y su hijo (98), ella y sus hijos. Santiago y su hermana, Santiago y sus hermanas.

272 Ellas, su padre, su madre, y sus hermanos.

273 Mi actividad (91), tu actriz (103), su historia.

274 Mi perro y el tuyo, mi codorniz y la tuya, tu gato y el mio, tu hermano y el suyo, tu hermana y la suya. Enviaré su sombrero á Juan (264), el suyo á Pedro, su hermana á Inés, la suya á Francisco, los zapatos al sastre, los suyos al zapatero, sus joyas á la condesa, las suyas á la duquesa. El rey envió el duque, la duquesa y su hija á la reina; la reina enviará el embajador (110), la embajadora y sus hijas al rey.

276 Me darás el chaleco, te enviaré los zapatos con el criado, le enviarás el trigo, nos darás la cebada, os enviarán las patatas, ellas les han dado las sortijas.

278 Me enviarás á la marquesa, te enviaré al marqués, le enviarás al sastre, la hemos enviado á su casa, nos han enviado á la tienda, las enviaron á sus casas. Esto me instruye (159) mucho, tu hermana te

TÉMAS.

instruye, su hermana la instruye, nosotros os instruimos, vosotros nos instruís, yo me instruyo, tu te instruyes, él se instruye, ella se instruye, nos instruimos, os instruís, ellos se instruyen, ellas se instruyen. Yo me he instruido (230), tu te has instruido, &c. Me acuerdo (175) te acordabas, él se acordó, me he acordado, ella se había acordado, ellas se habrán acordado.

Colocacion del dativo y acusativo de los pronombres personales.

279 Quiere (195) dármelo, no quiero dártelo, ¿te lo dará? él no te la dará, nos lo dará, os lo dará, se lo darán (277), no se las darán.

281 Voy todos los dias con él, algunas veces con ella; él leerá (149) conmigo, escribirá (146) contigo, saldrá (174) con ellos, y (125) se irá (292) con ellas.

282 Yo y mi hermano fuimos al teatro, tú y tu tío estabais en casa de la marquesa, él y tu hermano han llegado (230) hoy (239).

Pronombres compuestos celui, celle, ceux, celles.

284 Este sombrero es el mio y ese es el tuyo, aquella silla es la tuya y esta es la suya (de él ó de ella), aquellos pañuelos son los suyos (de ellos) y estos son los nuestros.

285 El que conoceré (164), la que me conocerá, los que duermen (174), los que estaban durmiendo (238).

Traduccion del pronombre usted, ustedes.

286 Usted, su hijo, y sus hijas; ustedes y sus hijas. Esto le instruye (á usted), usted se instruye, ustedes se instruyen. Voy todos los dias con ustedes.

Casos de los pronombres relativos.

287 Que quiere usted?—mi padre quiere el reloj

de que le habló (124) el otro día. A quien debo (188) yo enviarlo (279)? con quien quiere usted que le envíe?

288 Se acuerda usted de aquel sastre cuyo padre era cojo, y de aquel albañil cuya madre era ciega?

289 No me acuerdo mas (224) que de la mujer del zapatero, con cuya cuñada fuimos muchas veces al teatro.

De los pronombres en, y.

291 Tengo de eso (212), no tengo de eso, ella tiene de eso, tienen ellos de eso? ella no tiene de eso, usted no tendrá de eso. Vengo de allá (175), él vendrá de allá hoy mismo, yo iré allí esta misma noche, no quiero que usted vaya allí (286, 138).

292 Me voy (de aquí), te vas, se va, nos vamos, os vais, me iba, me fui, me iré, &c. Hay un hombre en casa de (254) Inés, habrá algunas mujeres á la puerta de mi casa (264). Quiere usted un poco de (269) cocido?—No, señor; no quiero. Porque no compra usted patatas (269)?—Porque tengo en mi casa. Es menester (203) que usted vaya á casa del juez,—yo no quiero ir.

293 He enviado de esto al juez, he ido allí (230), ella ha enviado de esto allí, ¿ha enviado ella de esto allí? ella no ha enviado de esto allí.

Conjunciones.

295 Si usted pasa á España (262), le suplico que me escriba (233), si usted leyese mucho, aprenderia mucho mas (239). Vamos, pues, usted me escribirá cuando llegue (237) á España. Aunque estas frutas sean mejores de lo que yo creia (223), no (125) quiero comer de ellas (291); no debe ir tan á menudo (239) al teatro aunque tenga tanto dinero; dile (147, 276) que no vaya al teatro, ya que no tiene mucho dinero (224).

296 Porqué no ha venido usted?—Porque no he tenido tiempo. Porque se va usted?—Porque todo está acabado.

TRADUCTOR.

Observaciones.—Al principio de las páginas desde la 98 hasta la 112 inclusive se hallan los sonidos de las vocales, y al pié de las mismas páginas se hallan las articulaciones de las consonantes; de modo que el discípulo tiene á la vista un resúmen de las principales reglas de pronunciaci3n, las que convendrá tenga bien aprendidas ántes de empezar la lectura de *L' Auberge de la Poste*.

A continuaci3n de las voces en que se halla alguna vocal 3 consonante cuya pronunciaci3n puede presentar al discípulo alguna dificultad, se pone generalmente entre paréntesis el número de la regla en que se explica dicha pronunciaci3n. Véase por ejemplo *scène* (81), *le* (11), *marquis* (57), *holà* (27), *monsieur* (79), *êtes-vous* (87), *donc* (67, 2.º), &c.

Las líneas y voces de la traducci3n se corresponden con las del original; de modo que *garçon* (página 98 línea 8) se traduce por mozo, y *Monsieur* por caballero.

Cuando una sola palabra del francés se traduce por dos 3 mas del castellano, llevan éstas una línea horizontal debajo de ellas, de modo que de él (pág. 99 lín. 10) es la traducci3n de *en*, he aquí, la de *voici* &c.; pero si por el contrario dos 3 mas palabras del francés se traducen por una sola del castellano, lleva ésta debajo dos 3 mas raítas, de modo que al (pág. 98 lín. 11) es la traducci3n de *sur le*, al (lín. 13), la de *à l'*, &c.

Las voces encerradas dentro de un paréntesis se omiten en castellano.

Los números colocados encima de las palabras indican el 3rden que éstas siguen en su colocaci3n.

voc.	e	eu, œu	ai, ei	au	ou	oi
pro.	é (6) è (8) muda (10)	e (15)	è (16)	o (17)	u (18)	uá (19)

L' AUBERGE DE LA POSTE.

COMÉDIE.

SCÈNE (81) PREMIÈRE.

*Le (11) MARQUIS (57), le LIEUTENANT,
et le GARÇON de l' auberge.*

Lieutenant. Holà! (27) hé, monsieur (79) l' hôtel! gar-
çons! où êtes-vous (87) donc (67, 2.º)?

Garçon. Que desirez vous, Monsieur?

Lieutenant. Une chambre.

Garçon. En voici (83) une ici à côté: ces (8, 2.º)
Messieurs (70) seront servis sur le champ.

Lieutenant. Quelle chambre est-ce (87) encore? Vo-
yons (37) (*Il entre dans la chambre.*)

Garçon. Ces Messieurs s' arrêtent-ils (69), ou se pro-
posent-ils de partir à l' instant?

cons.	c, ç	g, j	s	t	ex	id. doubles
pr.	s (24)	j (25)	z (32)	s (34)	egz (35)	pr. simples (43)

em, en im, in oim, oin um, un eil, eill œil, ueil
an (29) èn (29) uèn (29) en (29) éll (46) ell (46)

LA POSADA DE LA POSTA.

COMEDIA.

ESCENA PRIMERA.

El MARQUÉS, *el* TENIENTE,
y el MOZO *de la* posada.

Teniente. Hola ! hé ! señor (el) huesped ! mo-
zos ! donde estáis (vosotros pues) ?

Mozo. Que desea usted, caballero ?

Teniente. Un cuarto.

Mozo. (De él) he aquí uno (aquí) al lado : estos
Señores serán servidos al momento.

Teniente. Que cuarto es este pues ? Vea-
mos *((El) entra en el cuarto.)*

Mozo. Estos señores se detienen (ellos), ó se pro-
ponen (ellos de) partir al instante ?

ch ge ph *id. finales seguidas de* d f g, c s, x
sh (52) ñ (54) f (56) *vocal ó h muda, pr.* t y k z (59)

voc.	e	eu, œu	ai, ei	au	ou	oi
pro.	é(6) è(8) muda(10)	e(15)	è(16)	o(17)	u(18)	uá(19)

Marq. Donnez-nous quelque chose ; une soupe, par exemple, du bouilli, s' il y en a, et faites (10, 2.^o) préparer les chevaux.

Lieut. Vous n' avez rien (30) de mieux que cette chambre?

Garç. Non, Monsieur; nous n' avons rien de mieux.

Lieut. J' ai logé cependant d' autres fois ici; et je sais bien (30) que vous avez une très-bonne chambre sur la rue.

Garç. Oui, Monsieur ; mais elle est occupée.

Lieut. Occupée? et par qui donc?

Garç. Par un Seigneur milanais, et (71) une jeune dame, qui, dit-on, est sa fille (45).

Lieut. Est elle jolie?

Garç. Elle n' est pas mal.

Lieut. D' où viennent-ils?

Garç. De Milan.

Lieut. Et ils vont....?

Garç. C' est ce que je ne saurais vous dire.

Lieut. Et comment s' arrêtent-ils ici à Verceil?

cons.	c, ç	g, j	z	t	ex	id. doubles
pp.	s (24)	j (25)	z (32)	s (34)	egz (35)	pr. simples (43)

em, en	im, in	oim, oin	um, un	eil, eill	œil, ueil
an (29)	èn (29)	uèn (29)	en (29)	éll (64)	ell (46)

Marq. Dadnos alguna cosa ; una sopa , por ejemplo, un poco de cocido, si (ello de él) hay, y haced preparar los caballos.

Ten. (Vosotros) no tenéis nada (de) mejor que este cuarto ?

Mozo. No, señor; (nosotros) no tenemos nada (de) mejor.

Ten. Yo he estado sin embargo (algunas) otras veces aquí; y yo sé bien que vosotros tenéis un muy bueno ² ³ cuarto ¹ que da á la calle.

Mozo. Si, señor; pero (él) está ocupado.

Ten. Ocupado ? y por quien (pues)?

Mozo. Por un caballero milanés, y una jóven señora, quien, ² ¹ dice se, es su hija.

Ten. Es ella hermosa?

Mozo. Ella no es (paso) mala.

Ten. De donde vienen (ellos)?

Mozo. De Milan.

Ten. Y ellos van....?

Mozo. Esto es lo que (yo) no sé ² ¹ os decir.

Ten. Y porque se detienen (ellos) aquí en Vercelli ?

ch	ge	ph	id. finales seguidas de	d	f	g, c	s, x
ph (52)	ñ (54)	f (56)	vocal ó h muda, pr.	t	v	k	z (59)

<i>voc.</i>	e	eu, œu	ai, ei	au	ou	oi
<i>pro.</i>	é(6) è(8) muda(10)	e(15)	è(16)	o(17)	u(18)	uá(19)

Garç. Ils sont arrivés en poste, et prennent un moment de repos. Ils ont commandé un dîner; et, la grande chaleur une fois passée, ils se remettront en route.

Lieut. Fort bien. Si cela ne les gêne pas, nous pourrions dîner ensemble.

Marq. Non, non, mon cher (7) ami, point de retard, s'il vous plaît; prenons quelque rafraîchissement, et hâtons-nous de poursuivre notre voyage.

Lieut. Avec (58) votre permission, mon cher Marquis, je suis parti de Turin avec vous par pure complaisance. Je me fais un plaisir de vous accompagner; mais voyager à l'heure qu'il est, par ce soleil ardent, avec cette affreuse poussière...! je vous avoue que cela ne m'arrange pas plus qu'il ne faut.

Marq. Comment donc! un militaire n'ose braver ni la poussière, ni l'ardeur du soleil?

Lieut. Si les devoirs de mon état m'y obligeaient (10, 4.^o), je le ferais volontiers (70): mais la na-

<i>cons.</i>	c, ç	g, j	s	t	ex	id. doubles
<i>pr.</i>	s(24)	j(25)	z(32)	s(34)	egz(35)	pr. simples(43)

em, en	im, in	oim, oin	um, un	eil, eill	œil, ueil
an (29)	èn (29)	uèn (29)	en (29)	éll (46)	ell (46)

Mozo. Ellos han llegado en posta, y toman un momento de descanso. (Ellos) han pedido (una) comida; y, ² el ³ gran ⁴ calor (una vez) ¹ pasado, (ellos) se pondrán otra vez en camino.

Ten. Muy bien. Si (esto) no les incomoda (paso nosotros) podríamos comer juntos.

Marq. No, no, mi querido amigo, nada de retardo, si (ello) os place; tomemos algun refresco, y apresurémonos á continuar nuestro viage.

Ten. Con vuestro permiso, mi querido Marqués, yo he salido de Turin con vos por pura complasencia. Yo tengo un placer en ² os ¹ acompañar; pero viajar á la hora que (ello) es, por este sol ardiente, con este horroroso polvo...! yo os confieso que esto no me acomoda (paso) mas de lo que (ello no) debe.

Marq. Como pues! un militar no se atreve á arrostrar ni el polvo, ni el ardor del sol?

Ten. Si los deberes de mi profesion me ² á ¹ ello obligasen, yo lo haria con gusto; pero la na-

ch	gn	ph	id. finales seguidas de	d	f	g, c	s, x
sh (52)	ñ (54)	f (56)	vocal ó h muda, pr.	t	v	k	z (59)

<i>voc.</i>	e	eu, œu	aí, eí	au	ou	oí
<i>pro.</i>	é(6) è(8) muda (10)	e (15)	è (16)	o (17)	u (18)	uá (19)

ture nous apprend à fuir, quand on le peut, tout ce qui incomode. Je me mets á votre placé, mon cher; je sens bien que le désir de voir votre épouse vous aiguillonne un peu : il faut cependant aussi avoir pitié de votre ami.

Marq. Oui, oui, je vous entends. C' est l' occasion de dîner avec une jolie femme, qui vous rend la chaleur et la poussière si redoutables aujourd' hui.

Lieut. Eh! ventrebleu! quatre heures plutôt, quatre heures plus tard, nous serons demain à Milan. Garçon, préparez-nous à dîner.

Garç. Vous allez être servi.

Lieut. Sachez si cette compagnie veut nous faire l' honneur de manger avec nous.

Garç. Le Monsieur s' est mis sur un lit, et dort pour l' instant. Quand le dîner sera prêt, je le lui dirai (21).

Marq. Allons, dépêchez-vous.

Garç. Oui, Monsieur. (*Il va pour sortir.*)

Lieut. Avez-vous de bon vin?

<i>cons.</i>	c, ç	g, j	s	t	ex	id. doubles
<i>pr.</i>	s (24)	j (25)	z (32)	s (34)	egz (35)	pr. simples (43)

em, en im, in oim, oin um, un eil, eill ceil, ueil
 an (29) èn (29) uèn (29) en (29) éll (46) ell (46)

turaleza nos enseña á evitar, cuando uno (lo) puede, todo lo que incomoda. Yo me pongo en vuestro lugar, querido; yo conozco bien que el deseo de ver á vuestra esposa os aguijonea un poco: (ello) es menester sin embargo tambien tener lástima de vuestro amigo.

Marq. Si, si, (yo) os entiendo. (Esto) es la ocasion de comer con una hermosa mujer, que os hace el calor y el polvo tan temibles hoy.

Ten. Eh, voto á! Cuatro horas mas pronto, cuatro horas mas tarde, nosotros estaremos mañana en Milan. Mozo, preparáranos la comida.

Mozo. Usted va á ser servido.

Ten. Ved si estos señores quieren nos hacer el honor de comer con nosotros.

Mozo. El caballero se ha metido en la cama y duerme en este momento. Cuando la comida esté pronta, ya se lo diré.

Marq. Vamos, despache usted.

Mozo. Si señor. ((Él) va para salir.)

Ten. Tenéis (vosotros de) buen vino?

ch ge ph id. finales seguidas de d f g, c s, x
 sh (52) ñ (54) f (56) vocal ó h muda. pr. t v k z (59)

roc. e eu, ceu ai, ei au ou oi
pro. é (6) è (8) muds (10) e (15) è (16) o (17) u (18) uá (19)

Garç. Si Monsieur veut de Montferrat, j' en ai d' excellent.

Lieut. Eh bien, nous boirons du Monfer-rat.

Garç. Monsieur será obéi. (*Il sort*).

SCÈNE SECONDE (39).

Le MARQUIS et le LIEUTENANT.

Lieut. Allons, mon cher Marquis, de la joie; vous qui volez au-devant de l' hymen (30, 3.^o), vous devriez, ce me semble, être un peu plus gai que cela.

Marq. Je le devrais, j' en conviens (30, 2.^o). Mais je n' ai point encore vu l' epouse que l' on me destine, et cela me donne á penser. Elle est, m' a-t-on dit, passablement belle, douce et aimable. Je meurs d' envie cependant d' en juger par moi-même.

Lieut. Mais comment vous êtes - vous engagé á

cons. c, ç g, j s t ex id. doubles
pr. s (24) j (25) z (32) s (34) egz (35) pr. simples (43)

em, en im, in oim, oin um, un eil, eill œil, ueil
 an (29) èn (29) uèn (29) en (29) èll (46) ell (46)

Mozo. Si usted quiere de Monferrato, (yo) lo tengo
 (de) excelente.

Ten. Pues bien, (nosotros) beberemos (del) Monfer-
 rato.

Mozo. Usted será servido. ((*Él*) sale).

ESCENA SEGUNDA.

El MARQUÉS y *el* TENIENTE.

Ten. Vamos, mi querido Marqués alegraos;
 vos que voláis al encuentro del himeneo, (vos)
 deberíais, (ello) me parece, estar un poco mas alegre
 (que esto).

Marq. Yo lo deberia, (yo) en ello convengo. Pero
 yo no he (absolutamente) aún visto la esposa que
 se me destina, y esto me da que pensar. Ella
 es, me ha se dicho, pasablemente bella, apacible
 y amable. Yo tengo mucha gana no obstante de
 de ella juzgar por mi mismo.

Ten. Pero como os habéis (vos) comprometido á

ch gn ph id. finales seguidas de d f g, c s, x
 ch (52) ñ (54) f (56) vocal ó h muda, pr. z v k z (59)

voc. e eu, œu ai, ei au ou of
 pro. é(6) è(8) muda(10) e(15) è(16) o(17) u(18) uá(19)

épouser une jeune personne avant de la voir?

Marq. Le comte(28) Robert son père est un homme(43) de la première distinction (34), très-riche, et n'a que cette fille pour héritière. Il a beaucoup de parens à Turin, une sœur à la cour, des biens en Piémont; et mes amis ont cru faire pour le mieux en arrangeant ce mariage. J'y ai consenti, parce que j'y ai cru y voir toutes les convenances requises.

Lieut. Mais si par hasard (27) elle ne vous plait pas?

Marq. Que faire? J'ai donné ma parole et je l'épouserai. Mais, de grace, mon ami, ne nous arrêtons point trop longtemps ici.

L. Quel empressement est le vôtre! d'après ce que vous m'avez dit pourtant, on ne vous attend à Milan que dans un mois. Nous partirons dans la soirée; nous voyagerons la nuit, et demain vous serez à temps encore de surprendre agréablement votre future. Si vous voulez,

cons. c, ç g, j s t ex id. doubles
 pr. s(24) j(25) z(32) s(34) egz(35) pr. simples(43)

em, en im, in oim, oin um, un eil, eill œil, ueil
 an (29) èn (29) uèn (29) en (29) èll (64) ell (46)

casaros con una jóven (persona) ántes de la ² ¹ ver?

Marq. El Conde Roberto su padre es un hombre de mucha distincion, muy rico, y no tiene mas que esta hija por heredera. Él tiene muchos (de) pa- rientes en Turin, una hermana en la corte, algunos bienes en el Piamonte; y mis amigos han creido hacerme un bien al arreglar este matrimo- nio. Yo (en él) he consentido, porque (yo) he creido ² ¹ en él ver todas las ventajas necesarias.

Ten. Pero si por casualidad ella no os gusta (paso)?

Marq. Que hacer? Yo he dado mi palabra, y (yo) me casaré. Pero, por favor, ² ¹ mio amigo, no nos detengamos (absolutamente) demasiado (largo) tiempo aquí.

Ten. Que prisa es la vuestra? Segun lo que vos me habéis dicho (sin embargo) se no os espera en Mi- lan hasta dentro de un mes. Nosotros partiremos despues de anohecido; (nosotros) viajaremos de noche, y mañana vos llegaréis á tiempo ² ³ ¹ aún de sorprender agradablemente vuestra futura. Si (vos) queréis,

ch ge ph id, finales seguidas de d f g, c s, x
 sh (52) ñ (54) f (56) vocal ó h muda, pr. t v k z (59)

voc.	e	ou, œu	ai, ei	au	ou	oi
pro.	é(6) è(8) muda(10)	e(15)	è(16)	o(17)	u(18)	uá(19)

en attendant , vous reposer un moment , entrez dans notre chambre. Je vais faire un tour à la cuisine, voir un peu ce qu' on nous donne à dîner, et goûter ce fameux vin de Montferrat. Je ne voudrais pas que ces drôles-là se jouassent de notre bonne foi. Arrive ce qui pourra : dussions - nous manger seuls , si le vin est bon , nous ne passerons pas mal la journée. (*Ils sortent*). (*)

(*) Concluido el estudio de las escenas anteriores, se empezará la traducción oral de las mismas del modo siguiente : el maestro leerá en alta voz : *holà, hé! Monsieur l' hote!* y el primer discípulo traducirá también en alta voz, sin tener el texto á la vista : *hola, he, Señor huésped!* el maestro continuará leyendo : *garçons, où êtes-vous, donc?* y el discípulo inmediato al primero traducirá : *mozos, donde estáis?* Seguirá el maestro leyendo : *Que desirez vous, Monsieur?* y el siguiente discípulo tra-

cons.	c, ç	g, j	s	t	ex	id. dobles
pr.	s(24)	j(25)	z(32)	s(34)	egz(35)	pr. simples(43)

em, em	im, in	oim, oin	um, un	eil, eill	œil, œil
an (29)	èn (29)	uèn (29)	en (29)	èll (46)	ell (46)

en el entretanto, (vos) descansar un momento, en-
trad en nuestro cuarto. (Yo) voy á dar un paso
 por la cocina, á ver un poco lo que se nos dá
 para comer, y á probar el famoso vino de Mon-
 ferrato. (Yo) no quisiera (paso) que estos perilla-
 nes (allá) se burlasen de nuestra buena fé. Suce-
 da lo que suceda: aunque tengamos (nosotros)
que comer solos, si el vino es bueno, (nosotros) no
 pasaremos (paso) mal la jornada ((*Ellos salen*)). (*)

ducirá: Que desea usted., caballero? Siguiendo por turno los de-
 mas discípulos el mismo ejercicio, el cual, despues de concluidas
 dichas escenas, se repetirá de un modo inverso, es decir, le-
 yendo el maestro la parte española, y traduciéndola los discipu-
 los al francés.

(**) Despues de haber estudiado el discípulo las siguientes
 observaciones sobre el uso del diccionario, empezará la traduc-
 cion de las demás escenas de *L' Auberge de la Poste*.

eh ge ph id. finales seguidas de d f g, c s, x
 sh (52) ñ (54) f (56) vocal ó h muda, pr. t v k z (59)

OBSERVACIONES

SOBRE EL USO DEL DICCIONARIO.

I. En el diccionario no se hallan ni los plurales de los nombres tanto substantivos como adjetivos (94, 111), ni las personas de los verbos (desde n.º 129 hasta n.º 133); siendo necesario, para averiguar la significacion de dichas palabras, reducir los plurales á su singular, y las personas de los verbos á su infinitivo.

II. Para reducir los plurales á su singular, se debe proceder de un modo inverso al que queda explicado en las reglas desde el n.º 94 hasta el n.º 99, suprimiendo la *s* ó *x* si terminan en estas letras (94, 95) ó substituyendo *al* ó *ail* á la terminacion *aux* (96), y *ant* ó *ent* á las terminaciones *ans* ó *ens* (99); de modo que el singular de *ordres* será *ordre*, el de *beaux* (95), *animaux* (96), será *beau*, *animal* (pues que en el diccionario no se encuentra *beal*, ni *animau*), el de *neveux* será *neveu*, y el de *enfans* será *enfant*. Buscando estas voces en el diccionario, se hallará que su significacion es la de órden, bello, animal, sobrino, niño ó niña; y formando en castellano el plural de estos nombres, resultará que *ordres*, *beaux*, *animaux*, *neveux*, *enfans* significan órdenes, bellos, animales, sobrinos, niños.

Redúzcanse al singular los plurales *jous*, *rideaux*, *vœux*, *jeux*, *généraux*, *parens*, véase su significacion en el diccionario, y fórmense despues en castellano los correspondientes plurales.

III. Para reducir al infinitivo una persona cualquiera de un verbo, se debe substituir *er* á su terminacion, si esta se halla en la 1.ª columna del modelo n.º 129, *re* si se halla en la 2.ª columna é *ir* si se

USO DEL DICCIONARIO.

halla en la 3.^a; de modo que el infinitivo de *manque* será *manquer*, el de *parleriez*, *parler*, el de *réveillerait*, *réveiller*, el de *réponds*, *répondre*, el de *fournit*, *fournir*, &c. Habiendo averiguado, por medio del diccionario, la significacion de dichos verbos, se formarán en castellano las personas correspondientes á las en que estén usados en francés, y se verá que *il manque*, *réveillerait*, *parleriez*, *réponds*, *fournit* significan él falta, despertaría, hablaréis, respondo, proporciona.

Averigüese por medio del diccionario la significacion de *il prie*, *il engage*, *j'attache*, *hatons*, *génez*, *addressent*, *j'addressais*, *arrétèrent*, *épargnèrent*, *regardai*, *laissa*, *soupa*, *entends*, *aigrit*, *munissez*.

IV. Cuando un verbo se halla usado en una terminacion que es comun á dos conjugaciones, como por ejemplo la terminacion *ais* que es comun á la 1.^a y 2.^a conjugacion, se deducirán de ella dos infinitivos, y se buscará en el diccionario la significacion de ámbos; aceptando unicamente la que explique el sentido de la frase en que se halla usada dicha terminacion. Si se tiene que traducir por ejemplo, *celui qui fondait un empire*, se deducirán de *fondait* los infinitivos *fondre*, *fundir*, y *fonder*, *fundar*, y se decidirá por el contexto de dicha frase cual de los dos debe escogerse.

V. Si la persona del verbo cuyo infinitivo debe averiguarse, está comprendida en alguna de las observaciones núms. 132 y 133, se procederá de un modo inverso al que queda explicado en dichos números, deduciendo de *enonça*, *changeons* (132), *énoncer*, *changer*; y de *lève*, *règne*, *gelle*, *déploie* (133); *lever*, *régner*, *geler*, *déployer*.

VI. Para averiguar la significacion de una persona de un verbo irregular, no hay mas que acudir á la regla en que se explica su irregularidad (desde n.^o 138 hasta 213); por cuyo motivo cuando ocurre, al ménos por primera vez, alguna de dichas personas en el traductor, generalmente va acompañada del número de la regla en que se explica su irregularidad. Véase por ejemplo *il peut* (192), *vous verrez* (189), *je veux* (195), *il dort* (174), *il ferait* (154), &c.

VII. Para deducir los adjetivos de que derivan algunos adverbios terminados en *ment* que no se hallan en los diccionarios, debe procederse de un modo inverso al que queda explicado

USO DEL DICCIONARIO.

en los números desde el 242 hasta el 246. Averigüese, por ejemplo, la significacion de *naïvement* (103).

VIII. Cuando la significacion general de una palabra no forma sentido en la traduccion de la frase en que se halla usada, se verá en el diccionario si se toma en alguna acepcion figurada, si forma parte de algun modismo &c. Por ejemplo la traduccion literal de *à cet égard, venir d' arriver, pour le coup, point du tout*, es: á este miramiento, venir de llegar, por el golpe, punto del todo; pero recorriendo en el diccionario las diferentes acepciones en que se usan *égard, venir, coup, point*, se verá que *à cet égard*, significa en este concepto, *venir de* seguido de infinitivo significa acabar de, *pour le coup* significa por esta vez, y *point du tout*, de ninguna manera.

Tradúzcanse con el auxilio del diccionario las frases *de grace, sur le champ, coucher en joue, je sais (196) trop bon gré*.

IX. Finalmente hay frases cuya significacion, por no estar suficientemente explicada ni en los diccionarios, ni en las gramáticas, debe deducirse del período en que se hallan usadas; como se tendrá ocasion de observar mas de una vez en el traductor.

L' AUBERGE DE LA POSTE.

(CONTINUACION.)

SCÈNE III. (*)

La COMTESSE, ensuite le GARÇON de l' auberge.

*Comtesse (sur la porte de sa chambre). Jacques! (Elle appelle (V) (**)) plus fort). Jacques! Ce coquin-là manque (III) toujours à son devoir; il ne peut (192) s' assujettir à être (209) à nos ordres. Un peu étrange en tout, mon père l' est sur-tout à cet égard (VIII); il tolère à son service le valet du monde le plus paresseux. Vous verrez (189) qu' il faudra (203) que je sorte (174), si je veux (195).... Hola! n' y a-t-il personne ici (222)?*

Garçon. Qu' y a-t-il pour votre service, Madame?

Comt. Où est notre valet?

Garç. Il est là bas qui dort (174) etendu sur un banc, et je crois (155) qu' une batterie de canons ne le réveillerait (III) pas.

Comt. Apportez-moi un verre d' eau.

Garç. Dans l' instant. Monsieur votre père, voudrait -il (195, 220) dîner avec deux autres Messieurs qui viennent d' arriver (VIII)?

Comt. Quand mon père sera réveillé, vous lui en parlerez (291).

Garç. Fort bien, Madame. (Il sort.)

SCÈNE IV.

La COMTESSE, ensuite le MARQUIS.

Comt. Dans (263) toute autre circonstance, je me fe-

(*) Véase Parte preliminar pág. 64.

(**) Las cifras romanas se refieren a las observaciones sobre el uso del diccionario págs. 442, 443 y 444.

L' AUBERGE DE LA POSTE.

rais (154) un vrai plaisir de me trouver dans une compagnie aimable; mais je suis si (248) tourmentée aujourd' hui, que je ne veux voir personne, ni parler à qui que ce soit (128).

Marquis (en entrant (234)). Madame, j' ai l' honneur de vous saluer humblement.

Comt. Je vous salue, Monsieur.

Marq. Madame voyage à ce qu' il paraît? (285, 124, 165).

Comt. Oui, Monsieur.

Marq. Et sans être trop curieux, Madame va....

Comt. A Turin.

Marq. Et moi et mon compagnon de voyage, nous allons (282, 2.^o) à Milan.

Comt. Monsieur va dans ma patrie.

Marq. Madame est de Milan?

Comt. Oui, Monsieur. Avec votre permission.... (*Elle va pour sortir*).

Marq. Mille pardons, Madame; mais je voudrais (195) vous faire (279) une question, si vous voulez bien permettre.

Comt. Je vous prie de m' excuser (233); mon père peut se réveiller, et je ne voudrais pas qu' il eût (212) lieu de me gronder de m' être (230) arrêtée ici.

Marq. Et quel est-il Monsieur votre père?

Comt. Le comte Robert de Ripa-Longa.

Marq. (à part.) Qu' entends-je! ô ciel, c' est là ma future! pourquoi ce voyage? pourquoi partir de Milan?

Comt. Que signifie ce mouvement de surprise? Monsieur connaîtrait-il mon père?

Marq. Je le connais (164) de réputation. Seriez-vous par hasard Madame la comtesse Béatrice?

Comt. Précisément. Comment suis-je (218) connue de vous?

Marq. N' êtes (209) vous pas promise en mariage au marquis Léonard de Fiorellini?

Comt. Vous êtes informé de tout cela!

Marq. Certainement. Le Marquis est mon ami, et je sais (196) qu' il devait se rendre à Milan pour

L' AUBERGE DE LA POSTE.

conclure ce mariage. (*A part.*) Je ne veux point me faire connaître avant d'avoir découvert le motif de ce départ imprévu.

Comt. Monsieur.... de grace (VIII) à qui ai-je l'honneur de parler ?

Marq. Au comte Aruspici, capitaine des gardes du roi (265).

Comt. Et vous êtes lié avec le marquis Leonardo ?

Marq. Nous sommes amis intimes.

Comt. Me pourrais-je flatter d'obtenir une grace de vous ?

Marq. Ordonnez, Madame, et j'aurai l'honneur de vous satisfaire.

(*Le Garçon entre avec le verre d'eau qu'il présente à la Comtesse*)

Comt. (*au Marquis*). Avec votre permission, Monsieur.

Marq. Ne vous gênez pas, je vous en supplie (291) (*Il lui donne une chaise; elle s'assied* (197) *et boit* (213)).

Marq. (*à part*). Sa physionomie me persuade, je suis en général très-content de son ton. (*Il s'assied.*) Si j'en croyais (155, 292) mon cœur, je me déclarerais; mais la curiosité m'arrête. (*Le Garçon sort.*)

Comt. Je voudrais qu'avec toute la sincérité qui caractérise un gentilhomme, un homme d'honneur tel que vous, vous eussiez (212) la complaisance de me dire quel est à peu près (VIII) le caractère du marquis Leonardo, que l'on (207) veut me donner pour époux.

Marq. Oui, Madame; je m'engage même à vous faire entièrement son portrait. Je le connais assez pour l'entreprendre, et je vous réponds d'avance de la plus grande exactitude. Permettez-moi cependant de vous demander d'abord (239) pourquoi vous vous trouvez ici et non pas à Milan, où, d'après le plan arrêté, le marquis Leonardo se devait (188) transporter pour vous épouser ?

Comt. Je vous le dirais sans détours; mais je tremble que mon père ne se réveille (223), et s'il me trouvait ici avec un étranger.....

L' AUBERGE DE LA POSTE.

Marq. Vous auriez, Madame, une excellente excuse à lui donner : vous vous entretenez (213) avec un ami de votre futur époux.

Comt. Je suis de votre avis; c' est une raison infiniment honnête.

Marq. Faites-moi donc le plaisir.....

Comt. Volontiers. Je suis naturellement trop franche, pour pouvoir déguiser la vérité. Mon père m' a promise (229) en mariage à un Seigneur que je ne connais pas. Je ne l' ai jamais vu, et j' ignore si je puis me flatter d' être heureuse avec lui.

Marq. Quant à sa personne, je vous dirai d' abord qu' il n' est point très-beau; il n' a cependant jamais passé pour laid dans notre pays.

Comt. A merveille; c' est tout ce qu' il en faut (203, 292) pour un mari.

Marq. Vous aurez sans doute appris son âge?

Comt. Oui, et c' est peut-être tout ce qu' on m' en a dit (206, 291): mais je voudrais savoir quelque chose de son caractère, de ses goûts, de ses mœurs enfin.

Marq. Je vous dirai que je suis si intimement lié avec le Marquis, que je ne me sens ni la force d' en dire (291) du (269) mal, ni le courage d' en dire du bien (292).

Comt. On m' a dit qu' il était un peu colère.

Marq. Cela est vrai; mais ce n' est jamais sans motif.

Comt. Et quels sont, s' il vous plaît, ses amusemens favoris?

Marq. Vous les allez (266, 2.^o) connaître. Ce sont (122) les livres, la société, le théâtre.

Comt. Tant pis (250), tant pis. Un mari qui se livre à l' étude néglige assez volontiers sa femme. Celui qui (285) aime la société, ne s' attache point à sa maison, et la fréquentation du théâtre fournit mille occasions de former des liaisons nouvelles (109).

Marq. Pardon, Madame. Mais il me semble que vous vous abusez (285), et je me trouve forcé de justi-

L' AUBERGE DE LA POSTE.

lier le système de mon ami. L' étude des lettres amuse l' esprit, sans enlever le cœur aux douces (110) affections de l' humanité.

Comt. Vous voudrez bien permettre, Monsieur, que j' aille réveiller mon père; il en est temps. (*Elle va pour sortir.*)

Marq. De grace, Madame, encore un mot.

Comt. Que désireriez-vous, Monsieur?

Marq. Parlez-moi avec votre franchise ordinaire; si j' étais (236) par hasard l' époux qu' on vous destine, me pourrais-je flatter du bonheur de vous plaire?

Comt. Si vous aimez la sincérité, permettez que je vous dise que non.

Marq. Je suis donc horrible à vos yeux?

Comt. Je ne vous dirai pas si votre extérieur me plaît ou me déplaît; je me borne à vous témoigner que vos derniers mots annoncent en vous un peu trop de licence militaire. (*Elle sort.*)

Marq. Dans quelle horrible confusion elle me laisse! gran Dieu! J' aime dans (263) la Comtesse ce caractère qui a (212) pour base la plus pure sincérité: mais je me vois à l' instant d' en être refusé, et combien cette perte me serait plus douloureuse, après avoir découvert tout ce qu' elle possède d' amabilité et de vertus! Elle m' a dit sans détour que si j' étais celui dont j' ai tracé le portrait (288), elle ne s' en contenterait point (222)...! Que faire donc? me ferai-je connaître pour ce que (285) je suis, ou repartirai-je pour Turin sans la revoir? Je ne sais, en vérité, quel parti prendre. Je vois mon ami (266): je lui demanderais volontiers un conseil, mais je n' ai pas dans sa prudence plus de confiance qu' il ne faut.

SCÈNE V.

Le LIEUTENANT et le précédent.

Lieut. Mon ami, le dîner sera brillant. Il y a (203)

L' AUBERGE DE LA POSTE.

du gras et du maigre, et le Montferrat est excellent. Nous aurons de plus un autre convive; un seigneur de mes amis (275), qui arrive en poste dans le moment. Il parle de je ne sais quoi avec l' hôte, et va nous rejoindre dans la minute.

Marq. Et quel est cet étranger?

Lieut. C' est le baron Talismani.

Marq. Comment! le baron Talismani!

Lieut. Oui, le connaissiez-vous?

Marq. Je ne l' ai jamais vu, je sais cependant qui il est (124).

Lieut. Je vous proteste que c' est un galant homme (116).

Marq. J' en suis persuadé. Lui avez-vous dit que vous étiez avec moi (281); m' avez-vous nommé devant lui (267)?

Lieut. Je n' en ai pas eu le temps.

Marq. Gardez-vous bien de lui dire qui je suis.

Lieut. Que signifie tout cela? règne-t-il entre vous (255) quelque inimité?

Marq. Entrons dans notre chambre; et je vous ferai (154) part d' une aventure bien étrange.

Lieut. Eh bien! savez-vous (296) si cette jeune voyageuse (103) nous accordera l' honneur de sa compagnie?

Marq. Entrons. Vous apprendrez (213) à son égard des choses tout-à-fait singulières.

Lieut. Vous l' avez vue?

Marq. Retirons-nous; je tremble, si le Baron vient, qu' il n' en résulte quelque scène fâcheuse. Son (273) arrivée ici n' est point sans mystère. Venez, écoutez-moi, et si vous êtes mon ami, ne m' abandonnez pas. (*Il entre dans sa chambre.*)

Lieut. Quelle intrigue y a-t-il donc là-dessous? je ne sais (196) ce qu' il veut me dire. Je suis fâché de voir mon ami si (248) agité; je ne voudrais pas cependant que cela me fît perdre un bon dîner, et la compagnie d' une jolie femme (*Il entre dans sa chambre.*)

L' AUBERGE DE LA POSTE.

SCÈNE VI.

Le BARON, le GARÇON de l' auberge.

Garçon. Ici, Monsieur, s' il vous plaît; nous n' avons pas d' autres chambres libres pour le moment. Monsieur désire-t-il être servi en haut (239)?

Baron. Où est le Lieutenant?

Garç. Pardon; mais je ne sais lequel (127) de ces deux Messieurs qui sont ici, est le Lieutenant.

Baron. Celui qui m' a parlé dans la cour.

Garç. Il sera (209) sans doute dans cette chambre avec son compagnon de voyage.

Baron. Et quel est-il son compagnon?

Garç. Je ne le connais pas.

Baron. Quel est la chambre qu' occupe, m' a dit votre maître, un voyageur accompagné de sa fille?

Garç. La voilà, Monsieur; c' est celle-ci (122, 284).

Baron. C' est bon; voilà tout ce que je voulais savoir.

Garç. Monsieur voudrait-il une petite chambre dans l' appartement au-dessus?

Baron. Où dine-t-on (206)?

Garç. Dans cette salle.

Baron. Fort bien: je resterai ici. Il ne me faut pas de chambre (204).

Garç. Monsieur sera servi comme il le désire. (*Il sort*).

Baron. Qu' il en résulte ce qu' il pourra (237): je veux avoir, du moins, cette satisfaction. Je veux savoir si ce procédé indigne vient du père ou de la fille. Comment! partir sans m' en dire un mot! Souffrir que j' aille, suivant ma coutume, rendre visite à la Comtesse, et me faire dire (279) par un valet: ils sont partis! La veille, nous passons la soirée ensemble; et l' on ne me dit pas: nous partons demain! C' est une insulte, c' est une incivilité impardonable.

SCÈNE VII.

Le COMTE, la CONFESSE et le précédent.

Comte. Que vois-je (218)? Le baron Talismani en ces lieux (95)?

Baron (à part). Je ne sais si c' est l' amour, le mépris ou l' insulte que l' on m' faite (229), qui m' aigrit le plus.

Comte. Monsieur le Baron, votre très-humble serviteur.

Baron. Je vous salue monsieur le Comte.

Comte. Que fait ici Monsieur?

Baron. Mon devoir. Je suis venu (230) pour vous souhaiter un bon voyage; et pour m' acquitter envers vous de cette politesse dont Monsieur n' a pas daigné user à mon égard.

Comte. Monsieur pouvait s' épargner cette peine: je sais très-bien qu' il ne se la fût pas donnée (230) pour moi.

Baron. Je vous demande pardon; c' est pour vous précisément que je suis venu.

Comte. Et en quoi vous puis-je être utile?

Baron. Je désire que vous m' appreniez (213) pour quel motif vous avez quitté Milan, sans me faire l' honneur de m' en parler (291).

Comte. Comme il n' existe entre nous aucun intérêt particulier, je ne me suis pas cru obligé de vous faire part de mon voyage.

Baron. Il me semble que le bon ton, l' amitié et la simple bienséance vous en faisaient une loi.

Comte. A l' égard du bon ton, je ne crois pas avoir besoin d' en prendre des leçons de vous. Quant à l' amitié, je vous dirai que j' en connais les devoirs, mais que je sais la mesurer aux circonstances. Pour la bienséance, j' aurais un champ vaste pour me justifier, si mon respect pour votre maison ne m' imposait silence.

Baron. Comte, puis-je vous demander une grace?

L' AUBERGE DE LA POSTE.

Comte. Demandez ; que ne ferai-je pas pour un si digne ami ?

Baron. Souffrez que je vous accompagne à Turin.

Comte. Pardon : mais c' est un point que je ne vous puis accorder. (*A la Comtesse*). Quelle serait ton intention ?

Comt. De suivre notre route, de voir l' époux que vous me proposez, et de connaître son caractère et ses inclinations. Pour peu qu' il me plaise, je le préférerais à tout autre, puisqu' il a fixé l' honneur de votre choix. Mais si je me trouve forcée de le haïr, j' aurai le courage de lui témoigner mon aversion, de m' affranchir du sacrifice, et de vous délivrer de votre engagement. Je ne suis pas plus jalouse (103) de la paix de mon cœur, que de votre honneur et de votre tranquillité.

Comte. Oui ma fille, c' est fort bien penser (240), et j' ose espérer que le ciel comblera tes vœux (95).

Baron. Quelle que soit (128) la scène qui résultera (237) de tout ceci, j' irai à Turin pour en être spectateur.

Comte. Vous n' aurez pas l' audace de le faire.

Baron. Ni vous le crédit de m' en empêcher (294).

Comte. On corrige (206) les fous, quelque part qu' ils se trouvent.

Baron. Moi, un fou ! munissez-vous de votre épée.

Comt. Quelle est cette audace.....?

SCÈNE VIII.

Le LIEUTENANT et les précédents.

Lieut. Alte-la, Messieurs, alte-là. Que ces menaces n' aillent pas plus loin. J' ai été jusqu' ici témoin du débat ; et vous voyant (279) sur le point de le terminer par un combat, je viens travailler à la paix générale.

Comte. Monsieur, je n' ai point l' honneur de vous connaître.

Lieut. Je suis l' un des Officiers de sa Majesté, le

L' AUBERGE DE LA POSTE.

lieutenant Malpresti, pour vous servir.

Comt. Etes vous le compagnon de voyage du Capitaine ?

Lieut. (*souriant*). Oui, Madame, du capitaine.

Comte (*à sa fille*). Comment connais-tu ce Capitaine ?

Comt. Je l' ai vu ici ; j' ai causé avec lui (281). Il est très-lié avec le marquis Leonardo. Il m' a parlé de lui dans le plus grand détail, et m' a dit quelque bien de son ami ; mais, pour dire la vérité, je n' en suis (291) pas en général très-contente.

Lieut. Ne vous arrêtez point, Madame, à ce que vous a dit mon compagnon. C' est un homme assez singulier ; il aime prodigieusement le Marquis, il l' aime comme un autre soi-même, et comme il n' oserait faire son propre éloge, il use de la même modération en parlant (234) de son ami. Croyez-moi (283), Madame : je connais également le Marquis, et je vous réponds que c' est le plus aimable, le plus charmant (235) cavalier du monde.

Baron. Monsieur le Lieutenant (118), vous pouviez vous dispenser de prendre cette peine-là.

Lieut. Daignez croire, Monsieur, que je ne l' ai pas prise (299) pour vous. Je suis entré (231) pour empêcher un duel, et pour ranimer le courage de cette belle demoiselle. Le marquis Leonardo est bien-fait, parle bien, est honnête envers tout le monde, généreux, et possède (133), entre autres mérites, celui d' une franchise parfaite et invariable.

Comt. Voilà qui est à merveille. La franchise surtout me fait grand plaisir. Mais, dites-moi la vérité, n' est-il point colère ?

Lieut. Non certainement.

Comt. Point jaloux ?

Lieut. Encore moins.

Comt. Ne partage-t-il pas tout son temps entre les livres, la société et le théâtre ?

Lieut. Il sait (196) faire de tout un usage modéré et réglé par la sagesse.

L' AUBERGE DE LA POSTE.

SCÈNE DERNIÈRE.

Le MARQUIS, les précédens.

Marq. Non, Madame, non: n' en croyez pas le Lieutenant. Il aime le Marquis autant que (247) je le puis aimer moi-même, et l' excès de son amitié lui fait trahir ici la vérité.

Lieut. Ne le croyez pas, Madame. Je connais parfaitement le Marquis.

Marq. Soyez (209) persuadée, Madame, que je le connais encore mieux que lui.

Baron. Fort bien, madame la Comtesse! voilà un nouveau duel, dont vous allez être la cause.

Marq. Ne craignez (162) rien, Monsieur: nous ne nous battons point pour cela. Que le Lieutenant dise tout ce qui lui plaira (237), je dirai, comme lui, que le Marquis est un homme d' honneur: mais je dois (188) prévenir cette vertueuse demoiselle qu' il s' abandonne quelquefois aux transports de la colère et aux mouvemens de la jalousie. Si Madame ne se sent pas disposée à le tolérer avec ses défauts, qu' elle retourne à Milan, qu' elle rende le calme à son ame, et ne craigne rien des poursuites du chevalier en question. Je promets (213), en son nom, qu' il lui rendra, à cet égard, une liberté sans bornes.

Comte. Mais vous pouvez vous rendre garant des intentions du Marquis?

Marq. Je ne me permettrais pas de parler ainsi, si je n' en étais pas sur.

Comt. Pardon, monsieur le Capitaine; mais j' ai quelque motif de soupçonner votre sincérité.

Baron. Allons, Madame, allons; croyez-en un officier, un homme d' honneur. Il vous répond que le Marquis n' est pas pour vous.

Marq. Et de plus, Monsieur, il assure Madame qu' il n' en conservera aucune espèce de ressentiment contre elle ni contre son père. Mais il se

L' AUBERGE DE LA POSTE.

ressouviendra (213), dans le temps, de ce qu' il doit à vos mauvaises intentions.

Baron. J' espère que le Marquis sera plus raisonnable que vous.

Comt. Trêve, s' il vous plaît, à ces discussions désagréables. Mon père, si rien ne vous arrête, hâtons-nous d' aller à Turin.

Marq. Je ne vous conseille point d' y aller.

Comt. Pourquoi cela, Monsieur ?

Marq. Parce que le Marquis vous déplaira.

Comt. Vous ne pouvez être assuré de cela.

Marq. J' en suis on ne peut plus certain.

Comt. Et quel est votre motif ?

Marq. Vos propres paroles, Madame.

Comt. Peut-être, en le connaissant mieux, le trouverai-je (298) plus aimable que celui dont (288) vous m' avez fait le portrait.

Lieut. (à la comtesse). Soyez sure, Madame, que vous en serez très-contente.

Marq. Cela n' est pas possible.

Comte. Monsieur, je suis tenté de croire que vous avez formé quelque dessein sur ma fille, et que vous cherchez en conséquence à la détourner de son engagement.

Baron. Il est assez vraisemblable qu' il y a quelque imposture là dessous.

Marq. Vous m' étonnez, Monsieur; je suis homme d' honneur; et, pour vous en convaincre tous, je me fais connaître enfin. Je suis le marquis Leonardo.

Comt. (à part). O ciel! quelle surprise est la mienne!

Baron (à part). Je crois bien, pour le coup (VIII), toutes mes espérances évanouies.

Comte. Quelle raison aviez-vous, Monsieur, de vous déguiser, de feindre, et de nous surprendre de la sorte ?

Marq. Le désir de voir mon épouse future m' a fait anticiper mon voyage pour Milan, et le hasard nous a rassemblés tous à l' auberge de la poste. La sincérité de la comtesse Béatrice m' a dévoilé

tout son cœur, et ma franchise m' a obligé de lui faire connaître mon caractère. Je vois que mon système n' est pas le sien, que mes défauts lui seraient insupportables, et que ma personne, en général, n' est pas fort agréable à ses yeux. Ce serait me manquer à moi-même que d' employer la violence (299) auprès d' une si belle ame. Madame est aimable, vertueuse, charmante; mais le ciel ne me l' a point destinée.

Comt. Ah! Monsieur! permettez-moi de vous dire que votre aspect n' a rien de désagréable pour moi, et que votre vertu m' enchante. Comment! il existe un cœur capable, pour rendre hommage à la vérité, de se déprécier lui-même, en présence de ce qu' il aime! tant de vertus, une si parfaite sincérité, méritent mon estime, mon respect et mon amour. Soyez persuadé que vous m' êtes cher, que je vous aimerai toujours, et que c' est à vous que le ciel m' a destinée.

Marq. Ah! si ce que vous dites est vrai, je suis l' homme du monde le plus heureux.

Comte. Mon ami, vous avez eu lieu de connaître le caractère de ma fille: elle est incapable d' en imposer, et de se trahir elle-même par un pur caprice.

Lieut. Que le monde serait heureux, si des femmes aussi franches se recontraient, je ne dis pas en grand nombre, mais du moins quatre ou cinq sur la centaine!

Comte. Allons, monsieur le Marquis, prenons tous la route de Turin; et nous y conclurons le mariage, comme cela était d' abord arrêté entre nous.

Marq. Allons, si toutefois mon adorable Comtesse est de notre avis.

Comt. Conduisez-moi où vous voudrez. Je suis avec mon père, avec mon cher époux, rien ne manque à ma félicité.

Lieut. Oui, partons, Messieurs; mais sauf votre bon plaisir, commençons par bien dîner, et faisons honneur au vin de Montferrat.

L' AUBERGE DE LA POSTE.

Baron. Je sens bien que je ne mérite pas d' être de la partie : je vous prie cependant de me croire votre ami, et vraiment fâché de vous avoir occasioné quelque déplaisir. Soyez sûr, monsieur le Marquis.....

Marq. Ne parlons plus de cela, Monsieur ; je crois votre justification sincère ; et pour convaincre mon épouse que je ne suis ni colère sans motif, ni jaloux sans fondement, je vous prie de dîner avec nous, et de nous accompagner dans notre voyage. Voyage heureux pour moi ! heureuse auberge de la poste, et plus heureuse encore mille fois, si elle obtient les applaudissemens de nos auditeurs ! (*)

(*) Despues de haber traducido la comedia anterior, y de haber hecho con ella los ejercicios explicados en la nota de la página 110, la estudiarán los discípulos de memoria, distribuyendo entre sí los papeles que contiene, y recitando cada dia en la clase la parte de ella que hayan aprendido.

GIL BLAS DE SANTILLANE.

LIVRE I.

CHAPITRE PREMIER.

De la naissance de Gil Blas, et de son éducation.

Blas de Santillane, mon père, après (267) avoir long-temps porté les armes pour le service de la monarchie espagnole, se retira dans la ville où il avait pris naissance. Il y épousa une petite bourgeoise qui n' était plus dans sa première jeunesse, et je vins (175) au monde dix mois après leur (272) mariage. Ils allèrent ensuite (266, 2.º) demeurer à Oviedo, où ils furent obligés de se mettre en condition; ma mère devint (213) femme de chambre et mon père écuyer. Comme ils n' avaient pour tout bien que leurs gages, j' aurais couru risque d' être assez mal élevé, si je n' eusse pas eu (212) dans la ville un oncle chanoine. Il se nommait Gil Perez. Il était frère aîné de ma mère et mon parrain.

Il me prit chez lui dès (234) mon enfance, et se chargea de mon éducation. Je lui parus (165) si éveillé, qu' il résolut de cultiver mon esprit. Il m' envoya chez le docteur Godiyez, qui passait pour le plus habile pédant d' Oviedo. Je profitai si bien des instructions qu' on me donna, qu' au bout de cinq à six années j' entendis un peu les auteurs grecs, et assez bien les poètes latins. Je m' appliquai aussi à la logique, qui m' apprit à raisonner beaucoup. J' aimais tant (248) la dispute, que j' arrêtais les passants, connus ou inconnus, pour leur proposer des arguments. Je m' adressais quelquefois à des personnes qui ne demandaient pas mieux; et il fallait alors nous voir

disputer! quels gestes! quelles grimaces! quelles contorsions! Nos yeux étaient pleins de fureur, et nos bouches écumantes: on nous devait plutôt prendre pour des (269) possédés que pour des philosophes.

Je m'acquis (183) toutefois par là, dans la ville, la réputation de savant. Mon oncle en fut ravi, et il me dit un jour: Or çà, Gil Blas, le temps de ton enfance est passé. Tu as déjà dix-sept ans, et te voilà devenu habile garçon: il faut songer à te pousser. Je suis d'avis de t'envoyer à l'université de Salamanque: avec l'esprit que je te vois, tu ne manqueras pas de trouver un bon poste. Je te donnerai quelques ducats pour faire ton voyage, avec ma mule qui vaut (194) bien dix à douze pistoles; tu la vendras à Salamanque, et tu en emploieras (133) l'argent à t'entretenir jusqu'à ce que tu sois placé.

Il ne pouvait rien me proposer qui me fût plus agréable; car je mourais d'envie de voir le pays. Cependant j'eus assez de force sur moi pour cacher ma joie; et lorsqu'il fallut partir, ne paraissant sensible qu'à (224) la douleur de quitter un oncle à qui j'avais tant d'obligations, j'attendris le bon homme, qui me donna plus d'argent qu'il ne m'en aurait donné s'il eût pu lire au fond de mon ame. Avant mon départ, j'allai embrasser mon père et ma mère, qui ne m'épargnèrent pas les remontrances. Il m'exortèrent à prier Dieu pour mon oncle, à vivre en honnête homme, à ne me point engager dans de mauvaises affaires, et, sur toutes choses, à ne pas prendre le bien d'autrui. Après qu'ils m'eurent très long-temps harangué, ils me firent présent de leur bénédiction, qui était le seul bien que j'attendais d'eux (281). Aussitôt je montai sur ma mule, et sortis de la ville.

CHAPITRE II.

Des alarmes qu' il eut en allant (234) à Pegnaflor ; de ce qu' il fit (154) en arrivant dans cette ville, et avec quel homme il soupa.

Me voilà donc hors d' Oviédo , sur le chemin de Pegnaflor , au milieu de la campagne , maître de mes actions , d' une mauvaise mule et de quarante bons ducats. La première chose que je fis fut de laisser ma mule aller à discrétion , c' est-à-dire au petit pas. Je lui mis la bride sur le cou , et tirant de ma poche mes ducats , je commençai à les compter et recompter dans mon chapeau. Je n' avais jamais vu tant d' argent ; je ne pouvais me lasser de le regarder et de le manier. Je le comptais peut-être pour la vingtième fois , quand tout à coup (VIII) ma mule , levant la tête et les oreilles , s'arrêta au milieu du grand chemin. Je jugeai que quelque chose l' effrayait ; je regardai ce que ce pouvait être : j' aperçus sur la terre un chapeau renversé , sur lequel il y avait un rosaire à gros grains , et en même temps j' entendis une voix lamentable qui prononça ces paroles : Seigneur passant (235) , ayez pitié , de grace , d' un pauvre soldat estropié ; jetez , s' il vous plaît , quelques pièces d' argent dans ce chapeau ; vous en serez récompensé dans l' autre monde. Je tournai aussitôt les yeux du côté que partait la voix ; je vis au pied d' un buisson , à vingt ou trente pas de moi , une espèce de soldat qui , sur deux bâtons croisés , appuyait le bout d' une escopette qui me parut plus longue qu' une pique , et avec laquelle il me couchait en joue (VIII). A cette vue , qui me fit trembler pour le bien de l' église , je m' arrêtai tout court ; je serrai promptement mes ducats , je tirai quelques réaux (96) , et m' approchant du chapeau disposé à recevoir la charité des fidèles effrayés , je les jetai dedans l' un après l' autre , pour montrer au soldat que j' en usais noblement. Il fut satisfait de ma générosité , et me donna autant de bénédictions que (247) que je donnai de coups de pied dans les flancs de ma mule pour

m' éloigner promptement de lui ; mais la maudite bête, trompant mon impatience, n' en alla pas plus vite : la longue habitude qu' elle avait de marcher pas à pas sous mon oncle lui avait fait perdre l' ausage du galop.

Je ne tirai pas de cette aventure un augure trop favorable pour mon voyage. Je me representai que je n' etais pas encore à Salamanque, et que je pourrais (192) bien faire une plus mauvaise rencontre. Mon oncle me parut très imprudent de ne m' avoir pas mis entre les mains d' un muletier. C' était sans doute ce qu' il aurait dû faire ; mais il avait songé qu' en me donnant sa mule mon voyage me coûterais moins. Pour réparer sa faute, je résolus (167), si j' avais le bonheur d' arriver à Pegnaflor, d' y vendre ma mule, et de prendre la voie du muletier pour aller à Astorga, d' où je me rendrais à Salamanque par la même voiture. Quoique je ne fusse jamais sorti d' Oviédo, je n' ignorais pas le nom des villes par où je devais passer ; je m' en étais fait instruire avant mon départ.

J' arrivai heureusement à Pegnaflor. Je m' arrêtai à la porte d' una hôtellerie d' assez bonne apparence. Je n' eus pas mis pied à terre que l' hôte vint me recevoir fort civilement. Il détacha lui-même ma valise, la chargea sur ses épaules, et me conduisit à une chambre, pendant qu' un de ses valets menait ma mule à l' écurie. Cet hôte, le plus grand habillard des Asturies, et aussi prompt à conter sans nécessité ses propres affaires que (247) curieux de savoir celles d' autrui, m' apprit qu' il se nommait André Corcuélo ; qu' il avait servi long-temps dans les armées du roi en qualité de sergent, et que depuis quinze mois il avait quitté le service pour épouser une fille de Castropol. Après cette confidence, se croyant en droit de tout exiger de moi, il me demanda d' où je venais, où j' allais, et qui j' étais. A quoi il me fallut répondre article par article, parce qu' il accompagnait d' une profonde révérence chaque question qu' il me faisait, en me priant d' un air si respectueux d' excuser sa curiosité, que je ne pouvais me défendre de la

satisfaisant. Cela m'engagea dans un long entretien avec lui, et me donna lieu de parler du dessein et des raisons que j'avais de me défaire de ma mule, pour prendre la voie du muletier. Ce qu'il approuva fort, non succinctement; car il me représenta là dessus tous les accidents fâcheux qui pouvaient m'arriver sur la route; il me rapporta même plusieurs histoires sinistres de voyageurs. Je croyais qu'il ne finirait point. Il finit pourtant, en disant que si je voulais vendre ma mule, il connaissait un honnête maquignon qui l'achèterait. Je lui témoignai qu'il me ferait plaisir de l'envoyer chercher: il y alla sur-le-champ lui-même avec empressement.

Il revint bientôt accompagné de son homme, qu'il me présenta, et dont (288) il loua fort la probité. Nous entrâmes tous trois dans la cour, où l'on amena ma mule. On la fit passer et repasser devant le maquignon, qui se mit à l'examiner depuis les pieds jusqu'à la tête. Il ne manqua pas d'en dire beaucoup de mal. J'avoue qu'on n'en pouvait dire beaucoup de bien; mais, quand ç'aurait été la mule du pape, il y aurait trouvé à redire. Il assurait donc qu'elle avait tous les défauts du monde; et pour mieux me le persuader, il en attestait l'hôte, qui sans doute avait ses raisons pour en convenir. Eh bien! me dit froidement le maquignon, combien prétendez-vous vendre ce vilain animal-là? Après l'éloge qu'il en avait fait, et l'attestation du seigneur Corcuélo, que je croyais homme sincère et bon connaisseur, j'aurais donné ma mule pour rien: c'est pourquoi je dis au marchand que je m'en rapportais à sa bonne foi; qu'il n'avait qu'à priser la bête en conscience, et que je m'en tiendrais (176; VIII) à la prisée. Alors, faisant l'homme d'honneur, il me répondit qu'en intéressant sa conscience je le prenais par son faible. Ce n'était pas effectivement par son fort; car, au lieu de faire monter l'estimation à dix ou douze pistoles, comme mon oncle, il n'eut pas honte de la fixer à trois ducats, que je reçus avec autant de joie que (247) si j'eusse gagné à ce marché-là.

Après m' être (230) si avantageusement défait (213) de ma mule, l' hôte me mena chez un muletier qui devait partir le lendemain pour Astorga. Ce muletier me dit qu' il partirait avant le jour, et qu' il aurait soin de me venir réveiller. Nous convînmes (213) de prix, tant pour le louage d' une mule que pour ma nourriture; et quand tout fut réglé entre nous, je m' en retournai vers l' hôtellerie avec Corcuelo, qui, chemin faisant, se mit à me raconter l' histoire de ce muletier. Il m' apprit tout ce qu' on en disait dans la ville. Enfin il allait de nouveau m' étourdir de son babil importun, si par bonheur un homme assez bien fait ne fût venu l' interrompre en l' abordant avec beaucoup de civilité. Je les laissai ensemble, et continuai mon chemin, sans soupçonner que j' eusse la moindre part à leur entretien.

Je demandai à souper dès que je fus dans t' hôtellerie. C' était un jour maigre: on m' accomoda des œufs. Lorsque l' omelette qu' on me faisait fut en état de m' être servie, je m' assis (197) tout seul à une table. Je n' avais pas encore mangé le premier morceau que l' hôte entra, suivi de l' homme qui l' avait arrêté dans la rue. Ce cavalier portait une longue rapière, et pouvait bien avoir trente ans. Il s' approcha de moi (236) d' un air empressé. Seigneur écolier, me dit-il, je viens d' apprendre (VIII) que vous êtes le seigneur Gil Blas de Santillane, l' ornement d' Oviédo et le flambeau de la philosophie. Est-ti bien possible que vous soyez ce savantissime, ce bel esprit dont la réputation est si grande en ce pays-ci? Vous ne savez pas, continua-t-il en s' adressant à l' hôte et à l' hôtesse, vous ne savez pas se que vous possédez, vous avez un trésor dans votre maison: vous voyez dans ce jeune gentilhomme la huitième merveille du monde. Puis, se tournant de mon côté et me jetant les bras au cou: Excusez mes transports, ajouta-t-il; je ne suis point maître de la joie que votre présence me cause.

Je ne pus lui répondre sur-le-champ, parce qu' il me tenait si serré que je n' avais pas la respiration

libre ; et ce ne fut qu' après que j' eus la tête dégagée de l' embrassade que je lui dis : Seigneur cavalier, je ne croyais pas mon nom connu à Pagnafior. Comment, connu ! reprit-il sur le même ton ; nous tenons registre de tous les grands personnages qui sont à vingt lieues à la ronde. Vous passez ici pour un prodige ; et je ne doute pas que l' Espagne ne se trouve un jour aussi vaine de vous avoir produit, que la Grèce d' avoir vu naître ses sages. Ces paroles furent suivies d' une nouvelle accolade, qu' il me fallut encore essayer, au hasard d' avoir le sort d' Antée. Pour peu que j' eusse eu d' expérience, je n' aurais pas été la dupe de ses démonstrations ni de ses hyperboles ; j' aurais bien connu, à ses flatteries outrées (261), que c' était un de ces parasites que l' on trouve dans toutes les villes, et qui, dès qu' un étranger arrive, s' introduisent auprès de lui pour remplir leur ventre à ses dépens ; mais ma jeunesse et ma vanité m' en firent juger tout autrement. Mon admirateur me parut un fort honnête homme, et je l' invitai à souper avec moi. Ah ! très volontiers, s' écria-t-il ; je sais (196) trop bon gré (VIII) à mon étoile de m' avoir fait rencontrer l' illustre Gil Blas de Santillane, pour ne pas jouir de ma bonne fortune le plus long-temps que je pourrai (237). Je n' ai pas grand appétit, poursuivit-il ; je vais me mettre à table pour vous tenir compagnie seulement, et je mangerai quelques morceaux par complaisance.

En parlant ainsi, mon panégyriste s' assit vis-à-vis (254) de moi. On lui apporta un couvert. Il se jeta d' abord sur l' omelette avec tant d' avidité, qu' il semblait n' avoir mangé de trois jours. A l' air complaisant (235) dont il s' y prenait, je vis bien qu' elle serait bientôt expédiée. J' en ordonnai une seconde, qui fut faite si promptement, qu' on nous la servit comme nous achevions, ou plutôt comme il achevait de manger la première. Il y procédait pourtant d' une vitesse toujours égale, et trouvait moyen, sans perdre un coup de dent, de me donner louanges sur luanges ; ce qui me rendait fort content de ma petite personne. Il buvait

aussi fort souvent ; tantôt (285) c' était à ma santé, et tantôt c' était à celle de mon père et de ma mère, dont il ne pouvait assez vanter le bonheur d' avoir un fils tel que moi. En même temps il versait du vin dans mon verre, et m' excitait à lui faire raison (233). Je ne répondais point mal aux santés qu' il me portait ; ce qui, avec ces flatteries, me mit insensiblement de si belle humeur, que, voyant notre seconde omelette à moitié mangée, je demandai à l' hôte s' il n' avait pas de poisson à nous donner. Le seigneur Corcuélo, qui, selon toutes les apparences, s' entendait avec le parasite, me répondit : J' ai une truite excellente ; mais elle coûtera cher à ceux qui la mangerons : c' est un morceau trop friand pour vous. Qu' appelez-vous, trop friand ? dit alors mon flatteur d' un ton de voix élevé : vous n' y pensez pas, mon ami : apprenez que vous n' avez rien de trop bon pour le seigneur Gil Blas de Santillane, qui mérite d' être traité comme un prince.

Je fus bien aise qu' il eût relevé les dernières paroles de l' hôte, et il ne fit en cela que me prévenir. Je m' en sentais offensé, et je dis fièrement à Corcuélo : Apportez-nous votre truite, et ne vous embarrassez pas du reste. L' hôte, qui ne demandait pas mieux, se mit à l' apprêter, et ne tarda guère à nous la servir. A la vue de ce nouveau plat, je vis briller une grande joie dans les yeux du parasite, qui fit paraître une nouvelle complaisance, c' est-à-dire qu' il donna sur le poisson comme il avait donné sur les œufs. Il fut pourtant obligé de se rendre, de peur d' accident ; car il en avait jusqu' à la gorge. Enfin, après avoir bu et mangé tout son souï (69), il voulut finir la comédie. Seigneur Gil Blas, me dit-il en se levant de table, je suis trop content de la bonne chère que vous m' avez faite pour vous quitter sans vous donner un avis important dont vous me paraissez avoir besoin. Soyez désormais en garde contre les louanges. Défiez-vous des gens (99) que vous ne connaîtrez point. Vous en pourrez rencontrer d' autres qui voudront, comme moi, se divertir de votre crédulité, et peut-être pous-

ser les choses encore plus loin ; n' en soyez point la dupe, et ne vous croyez point, sur leur parole, la huitième merveille du monde. En achevant ces mots, il me rit au nez et s' en alla.

Je fus aussi sensible à cette baie que je l' ai été dans la suite aux plus grandes disgraces qui me sont arrivées (230). Je ne pouvais me consoler de m' être laissé tromper si grossièrement, ou pour mieux dire, de sentir mon orgueil humilié. Eh quoi ! dis-je, le traître s' est donc joué de moi ? Ah ! pauvre Gil Blas, meurs (179) de honte d' avoir donné à ces fripons un juste sujet de te tourner en ridicule. Ils vont composer de tout ceci une belle histoire qui pourra bien aller jusqu' à Oviédo, et qui t' y fera beaucoup d' honneur. Tes parents se repentiront sans doute d' avoir tant harangué un sot : loin de m' exhorter à ne tromper personne, ils devaient me recommander de ne me pas laisser duper. Agité de ces pensées mortifiantes, enflammé de dépit, je m' enfermai dans ma chambre et me mis au lit ; mais je ne pus dormir, et je n' avais pas encore fermé l' œil, lorsque le muletier me vint avertir qu' il n' attendait plus que moi pour partir. Je me levai aussitôt ; et pendant que je m' habillais, Corcuélo arriva avec un mémoire de la dépense, dans laquelle la truite n' était pas oubliée ; et non seulement il m' en fallut passer par où il voulut, mais j' eus encore le chagrin en lui livrant mon argent, de m' apercevoir que le bourreau se ressouvenait de mon aventure. Après avoir bien payé un souper dont j' avais fait si désagréablement la digestion, je me rendis chez le muletier avec ma valise, en donnant à tous les diables le parasite, l' hôte et l' hôtellerie.

LE MARIAGE FORCÉ.

SCÈNE I.

SGANARELLE, parlant à ces qui sont dans sa maison.

Je suis de retour dans un moment. Que l' on ait bien soin du logis, et que tout aille comme il faut. Si l' on m' apporte de l' argent, que l' on vienne me quérir vite chez le seigneur Géronimo; et, si l' on vient m' en demander, qu' on dise que je suis sorti, et que je ne dois revenir de toute la journée.

SCÈNE II.

SGANARELLE, GÉRONIMO.

Géron. (ayant entendu les dernières paroles de Sganarelle). Voilà un ordre fort prudent.

Sgan. Ah! seigneur Géronimo, je vous trouve à propos; et j' allais chez vous vous chercher.

Géron. Et pour quel sujet, s' il vous plait?

Sgan. Pour vous communiquer une affaire que j' ai en tête, et vous prier de m' en dire votre avis.

Géron. Très-volontiers. Je suis bien aise de cette rencontre, et nous pouvons parler ici en toute liberté.

Sgan. Il s' agit d' une chose de conséquence que l' on m' a proposée; et il est bon de ne rien faire sans le conseil de ses amis.

Géron. Je vous suis obligé de m' avoir choisi pour cela. Vous n' avez qu' à me dire ce que c' est.

Sgan. Mais auparavant je vous conjure de ne me point flatter du tout, et de me dire nettement votre pensée.

LE MARIAGE FORCÉ.

- Géron.* Je le ferai, puisque vous le voulez.
Sgan. Je ne vois rien de plus condamnable qu'un ami qui ne nous parle point franchement.
Géron. Vous avez raison.
Sgan. Et, dans ce siècle, on trouve peu d'amis sincères.
Géron. Cela est vrai.
Sgan. Promettez-moi donc, seigneur Géronimo, de me parler avec toute sorte de franchise.
Géron. Je vous le promets.
Sgan. Jurez-en votre foi.
Géron. Oui, foi d'ami. Dites-moi seulement votre affaire.
Sgan. C'est que je veux savoir de vous si je ferai bien de me marier.
Géron. Qui? vous?
Sgan. Oui, moi-même, en propre personne. Quel est votre avis là-dessus?
Géron. Seigneur Sganarelle, j'ai maintenant quelque petite affaire qui m'empêche de vous ouïr; mais vous avez deux savants, deux philosophes vos voisins, qui sont gens à vous débiter tout ce qu'on peut dire sur ce sujet.
Sgan. (*seul*). Il a raison: il faut que je consulte un peu ces gens-là sur l'incertitude où je suis.

SCÈNE VI.

PANCRACE, SGANARELLE.

- Panc.* (*se tournant du côté par où il est entré, et sans voir Sganarelle*). Allez, vous êtes un impertinent, mon ami, un homme ignare de toute bonne discipline, bannissable de la république des lettres.
Sgan. Ah! bon. En voici un fort à propos.
Panc. (*de même, sans voir Sganarelle*). Oui, je te soutiendrai (213) par vives raisons, je te montrerai par Aristote, le philosophe des philosophes, que tu es un ignorant, un ignorantissime, ignorantissime

LE MARIAGE FORCÉ.

fiant et ignorantifié par tous les cas et modes imaginables.

Sgan. (à part). Il a pris querelle contre quelqu' un. (à *Panrace*). Seigneur...

Panc. (de même, sans voir *Sganarelle*). Tu te veux mêler de raisonner, et tu ne sais pas seulement les éléments de la raison.

Sgan. (à part). La colère l' empêche de me voir. (à *Panrace*). Seigneur...

Panc. (de même, sans voir *Sganarelle*). C' est une proposition condamnable dans toutes les terres de la philosophie.

Sgan. (à part). Il faut qu' on l' ait fort irrité. (à *Panrace*). Je...

Panc. (de même, sans voir *Sganarelle*). *Toto cælo, totâ viâ aberras.*

Sgan. Je baise les mains à monsieur le docteur.

Panc. Serviteur.

Sgan. Peut-on...?

Panc. (se retournant vers l' endroit par où il est entré). Sais-tu bien ce que tu as fait? un syllogisme *in barlordo*.

Sgan. Je vous...

Panc. La majeure en est inepte, la mineure impertinente, et la conclusion ridicule.

Sgan. Je...

Panc. Je crèverais plutôt que d' avouer ce que tu dis; et je soutiendrai mon opinion jusqu' à la dernière goutte de mon encre.

Sgan. Puis-je..?

Panc. (de même). Oui, je défendrai cette proposition, *pugnis et calcibus, unguibus et rostro*.

Sgan. Seigneur Aristote, peut-on savoir ce qui vous met si fort en colère?

Panc. Un sujet le plus juste du monde.

Sgan. Et quoi encore?

Panc. Un ignorant m' a voulu soutenir une proposition erronée, une proposition épouvantable, effroyable exécration.

Sgan. Puis-je demander ce que c' est?

LE MARIAGE FORCÉ.

Panc. Ah! seigneur Sganarelle, tout est renversé aujourd'hui, et le monde est tombé (230) dans une corruption générale : une licence épouvantable règne par tout ; et les magistrats qui sont établis pour maintenir l'ordre dans cet état devraient mourir de honte en souffrant un scandale aussi intolérable que celui dont je veux parler (287).

Sgan. Quoi donc ?

Panc. N'est-ce pas une chose horrible, une chose qui crie vengeance au ciel, que d'endurer qu'on dise publiquement, la forme d'un chapeau (299) ?

Sgan. Comment ?

Panc. Je soutiens qu'il faut dire la figure d'un chapeau et non pas la forme : d'autant qu'il y a cette différence entre la forme et la figure, que la forme est la disposition extérieure des corps qui sont animés ; et la figure, la disposition extérieure des corps qui sont inanimés : et puisque le chapeau est un corps inanimé, il faut dire la figure d'un chapeau, et non pas la forme. (*se retournant encore du côté par où il est entré.*) Oui, ignorant que vous êtes, c'est ainsi qu'il faut parler ; et ce sont les termes exprès d'Aristote dans le chapitre de la qualité.

Sgan. (*à part.*) Je pensais que tout fût perdu. (*à Pancrace.*) Seigneur docteur ne songez plus à tout cela. Je...

Panc. Je suis dans une colère que je ne me sens pas.

Sgan. Laissez la forme et le chapeau en paix. J'ai quelque chose à vous communiquer. Je...

Panc. Impertinent !

Sgan. De grâce, remettez-vous. Je...

Panc. Ignorant !

Sgan. Hé ! mon Dieu ! Je...

Panc. Me vouloir soutenir une proposition de la sorte !

Sgan. Il a tort. Je...

Panc. Une proposition condamnée par Aristote !

Sgan. Cela est vrai. Je...

Panc. En termes exprès !

LE MARIAGE FORCÉ.

Sgan. Vous avez raison. (*se tournant du côté par où Pancrace est entré.*) Oui, vous êtes un sot et un imprudent de vouloir disputer contre un docteur qui sait lire et écrire. Voilà qui est fait : je vous prie de m'écouter. Je viens vous consulter sur une affaire qui m'embarrasse. J'ai dessein de prendre une femme pour me tenir compagnie dans mon ménage. La personne est belle et bien faite ; elle me plaît beaucoup, et est ravie de m'épouser : son père me l'a accordée. Mais je voudrais bien vous prier, comme philosophe, de me dire votre sentiment. Hé ! quel est votre avis là-dessus ?

Panc. Plutôt que d'accorder qu'il faille (203) dire la forme d'un chapeau, j'accorderais que *datur vacuum in rerum natura*, et que je ne suis qu'une bête.

Sgan. (*à part.*) La peste soit de l'homme ! (*à Pancrace.*) Hé ! monsieur le docteur, écoutez un peu les gens. On vous parle une heure durant, et vous ne répondez point à ce qu'on vous dit.

Panc. Je vous demande pardon. Une juste colère m'occupe l'esprit.

Sgan. Hé ! laissez tout cela, et prenez la peine de m'écouter.

Panc. Soit. Que voulez-vous me dire ?

Sgan. Je veux vous parler de quelque chose.

Panc. Et de quelle langue voulez-vous vous servir avec moi ?

Sgan. De quelle langue ?

Panc. Oui.

Sgan. Parbleu (301) ! de la langue que j'ai dans ma bouche. Je crois que je n'irai pas emprunter celle de mon voisin.

Panc. Je vous dis, de quel idôme, de quel langage ?

Sgan. Ah ! c'est une autre affaire.

Panc. Voulez-vous me parler italien ?

Sgan. Non.

Panc. Espagnol ?

Sgan. Non.

LE MARIAGE FORCÉ.

- Panc.* Allemand ?
Sgan. Non.
Panc. Anglais ?
Sgan. Non.
Panc. Latin ?
Sgan. Non.
Panc. Grec ?
Sgan. Non.
Panc. Hébreu ?
Sgan. Non.
Panc. Syriaque ?
Sgan. Non.
Panc. Turc ?
Sgan. Non.
Panc. Arabe ?
Sgan. Non, non; français, français, français.
Panc. Ah ! français.
Sgan. Fort bien.
Panc. Passez donc de (256) l' autre côté ; car cette oreille-ci est destinée pour les langues scientifiques et étrangères, et l' autre est pour la vulgaire et la maternelle.
Sgan. (à part). Il faut bien des cérémonies avec ces sortes de gens-ci.
Panc. Que voulez-vous ?
Sgan. Vous consulter sur une petite difficulté.
Panc. Ah ! ah ! sur une difficulté de philosophie, sans doute ?
Sgan. Pardonnez-moi. Je...
Panc. Vous voulez peut-être savoir si la substance et l' accident sont termes synonymes ou équivoques à l' égard de l' être ?
Sgan. Point du tout. Je...
Panc. Si la logique est un art ou une science.
Sgan. Ce n' est pas cela. Je...
Panc. Si elle a pour objet les trois opérations de l' esprit ou la troisième seulement ?
Sgan. Non. Je...
Panc. S' il y a dix catégories, ou s' il n' y en a qu' une ?

LE MARIAGE FORCÉ.

Sgan. Point. Je...

Panc. Si la conclusion est de l'essence du syllogisme?

Sgan. Nenni. Je...

Panc. Si l'essence du bien est mise dans l'appétibilité, ou dans la convenance?

Sgan. Non. Je...

Panc. Si le bien se réciproque avec la fin?

Sgan. Hé! non. Je...

Panc. Si la fin nous peut émouvoir par son être réel, ou par son être intentionnel?

Sgan. Non, non, non, non, non, de par tous les diables, non.

Panc. Expliquez donc votre pensée, car je ne puis pas la deviner.

Sgan. Je vous la veux expliquer aussi; mais il faut m'écouter. (*Pendant que Sganarelle dit.*): L'affaire que j'ai à vous dire, c'est que j'ai envie de me marier avec une fille qui est jeune et belle. Je l'aime fort, et je l'ai demandée à son père; mais comme j'appréhende...

Panc. (*dit en même temps sans écouter Sganarelle*): La parole a été donnée à l'homme pour expliquer ses pensées; et tout ainsi que les pensées sont les portraits des choses, de même nos paroles sont-elles les portraits de nos pensées.

(*Sganarelle impatienté ferme la bouche du docteur avec sa main à plusieurs reprises; et le docteur continue de parler d'abord que Sganarelle ôte sa main*).

Mais ces portraits diffèrent des autres portraits en ce que les autres portraits sont distingués par-tout de leurs originaux, et que la parole enferme en soi son original, puisqu'elle n'est autre chose que la pensée expliquée par un signe extérieur; d'où vient que ceux qui pensent bien sont aussi ceux qui parlent le mieux. Expliquez-moi donc votre pensée par la parole, qui est le plus intelligible de tous les signes.

Sgan. (*pousse le docteur dans sa maison et tire la porte pour l'empêcher de sortir*). Peste de l'homme!

Panc. (*au-dedans de sa maison*). Oui, la parole est ani-

LE MARIAGE FORCÉ.

mi index et speculum. C'est le truchement du cœur, c'est l'image de l'âme. (*Il monte à la fenêtre, et continue*) : C'est un miroir qui nous présente naïvement les secrets les plus arcanes de nos individus ; et, puisque vous avez la faculté de ratiociner et de parler tout ensemble, à quoi tient-il que vous ne vous serviez de la parole pour me faire entendre votre pensée ?

Sgan. C'est ce que je veux faire ; mais vous ne voulez pas m'écouter.

Panc. Je vous écoute, parlez.

Sgan. Je dis donc, monsieur le docteur, que...

Panc. Mais sur-tout soyez bref.

Sgan. Je le serai.

Panc. Évitez la prolixité.

Sgan. Hé ! monsi...

Panc. Tranchez-moi votre discours d'un apophthegme à la laconienne.

Sgan. Je vous...

Panc. Point d'ambages de circonlocution.

(*Sganarelle, de dépit de ne pouvoir parler, ramasse des pierres pour en casser la tête du docteur*).

Panc. Hé quoi ! vous vous emportez, au lieu de vous expliquer. Allez, vous êtes plus impertinent que celui qui m'a voulu soutenir qu'il faut dire la forme d'un chapeau ; et je vous prouverai en toute rencontre, par raisons démonstratives et convaincantes, et par arguments *in barbara*, que vous n'êtes et ne serez jamais qu'une pécore (224), et que je suis et serai toujours *in utroque jure* le docteur Pancrace...

Sgan. Quel diable de babillard !

Panc. (*en rentrant sur le théâtre*). Homme de lettres, homme d'érudition.

Sgan. Encore !

Panc. Homme de suffisance, homme de capacité ; (*s'en allant*) homme consommé dans toutes les sciences, naturelles, morales et politiques ; (*revenant*) homme savant, savantissime, *per omnes modus et casus* ; (*s'en allant*) homme qui possède, *superlati-*

LE MARIAGE FORCÉ.

vè, fable, mythologie et histoire ; (*revenant*) grammaire, poésie, rhétorique, dialectique et sophistique, (*s' en allant*) mathématiques, arithmétique, optique, onirocritique, physique et métaphysique, (*revenant*) cosmométrie, géométrie, architecture, spéculoire et spéculatoire, (*s' en allant*) médecine, astronomie, astrologie, physionomie, métoposcopie, chiromacie, géomancie, etc.

DE L' AMOUR DE LA FAMILLE.

C' était fête au château de Rivesalte. Mme. de Nangis venait d' entrer (VIII) dans sa quatre-vingtième année; ses enfants, grands et petits, s' étaient rassemblés (230) pour célébrer cet anniversaire. Assise dans un large fauteuil, cette bonne grand' mère semblait heureuse (103) et fière de sentir autour d' elle les divers membres de sa nombreuse famille. Elle admirait les pantoufles brodées en cachette par sa petite-fille Louise; elle lisait la superbe page que son petit-fils Octave avait griffonnée de son mieux; elle écoutait la fable que Nelly, à peine âgée de cinq ans, récitait avec une naïveté charmante; à tous elle donnait un remerciement, un baiser, un sourire de bonheur. « O mes enfants, leur disait-elle d' une voix émue, je rends grâce à Dieu, non pas tant d' avoir prolongé ma vieillesse que de me permettre de vous voir tous à mez côtés, réunis par la piété filiale et l' amitié. Aimez-vous toujours ainsi, mes chers enfants; l' amour de la famille est le plus sacré des liens. Que si de (268) dures épreuves vous attendent, ne les redoutez pas, vous les traverserez sans efforts, appuyés les uns sur

DE L' AMOUR DE LA FAMILLE.

Les autres, vous prodiguant de mutuels secours, de mutuelles consolations. Aimez-vous toujours: c' est aux familles unies que le ciel réserve ses bénédictions.»

Ainsi parlait la vénérable aïeule; puissent ses paroles arriver jusqu' à vous, Mesdemoiselles! elles contiennent un haut enseignement.

L' amour de la famille paraît être un sentiment naturel et inné en nous, et cependant il n' est pas donné à tous de le comprendre ou de le ressentir. Qu' il est rare en effet, de trouver une famille dont (288) les membres vivent dans une concorde parfaite, et qu' il est facile de voir l' intérêt, aux prises avec l' affection, désunir ce que Dieu avait uni! Vous, mes jeunes amies, qui entrez à peine dans la vie, apprenez de bonne heure ce que vous devez d' amour à vos familles.

Jeunes filles, chérissez vos parents, entourez-les de respects, d' égards, d' attentions; que la déférence à leurs (272) moindres volontés, à leurs moindres désirs, soit votre règle de conduite.

Jeunes femmes, d' autres devoirs vous incombent: aimez la nouvelle famille dans laquelle vous êtes entrées (231); aimez vos enfants, et pour qu' ils vous aiment à leur tour, donnez-leur l' exemple de la piété filiale.

Si le ciel vous a envoyé des (269) frères ou des sœurs, et que (299) vous ayez sur eux (281) le doux privilège que donne le droit d' aînesse, aimez-les d' une sincère affection, veillez sur leur enfance, guidez leurs premiers pas, partagez leurs travaux (96) et leurs jeux, soyez enfin pour eux une seconde mère. Leur âge les rapproche-t-il (297) du vôtre; qu' ils soient alors vos meilleurs amis, que la confiance la plus absolue règne entre vous; que l' envie, la jalousie n' approchent jamais votre cœur. La nature s' est-elle (297, 230) montrée envers votre sœur plus généreuse qu' à votre égard; la beauté, les talents lui ont-ils été plus largement distribués;... n' en soyez pas jalouses: faites ressortir au contraire la beauté et les talents de votre sœur; Dieu vous tiendra compte du

DE L' AMOUR DE LA FAMILLE.

sacrifice que vous ferez à votre amour-propre.

Aimez tous vos autres parents, à quelque degré qu'ils soient; ils vous touchent par le sang ou l'alliance, dès lors ils ont droit à votre affection.

Aimez encore ces vieux (98) serviteurs qui vous ont vues (229) naître, qui vous ont bercées et élevées; eux aussi vous appellent leurs enfants, eux aussi réclament une petite place dans votre cœur, eux aussi font partie de la famille.

Tout ce que je vous dis là, vous le sentez comme moi, Mademoiselles (101); et j'en suis sûre, je vous rappelle (133) des préceptes que vous suivez depuis longtemps; je pourrais (192) donc clore (213) ici mon chapitre: j'ai cependant quelques observations dernières à vous soumettre.

Il peut arriver que vous ayez, vous, jeunes filles, une mission bien belle et bien sainte à remplir. Une famille est désunie, un ménage vit en mauvaise intelligence... à l'aide d'une diplomatie pleine de tact et de délicatesse, à l'aide d'ces mille petites ruses que l'affection autorise et suggère, vous pourrez parvenir à ramener l'union et l'harmonie. J'ai connu deux frères que de mesquines questions d'intérêt avaient sérieusement divisés; toute réconciliation paraissait impossible; les rapprochements, tentés à diverses reprises par des amis communs, avaient complètement échoué. La fille de l'un d'eux essaya de réunir ces frères ennemis; à force de caresses reportées de son père à son oncle, à force de raisonnements puisés dans le cœur bien plus que dans la logique, elle finit par triompher de toute résistance, et scella par deux baisers la paix fraternelle.

Vous aurez peut-être encore à vous acquitter d'un devoir non moins touchant. Il n'est pas rare de rencontrer, dans une famille nombreuse surtout, ce qu'un écrivain célèbre a appelé *des parens pauvres*. Vous vivez, je suppose, au sein du luxe ou de l'aisance, et drès de vous un frère, un oncle, un cousin végète dans la médiocrité ou le besoin. Oh! Mesdemoiselles, à ce parent pauvre ouvrez bien vite votre porte et

DE L' AMOUR DE LA FAMILLE.

vos bras : à lui tous vos égards et tout votre respect. Craignez de blesser sa susceptibilité ; que votre hospitalité soit franche, délicate, affectueuse ; que les secours par vous donnés ressemblent à des présents d'amitié, jamais à une aumône. Veillez avec soin à ce que vos domestiques soient envers ce parent respectueux comme envers vous-mêmes, et ne l'accueillent pas avec ce sourire railleur que dans les antichambres on jette à la pauvreté.

Enfin provoquez les réunions de famille, préférez-les à celles du monde, dont la coquetterie et la médisance font trop souvent seules les frais. N'oubliez pas de célébrer chaque anniversaire, chaque fête ; la gaieté la plus pure préside toujours à ces bonnes solennités.

Oui, Mesdemoiselles, l'amour de la famille est indispensable pour trouver sur la terre quelques instants de bonheur. Voyez l'homme des champs : son rude labeur terminé, il regagne sa chaumière ; sa femme, ses enfants accourent (213) au-devant de lui et le débarrassent de ses instruments de travail ; au logis les grands parents, courbés sous le poids des ans, lui tendent leurs bras affaiblis ; un modeste repas est pris en commun ; la veillée commence, les femmes filent ou tricotent, les hommes lisent ou se reposent ; les enfants jouent auprès de l'âtre qui pétille ; puis quand l'heure du sommeil a sonné, l'aïeul donne le signal de la prière, tous les fronts se courbent, tous les cœurs s'élèvent vers l'Éternel. Quelle existence douce et paisible ! quel calme, quelle pureté dans les pensées ! C'est qu'au sein de la famille on s'inspire de bons et nobles sentiments ; c'est qu'au sein de la famille on oublie ses fatigues et ses peines pour ne penser qu'au bonheur d'être avec ceux qu'on aime.

Vivez donc, mes enfants, vivez de cette vie intime, vivez en famille ; aimez tous vos parents ; conservez saintement le culte du foyer domestique... Aux familles unies le ciel réserve ses bénédictions.

LE VÉRITABLE HOMME DE LETTRES,

L' HOMME DE LETTRES CITOYEN.

Quel état que celui où, par devoir, on doit être toujours l'interprète de la morale et de la vertu ! Mais, pour être digne de la peindre, il faut la sentir. Le véritable homme de lettres ne se bornera donc point à enseigner la vertu dans ses écrits ; on ne verra point ses mœurs contredire ses ouvrages, et lorsqu'un sentiment honnête viendra s'offrir sous sa plume, il ne le repoussera point comme un accusateur. Heureux si, dans la douceur de la vie domestique, il peut épurer son âme ! Heureux si sa maison est le sanctuaire de la nature ! si, tous les jours, il peut serrer dans ses bras un père, une mère, qui répondent à ces caresses, et dont la veillesse adorée n'offre, aux yeux du fils qui la contemple, que le image des vertus et le souvenir attendrissant des bienfaits.

Dans le monde, simple et sans faste, aussi éloigné de la fausseté que de la rudesse, il parlera aux hommes sans les flatter, comme sans les craindre. Il ne séparera point le respect qu'il doit aux titres du respect que tout homme se doit. Il sait que la dignité des rangs est à un petit nombre de citoyens, mais que la dignité de l'âme est à tout le monde ; que la première dégrade l'homme qui n'a qu'elle ; que la seconde élève l'homme à qui tout le reste manque. Si la fortune lui donne un bienfaiteur, il remerciera le ciel d'avoir un devoir de plus à remplir. A ses ennemis, il opposera le courage et la douceur ; à l'envie, le développement de ses talents ; à la satire, le silence ; aux calomniateurs, sa vertu. La vertu, dans un cœur noble, se nourrit par la liberté. Il sera donc libre, et sa liberté sera de n'obéir qu'à l'honneur, de ne craindre que les lois.

Jouirait-il de cette indépendance, s'il pouvait ou-

LE VÉRITABLE HOMME DE LETTRES.

vrir son âme au désir de la fortune et au vil intérêt? Non:... Que le véritable homme de lettres est différent! Tout ce qui trouble et agite les autres hommes n'a point d'empire sur lui. Il ne court (180) point après les récompenses; la sienne est dans son cœur. Si les richesses s'offrent à lui, il s'honore par leur usage; si elles s'éloignent, il s'honore par sa pauvreté. Ainsi les jours se succèdent, ainsi les années s'écoulent entre le bonheur et la paix. Enfin la tranquille vieillesse vient couronner ses travaux. Il voit le dernier terme sans remords et sans trouble. Il tourne les yeux vers la patrie dont il se sépare. Elle l'a honoré, elle la regrette. Il voit la postérité qui s'avance pour recevoir son nom. Si, en ramenant ses regards sur lui-même, il parcourt (213) toutes les pensées de sa vie, il n'en trouve aucune qu'il désirât pouvoir effacer; toutes ont été utiles, toutes consacrées au bonheur des hommes. La douce idée de l'avenir se joint (163) à celle du (285) passé, et répand la sérénité sur ses derniers moments. Il meurt, mais ses pensées vivent, et feront encore quelque bien à la terre, lorsque ses cendres mêmes ne seront plus. Telle est la carrière de l'homme de lettres citoyen: en est-il une où la gloire soit plus douce, et laisse au fond d'un cœur honnête une satisfaction plus touchante et plus pure?

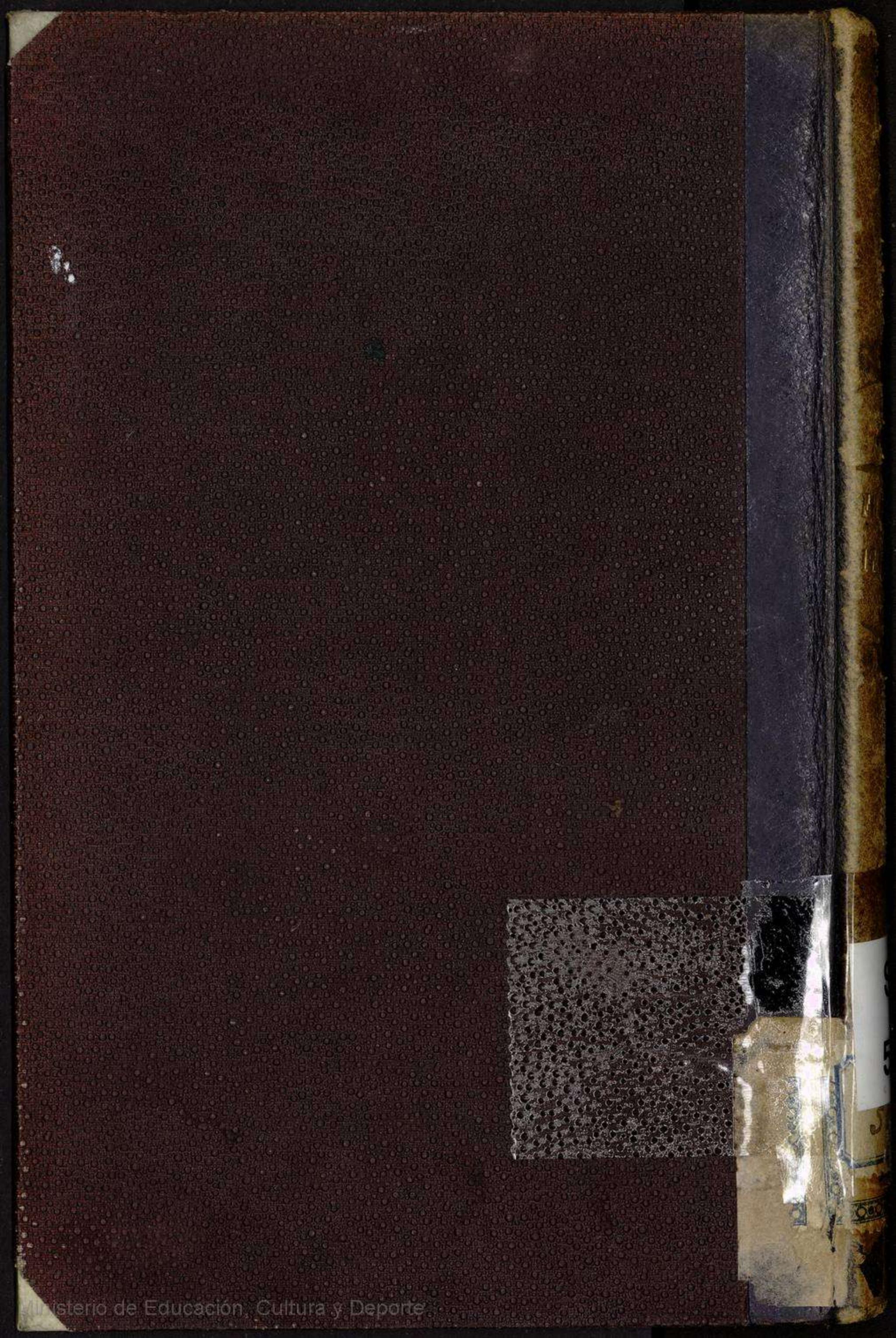
LA NOBLE AMBITION.

La noble ambition est sans doute permise
Elle tend à la gloire, un tel but l'autorise;
On éprouve son feu dans les rangs les plus bas,
Elle est dans tous les cœurs et de tous les états:
L'artisan fait valoir son active industrie,

LA NOBLE AMBITION.

Un artiste lui doit les fruits de son génie ;
A braver mille morts elle porte un guerrier :
Chacun dans son état veut être le premier.
Je conçois (*) ce désir, il agrandit notre être.
Qui prétend à l'honneur de se faire connaître,
Obtiendra des succès bien justement acquis ;
Et, faisant tout pour soi, fait tout pour son pays.
Mais mendier un rang à force de bassesse,
Pour séduire et tromper se tourmenter sans cesse ;
Chercher des protecteurs, les fatiguer de vous,
Eprouver leurs ennuis, essayer leurs dégoûts ;
Se courber sous le joug du puissant qu'on méprise,
Ne parler, ne sentir, ne penser qu'à sa guise ;
Sur l'esprit qu'il nous montre arranger son esprit,
Et lorsqu'il déraisonne approuver ce qu'il dit,
Pour un cœur bien placé c'est un supplice horrible !
A mes vrais intérêts je suis bien plus sensible :
Par ambition, moi, je fais l'ambition :
Oui, je fais ce désir de réputation,
Cette soif des honneurs et ce besoin d'entraves
Qui borne tous nos vœux à l'honneur d'être esclaves,
Qui nous fait employer les plus lâches moyens
Pour décorer un nom, pour augmenter nos biens.
C'est le mérite seul qui fait les nobles races ;
Quand on méprise l'homme, en honorant ses places,
Quand il n'y monte pas par un noble degré,
Honoré de la sorte, il est déshonoré.

(*) Véase erratas y omisiones al final de la tabla de materias página VI.





SOLEI



FRANCOIS

DE PALEAU



SM

518

5